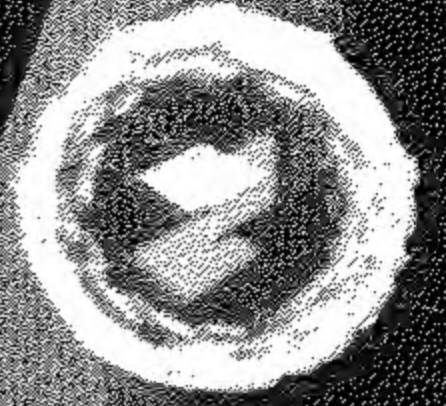
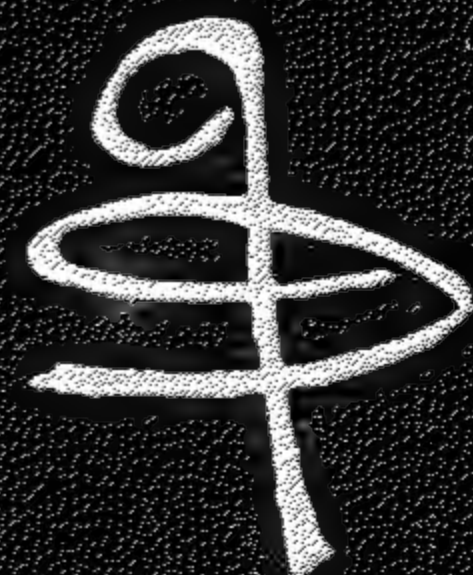


وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي
الحكومة التابعة



نصوص من مسرح المرأة في بريطانيا أمي قالت لا ...

تأليف : شارلون كيتل
ترجمة و تقديم : سناء صليحه
مراجعة : أ.د. نهاد صليحه
أكاديمية الفنون



وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



نصوص من مسرح المرأة فى بريطانيا

أمى قالت لا

تأليف : شارلوت كيتلى
ترجمة وتقديم : سناء صليحه
مراجعة : ا.د. نهاد صليحه

تصميم الغلاف: أ.د. محمد عزب

تنفيذ: آمال صفوت الألفى
مطابع المجلس الأعلى للآثار

كلمة وزير الثقافة

حقق مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي على مدى دوراته، للحركة المسرحية المصرية والعربية ما كنا نسعى إليه، تجنباً للعزلة وخطرها، وأعني إمكانية "المقارنة"، بالانفتاح على تيارات المسرح العالمي المعاصر، فالذى لا شك فيه أن مسارح العالم لا يمكن أن تتشابه في عروضها لارتباطها بالأسس العميقة لواقعها الذى تتعامل معه بأشكاله المختلفة في كل مجتمع، لكن الوعى بالاختلاف والمتغيرات أمر ضرورى للإبداع.

وقد أحدث المهرجان بتيارات وتوجهات عروضه قدراً من التوتر، بل وقدراً من المقاومة، وكنت أرى فى ذلك إحدى مجالات الحرية التي تحمي الإبداع، وتفتح له إمكانات التعبير، وتفسح مساحات التجريب، فالمسرح ليس عروضاً مسرحية فقط، بل نتاج ثقافى بالدرجة الأولى يمتلك طاقة التفاعل وسمات الاختلاف.

إن تراكم تلك الصدمة أدت إلى تعزيز إدراك المسرح المصرى لمخاطر العزلة، وعقم مخاوف الانفتاح، وإجراء المقارنات والخروج من أسر التقليد والتكرار، وتوفير المناخ اللازم للإبداع، وترسيخ الثقة بالقدرة على التفاعل، والوعى بالمتغيرات التى تجرى من حولنا.

إننى مع الذين يؤمنون بحق الاختلاف والتمايز، وأؤمن أيضاً بأن الفنان لا تحده البدايات والمسلّمات، بل لا بد له من التحرر من أى عنف يقيد إبداعه، فمتاع الفنان خلال رحلة إبداعه حرية تعبيره.

فاروق حسنى

وزير الثقافة

كلمة رئيس المهرجان المرأة وثقافة الاضطهاد

منذ طرح "الرجل" سؤال "التعيين" لماهية "المرأة"، ثم راح يجيب عليه وحده "بالوكالة" وفق تصوراته، ينتج وينشر صوراً تستهدف وضع تراتبية اجتماعية وبيولوجية، ظلت "المرأة" خاضعة لمحاولات "التدجين" التي تفرضها ثقافة المجتمع الذكوري في شتى مجالاتها بقوة هيمنة تحرم المرأة من حرية توصيل أفكارها بشكل علني، وتحرمها كذلك من حرية التفكير.

فعندما صرخت "ميديا" في مسرحية "يوريلنز"، "نحن معشر النساء أسوأ المخلوقات حظاً، فأولا يطلب منا أن نشتري رجلاً بثروة ضخمة ونتخله سيداً لأجسادنا، لأنه من أسوأ الأمور ألا يكون لنا زوج"، كان ذلك يعنى استمرار "الإكراه" بسجن "المرأة" داخل "القالب" الذي يحقق للثقافة الذكورية إحساسها بالتفوق، وحتى عندما طرح "شكسبير" في "ترويض النمرة" شخصية "كيت" كتصور لامرأة تناضل من أجل أن تعيش في مجتمع لا تكون فيه شيئاً مهماً، جعلها تشور على الأوضاع بأن تغدو "نمرة" شرسة مستحيلة المعشر، يواجهها "بتروشيرو / الرجل"، الذي يملك من الرجولة والحقوق التي منحتها له الثقافة المهيمنة، ما جعله يروضها كما يُروض الحصان الجامح ليفوز بها.

ولم يقتصر تعزيز رؤية "الرجل" فقط على إبداعات الكتاب بطرح تصوراتهم عن المرأة، والتي ترسخ سيطرة الثقافة الذكورية وهيمنتها، بل أستخدم "العلم" لمساندة تلك التصورات، إذ جاء "فرويد" ليقتن التفوق الذكوري، بأن سمم تاريخ المرأة بأفكاره التي جمعها من مباشرته لنساء مرضى من جراء مواجهة ثقافة اضطهادية ذكورية،

أكدتها تأويلاته من أن معاناة المرأة تتركز في أنها لم تولد رجلا، وكانت تلك التأويلات إحدى محاولات التدجين الاجتماعي الذي تستخدمه الثقافة الذكورية.

قال "فرويد" يوما لطلابه: "إذا أردتم أن تعرفوا المزيد عن الأنوثة، فعليكم بسؤال تجربتكم الخاصة، أو توجهوا إلى الشعراء، أو انتظروا بالأحرى أن يتمكن "العلم" من أن يقدم لنا معلومات أعمق وأكثر اتساقًا"، لكنه لم يشر إلى ضرورة أن يسمع صوت المرأة "تُعين" ذاتها وتطرح رؤيتها، ثم في إحدى رسائله يعترف "لماري بونابرت" قائلاً: "إن السؤال الأكبر الذي لم يُجَل قط، والذي لم أتمكن من الإجابة عليه، على الرغم من ثلاثين سنة قضيتها في البحث في نفسية المرأة هو: ماذا ترغب المرأة؟".

بالتأكيد لا أحد يمكنه أن يجيب على ذلك السؤال إلا المرأة ذاتها، ولأنها تؤكد امرأة في ظل ثقافة ذكورية تخلع قيمة رمزية على نوعها، فإن هذه الثقافة المسيطرة قد أبستها قناعا تعيش به حياتها في إطار "كرنفال" يُعد صمام الأمان لسيادة المجتمع الذكوري، إذ عليها أن تظل مرتدية للقناع المُعطى لها، ووفقا لأصول "الكرنفال" فإنه ليس لأحد أن ينزع قناع الآخر، وكانت تلك هي آلية الضبط الاجتماعي من قبل المجتمع الذكوري، أي أن يُعطى للمرأة وظيفة مبرمجة، تستلب منها ذاتها في واقعها المعاش، ومادام الاختلاف البيولوجي يشكل الأساس في العجز عن الخلاص فلا خوف إذن من أن تُطرح على صعيد المبادئ قيم الخلاص من هذا الاستلاب.

وظلت المرأة تعيش ذاتها المكتومة والمقوضة عبر القناع المُعطى لها، تحلم بالخلاص من قهر وسيطرة المجتمع الأبوي، حتى بدأت الحركة النسوية كتعبير عن يقظة وعي النساء بهيمنة الرجال عليهن وتهميشهن، ولأنه لا بد للمكتوم أن يُروى، رفضن كل صور التعبير عن ذواتهن "بالوكالة" من قبل الرجال، وشحن الرغبة في مقاومة المسيطر والرد عليه بوجوه مكشوفة.

تقول "كارول كرايست Carol Christ" في كتابها "الفصوص في الأعماق والصعود إلى السطح: كاتبات يبحثن عن الروح"، "لم تكن قصص النساء تُروى، والمعروف أنه دون القصص والروايات لا مجال لتحويل الخبرة إلى لفظة منطوقة، ودون القصص تظل المرأة سبيلها حتى يتراءى لها حتمية اتخاذ قرارات مهمة في حياتها.. ودون

القصص تنفصل المرأة عن أعمق تجارب الذات وخبرات العالم والتي يمكن أن نطلق عليها تجارب روحية أو دينية، وحينئذ تصير المرأة كائنا محجوبا خلف ستار من الصمت.. إن التعبير عن سعى المرأة الروحي يرتبط تماما برواية النساء".

خرج الإبداع النسوي إذن ليجيب على سؤال "التعيين" دون "وكالة"، وبشكل علني في مواجهة الثقافة المهيمنة وتجلياتها، وليطرح رؤية جديدة للعالم تختلف جذريا عن مذاق لغة "كراسات الشكاوى"، إنه إبداع يعزز الاستقلال ويرفض الامتثال والإذعان ويرسخ الاحتجاج والتمرد، إن مبدعات هذه الثقافة الجديدة لم يطلبن كما صاحت "ليدى ماكبث"، "تعالى إلى أيتها الأرواح.. جرديني من ضعف بنات جنسى واملئيني قسوة ووحشية"، بل إنهن شحذن طاقاتهم المبدعة كنساء، لا تحكمهن ماصدته إليهن الثقافة الذكورية من "تابوهات"، بل لم تخذعن تفسيرات بعض بنات جنسهن، مثل "هيلن دوتش" التي ماثلت بين "الأنوثة" و "السلبية"، وبين "الذكورة" و "الإيجابية".

وقد وجدت إبداعات المسرح النسوي في تيارات التجريب المسرحي الموجه المناسبة الحاملة لكل طاقات التجدد، والتي تستوعب التوجهات الفنية والفكرية لهذه الإبداعات ذات الصوت النسائي، بل إن "مهرجان المرأة الدولي للمسرح التجريبي" الذي أقيم لأول مرة في ١١ أغسطس ولمدة ثلاثة أسابيع عام ١٩٨٦ بالملكة المتحدة، ولدت فكرته في حضان مهرجان "ايل سيجرتيو دي أليس التجريبي الدولي IL Segreto di Alice والذي أقيم في إيطاليا عام ١٩٨٤، وجمع أكثر من مئة من السيدات الممارسات للإبداع المسرحي ليقدمن أعمالهن، واستطاع هذا الحشد النسائي من مختلف بلاد العالم أن يطور استراتيجية نسائية جديدة، أحدثت تأثيرا على المسرح العالمي، إذ أجمعت فكرة توحيد الحركة النسوية في المسرح كمنعطف مهم، ساعد في إدراكهن أن عليهن أن يتبادلن تجاربهن ويفهمن ويحددن ويفصحن عن معارفهن ويترحن بشكل جماعي إبداعهن المتميز والمتحرر دون حجر أو هيمنة.

ومن المنطلق ذاته يقيم مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي في دورته التاسعة، ندوته الرئيسية حول "التجريب في مسرح المرأة" والتي تضم نخبة من

الممارسات للإبداع المسرحى فى قارات العالم، استهدافا لطرح القضية النسوية من منظور الإبداع، كتيار يرى المرأة إنسانا مستقلا بذاته، ويسعى إلى الالتزام بإعادة تنظيم المجتمع بإتاحة الفرصة للأفراد لتطوير ذواتهم، أى بتحرير المرأة والرجل معاً خارج إطار علاقات السيطرة، حيث لا تتراجع الذات الإنسانية أو تختبئ أو تُقنع لخلق علاقات إنسانية يحكمها التنامى المتزن وتوفر شروط الفهم بعيدا عن التطرف والإحساس بالتفوق مهما كانت أوجه الاختلاف.

ولأن المكتبة العربية تكاد تخلو من مراجع مترجمة عن هذا الموضوع، فقد أصدرنا تسع ترجمات لأهم الكتب التى تناولت هذه القضية، تنوعت ما بين الدراسات والإبداعات النسوية وتغايرت من حيث لغاتها الأم.

يبقى الاعتراف بالفضل لصاحب الفكرة الخصبة لهذا المهرجان الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة الذى أتاح للحركة المسرحية المصرية والعربية إمكانية شحذ طاقة التجدد.

أ.د/ فوزى فهمى أحمد
رئيس المهرجان

كلمة المترجمة

فى عام ١٩٧٠ وكرد فعل طبيعى لنشاط الحركات النسائية فى أوروبا الغربية وأمريكا، وللتغيرات الاجتماعية التى تبلورت بصورة واضحة خلال الستينات حول وضعية المرأة وضرورة تغيير المفاهيم والعادات التى تفرض عليها مكانة ثانوية فى إطار الاسرة والمجتمع ككل ، وتأكيذاً لحقها فى التعبير عن نفسها ككائن مستقل من حقه تقرير مصيره واحتياجاته ورغباته ، ظهرت مفاهيم ونظريات الأدب وعلم النفس والاجتماع ، وحتى الاقتصاد ، النسائى التى أكدت فى مجموعها على أهمية التركيز على تجارب المرأة والتفسير الاقتصادى والاجتماعى والنفسى والسياسى لوضعيتها ودورها وأسلوب تعاملها مع العالم وضميرها الخفى وعلاقتها بجسدها ..

ورغم أن الكاتبة "ميشلين واندور" قد ذكرت فى دراستها التى قمت بترجمتها ونُشرت بمجلة المسرح المصرية فى عدد سبتمبر ١٩٩٢* تحت عنوان "عندما تكتب المرأة للمسرح" ان الكاتبات الروائيات قد استطعن تحدى الصور المهينه والآراء المسبقة عن الجنس والأدب ، وتجاوزن مرحلة الاسئلة التقليدية (من قبيل أى من الجنسين أكثر قدرة على التعبير عن الآخر ، وهل هناك اختلاف فى طبيعة الموضوعات وأسلوب تناولها ، وغيرها من علامات الاستفهام المعلقة) بعكس كاتبات المسرح اللاتى مازلن يعانين من محاولة تقيمين طبقاً لمنظومة عمل مسرحى خلقها الرجل وحدد عناصرها وملامحها ، فإن الهجوم الشرسة التى تواجهها رواية المرأة اليوم من قبل النقاد ، الذين يؤكدون أن معظم الروائيات لم يقدمن أدباً له قيمة حقيقية لأنهن أسيرات لأزماتهن العاطفية وانفعالاتهن الشخصية التى تحد خيالهن وتحوله لخيال مكسور عاجز لا يرقى لأكثر من مستوى الخواطر أو تجربة حياة فردية - هذه الهجمة الشرسة التى تشعل اليوم جدلاً مستعراً بين أنصار ومناهضى رواية المرأة تؤكد أن الكاتبة الروائية والكاتبة المسرحية ، مازالتا فى نفس القارب .. الأكثر من ذلك أن الكاتبة - سواء الروائية أو المسرحية ، وبصرف النظر عن اتجاهها أو وجهة النظر التى تتبناها ، محكوم عليها أن تُقَيَّم طبقاً لمنظومة العمل التى خلقها

* مجلة المسرح . سبتمبر ٩٢ - العدد ٤٦ ص ١١٥-١٢١ ، تصدر عن الهيئة العامة للكتاب .

الرجل ، ليس فقط لاختلاف الجنس ولكن لأنها تتعامل مع عناصر جديدة غريبة مثل التركيز على أعماق الشعور والعلاقات الحميمة خلف الأبواب المغلقة .

ومع ذلك فاعتقادی الشخصی أن الأمر أصبح أكثر وضوحا وحسما لمسرح المرأة . فبعد أن شهد العقد الماضي في أوروبا الغربية ، وبالتحديد في انجلترا ، ظهور عشرات الجماعات المسرحية النسائية التي غيرت وأعادت تشكيل أسلوب العمل وتقسيماته الداخلية ، وظهر عدد كبير من المؤلفات والمخرجات اللاتي قدمن تجارب مسرحية جريئة متنوعة ، سواء من حيث الأسلوب أو العادة أو تنظيم العمل * ، لم يعد من الممكن اعتبار مسرح المرأة مجرد ظاهرة محدودة الأهمية . وإذا كانت بعض الناقداً والفنانات المسرحيات قد قمن برصد بعض ظواهر التباين الشديد في أساليب ومناهج المسرح النسائي وحاولن تصنيفها طبقاً لموضوع العمل ، أو كيفية تصوير هوية المرأة ، أو العلاقة بين الممثل والمشاهد ، أو هدف العملية المسرحية ، أو حتى الشكل المسرحي ، إلا أن السمة المشتركة بين كل ضروب المسرح النسائي هي أن هذا المسرح يجاهد لخلق نظرية مسرحية جديدة ، ويعمل على تحدى ومناقشة الصورة المألوفة للمرأة ، وتقديم شهادة بديلة عن الحياة وعن الفن وموقعه في التجربة الإنسانية .

والحقيقة أن علاقة المرأة بالمسرح قديمة أرجعتها الكاتبة "ميشلين واندور" في نفس مقالتها - **عندما تكتب المرأة للمسرح** - إلى القرن العاشر الميلادي عندما كتبت الراهبة هروتسفيت (Hrotsvit) مسرحيات باللاتينية وعندما أشارت إلى الدور الذي لعبته بعض السيدات في جماعات "الكوميديا دي لارتى" في إيطاليا . ولكن الملاحظة الجديرة بالذكر هي أنه لا يوجد سوى عدد قليل من الأبحاث التي تقدم إجابات كاملة عن تاريخ الأدب المسرحي النسائي أو عن السيدات اللاتي خضن

* أنظر مقالة سوزان ا. باسنت ماجداير "نحو نظرية لمسرح المرأة" ، ترجمة سناء صليحه - مجلة المسرح - العدد ٥٨ ، سبتمبر ١٩٩٣ ص ٣٣-٤٥ تصدر عن الهيئة العامة للكتاب .

وانظر أيضا كلمة المؤلفة كاريل تشرشل وكلمة فرقة "كتيبة الرعب" النسائية المرفقتان بترجمة مسرحية القط فينيجار والمنشورة بمجلة المسرح - ترجمة سناء صليحه - العدد ٤٦ - سبتمبر ١٩٩٢ - ص ١٣٩ - ١٤١ .

تجربة الكتابة للمسرح .. ومن ناحية أخرى فالملاحظ أن ظهور مسرح المرأة كان مرتبطاً دائماً بالتغيرات الاجتماعية وموجات التنوير ، إذ توضع المراجع المتاحة أن الاعتراف بالكاتبة المسرحية كان مرهوناً بظروف ومراحل تاريخية مثل عصر عودة الملكية في إنجلترا حيث ظهرت في الفترة من ١٦٦٠ إلى ١٧٢٠ حوالي ستين مسرحية لكاتبات . كذلك فقد انتعشت نفس الحركة في السنوات الأولى من القرن العشرين وحتى ثلاثينياته لتواكب التغيرات في المفاهيم الأخلاقية السائدة ، والحملات الداعية لاعطاء المرأة حق التعليم والعمل والانتخاب ، ليظهر ما يعرف بمسرح التحريض ، وتتكون جماعات المسرح النسائي التي قدمت أعمالاً كجزء من الحركة الاشتراكية ، التي سادت حقبة الثلاثينات في إنجلترا . ثم تأتي الموجة الثانية أو الإحياء الثاني لمسرح المرأة كنتاج للفورات الثقافية والسياسية والاجتماعية التي شهدتها أوروبا على مدى ثلاثة عقود حتى نهاية الستينات ولتطرح قيماً مسرحية جديدة مثل ديمقراطية العمل المسرحي ، وتحديد دور الكاتب والمخرج في ضوء احتياجات فريق العمل ، والإبداع التلقائي والجماعي ؛ ورفض التعامل مع المرأة كجزء ثانوي أو كديكور جذاب . ومن الجدير بالذكر أن بعض الفرق المسرحية التي أنشئت في بداية عقد السبعينات تبنت اتجاهات متشددة فقررت عدم الاستعانة بأي رجل خلال جميع المراحل المسرحية المختلفة ، أو تعمدت أن تقدم المرأة في شكل يهدم الصورة الثابتة للمرأة كعنصر جذب جنسي وذلك من خلال المبالغة في استخدام المكياج مبالغة تدعو إلى السخرية أو الرعب .. بل ووصل الأمر ببعض الفرق إلى استخدام مشيرات حقيقية كما فعلت فرقة "مونستراس ريدجمنت" عندما استخدمت الدم في مسرحية القط خلّ (أو القط فينيجار) للكاتبة "كاريل تشرشل" ، فأصيب بعض المشاهدين بالإغماء ..

وعلى أي الأحوال ، فالملاحظ أنه بمرور السنين بدأ مسرح المرأة يتخلى عن المبالغة في التطرف - وإن ظل في معظمه يحمل ملامح تجريبية في الشكل ليقدم مفهوماً أكثر مرونة ، وليستفيد من اتجاهات علم النفس والاجتماع النسائي اللذان قدما لمسرح المرأة أهم قضاياها ، مما تمخض عن مسرحيات تعكس إحساس المرأة بالتمزق بين الأدوار المفروضة عليها ، ورغباتها الخاصة ، وحنينها للجيرة واستقلال

الشخصية ، وهروبها من كليهما أيضاً ، وإحساسها الدائم بالحاجة إلى مؤثر خارجي أو لشخص ما تعتمد عليه أو تلقى عليه تبعة فشلها ، وشعورها الدائم بعدم الثقة بالنفس ، والخوف من خوض غمار أى صراع بدرجة تدفعها للخوف من النجاح ، بل وتفاديه ، رغبة فى التراجع للراحة والأمان فى ظل الصورة التقليدية للمرأة .

وقد قدمت موجة مسرح المرأة الثانية عددا من الكاتبات مثل "كاريل تشرشل" و"لويز بيچ" و"بام جيمس" و"بنلوبى لايفلى" وأخيرا وليس آخرا كاتبة العمل الذى ننقله اليوم للعربية (أمى قالت لا) "شارلوت كيتلى" أو "لورانس أو ليفيه المسرح وأهم الكتاب الجدد الواعدين فى انجلترا" ، كما أطلقوا عليها عام ١٩٩٠ بعد النجاح الساحق الذى حققته المسرحية التى نقدمها على الصفحات التالية ..

وإذا كانت مقدمة "شارلوت كيتلى" للمسرحية تعرض لمراحل العمل والإعداد لظهوره والصعوبات التى واجهتها ، فإننى أمل أن تكشف هذه السطور حصاد جهد المؤلفة وفريق العمل المتكامل الذى قدم العمل وأن تلقى بعض الضوء على شخصيات المسرحية وطبيعة العمل ككل . عرضت مسرحية - أمى قالت لا - لأول مرة فى مسرح كونتاكت بمانشستر عام ١٩٨٧ ثم حصلت على جائزة "جورج ديفان" وجائزة صحيفة "مانشستر إيفنج نيوز" (أخبار مانشستر المسائية) لأفضل مسرحية جديدة . بعد ذلك إنتقلت المسرحية لتعرض فى مسرح الـ "روبال كورت" فى لندن عام ١٩٨٩ . وقد تُرجمت مسرحية أمى قالت لا إلى إحدى عشرة لغة مختلفة من قبل ، وقُدمت فى أكثر من دولة ، هذا بالإضافة إلى أنها تفوقت على أى مسرحية أخرى من مسرحيات المرأة فى عدد مرات عرضها وذلك على طول تاريخ المسرح البريطانى .

ومما يذكر أن "شارلوت كيتلى" قد قدمت قبل مسرحية أمى قالت لا ، مسرحية موسيقية فى عام ٨٦ بعنوان أسطورة بادجيت ، وهى من نوع مسرحيات المجتمع الصغير (Community Theatre) واشترك فيها ثمانون ممثلاً وموسيقياً ، ثم قدمت فى العام التالى مسرحية فى انتظار مارتين والتى عرضتها "فرقة شكسبير الانجليزية" عام ٨٧ ومسرحية الخوف والبؤس فى الفصل الثالث عام ٨٩ ، إلى جانب عدد من الأعمال الإذاعية والتليفزيونية ، وذلك بالإضافة إلى ممارستها للنقد

المسرحى فى صحيفة "الفينانشيال تايمز" وصحف أخرى فى الفترة من ١٩٨٠ إلى ٨٦ .
والجدير بالذكر أن الكاتبة تقوم حاليا بتدريس فن التأليف المسرحى فى عددا من
الكليات والمعاهد ..

وإذا انتقلنا للعمل نفسه سنجد أنفسنا فى مواجهة عمل مركب ذى طبيعة خاصة ،
شخصياته فى غاية الشراء ، تتوازى وتتقاطع وتتوحد أحيانا من خلال المونولوج أو
الحوار أو الحلم أو إرهاصات اللاوعى .

تطرح الكاتبة من خلال عملها قضية علاقة الأم / الابنة ، بعيداً عن الصورة
النمطية للعلاقة ، وتطور أبعاد العلاقة وتباينها طبقاً لتطور مفهوم المرأة وإدراكها
لاحتياجاتها ووسائل التعويض عنها سواء بالانسحاب إلى الحديقة والاهتمامات
المنزلية أو الاستغراق فى الأمومة أو العمل . وهى تصور هذا التدرج بصورة مبهمه
ترسب فى أعماق المشاهد ليس فقط من خلال الحوار أو المونولوج الفردى أو التورية
والإحالة اللفظية ، ولكن أيضاً مع تغير الإسم الذى تطلقه على الأم عبر المراحل
الزمنية ، فهى "ماما" ثم "مامى" ثم "مام" ، وتتوازى العلاقة بين الجدة الكبرى
والحفيدة التى تمثل الجيل الرابع عندما تتحول من جدتى إلى "نانا" ..

وشخصيات العمل ممزقة بين أحلامها المحبطة وأدوارها المفروضة .. فما بين حلم
الخروج للعالم وتحقيق الذات ، وتجربة النكوص والتمزق بين الأدوار والرغبات ،
والتأرجع بين الخوف من المستقبل والهروب منها لعدم الإدراك أو عدم القدرة على
الوصول للسلام مع النفس فى ظل منظومتى قيم مختلفتين ، والإحساس بالذنب
والفشل ، تبدو كل شخصية على حدة أشبه بمزيج من شخصية سيزيف البطل اليونانى
فى الاساطير (الذى حلت عليه اللعنة * (فقد عليه أن يحمل صخرة كبيرة على كتفيه
محاوفا الوصول لقمة الجبل وما أن يلامس القمة حتى تتدحرج الصخرة للسفح) ومن
شخصية المسيح الذى يفتدى البشرية ..

* اقتران الدورة الشهرية والمتاعب النسائية على لسان أبطال العمل باللعنة يوحى بالدلالات
المترسبة فى وجدان المرأة من خلال الأساطير والتقاليد البدائية ففى أوغندا مثلاً يجب تحطيم أى
أناء تلمسه المرأة خلال تلك الفترة .

ورغم عدم ظهور الرجل على خشبة المسرح فى أى من مشاهد العمل ، إلا أنه يُلقى بظله على كل الشخصيات ليصبح الفاعل المستتر والمحرك للحدث والشخصية على امتداد أربعة أجيال كاملة ، هى المساحة الزمنية التى اختارتها "شارلوت كيتلى" لعملها .. ومع ذلك يمكن للمشاهد أن يدرك أن هذه الفاعلية والسيطرة لم يفرضها أى من الرجال الثلاثة فى العمل ، بل اختارتها وفرضتها الشخصيات النسائية على نفسها يوم اختارت الرجل لكى يكون المركز والمحور والبداية الحقيقية للحياة ..

ولأن الكاتبة اختارت أن تتعامل مع مستوى الصراع الداخلى الأشد عنفا وقسوة ، بعيدا عن الصور النمطية والآراء المسبقة لتكشف التناقض بين مستوى الوعى العام والإدراك الذاتى فى الشخصية (دون مباشرة قد تقتل العمل الفنى أو تحوله لخطبة تهيج أو مقالة نسائية متطرفة) فقد عمدت - كما سيلاحظ القارئ - إلى استخدام التورية والتشبيه والإحالة و اللجوء إلى كلمات وجمل ذات دلالات مزدوجة على لسان الشخصيات - هذا بالإضافة بالطبع إلى توظيف مشاهد الحلم أو الطفولة . وهنا أعترف أن هذه النوعية من الكلمات والجمل والمشاهد التى تتطلب العثور على الكلمة العربية الموحية بالمعنى الظاهرى والدلالة المستترة معاً استنفدت جهداً وطاقة كبيرين ، فبدت أشبه بعقبة يكاد أن يكون من المستحيل تخطيها ، خاصة إذا ما حاول المترجم نقل روح النص وتكنيك الكاتبة المستتر ، لا الحروف والكلمات فقط ..

والمؤكد أن المشاهد الثلاثة الأولى فى الفصل الأول للمسرحية تلقى الكثير من الضوء على العمل الذى نحن بصدده .. فتجزئة الزمن والقفز به للوراء والأمام ، وتقديمه وتأخير ، وتداخل مشاهد الفتيات الصغيرات - التى تبدو كحلم أو كصوت العقل الباطن - مع المشاهد الأخرى بصورة غير متتابعة زمنياً أو منطقياً ، تجعلنا نعيش مراحل تشكيل وعى الشخصيات الخاص بالحياة وإحساسها بالزمن كجزئيات

متداخلة * . ومع تتابع المشاهد ومحاولة الأجيال الأربعة الوصول لسر "الماسة الفريدة"^(١) لعبة (Solitaire) - وتوالى الإحباطات ، تتكشف لنا تدريجياً أبعاد الشخصيات وعلاقاتها ، سواء علاقاتها بالعالم الخارجى أو العلاقات الحميمة التى تربط بين الأم والابنة ، فنواجه بمزيج من الحب والغيرة والكراهية ، ومحاولة تعويض الحلم من خلال الآخر ، أو التعايش مع القهر ، أو الهروب من أو إلى الأمومة * ، أو محاولة الهروب من المشكلة برمتها ومن ظل الرجل ، الذى يفرضه الحب ، بالاستغراق فى مشاكل العالم الخارجى بعيداً عما يمس الذات ، كما حاولت "روزى" عندما استغرقت فى مشاكل العالم ومدت عينيها لتتابع الطائرات الورقية وهى تحلق فى سماء صافية وألقت بقصاصات خطاب أمها وكأنها ترفض أن تظل أسيرة للدائرة المتوارثة .

* يتشكل الزمن - طبقاً لمفاهيم علم نفس المرأة - وكذلك إحساس المرأة به من خلال معاشتها لتجارب متوالية (الشباب - الحب - الزواج - الولادة - سن اليأس .. الخ) وتحول هذه التجارب - بصرف النظر عن تتابعها ، أو معاشتها ، أو القفز من مرحلة لأخرى أو تخطى المراحل ، إلى جزئيات يبدو معها الزمن دائرياً ، على عكس الرجل الذى يرى فى الزمن خطاً مستقيماً ممتداً ، أو علماء المستقبلات الذين يرونه خطاً مستقيماً ممتداً يتفرع قرب النهاية - المترجمة .

(١) اللعبة التى توارثتها أجيال الأمهات والبنات وحاولت كل منهن على حدة الوصول لحلها . وفى ظنى أن اختيار اللعبة واسمها كناية وظفتها الكاتبة لإعطاء أكثر من دلالة ..

** فى بحث أجرته عالمة النفس الأمريكية "روث مولتون" فى جامعة كولومبيا اتضح أن المرأة تلجأ للحمل هرباً من مسئولية العمل وتحدياته ويحثا عن الشعور بأن هناك من يحتاج إليها .. كذلك فقد رصدت المحللة النفسية الأمريكية "الكسندرا سايموندرز" مشكلة تمزق المرأة بين أدوارها المختلفة ، ورغبة العقل الواعى فى الشعور بالاستقلالية ، التى تغلف رغبات اللاوعى الذى يبحث عن الأمان والحماية من خلال مفردات الطفولة وظل الرجل .

كما رصدت عالمة النفس الأمريكية "جوديث برادويك" - فى جامعة ميشيجن - نفس الظواهر مضاف إليها سلبية المرأة وافتقادها للثقة بالنفس والخوف من النجاح واتخاذ القرار والمبادرة ، وأرجعت ذلك لظروف التنشئة الاجتماعية والثقافية والميراث الإنسانى الطويل الذى يحدد منذ البداية لكل الجنسين أدوارهم وسلوكياتهم والمتوقع منه .. الأمر الذى يدفع بالمرأة أياً كان موقعها أن تناقش .. وبين نفسها إذا ما كان نجاحها يفقدها انوثتها أو يتعارض مع أمومتها ويولد عندها الاحساس بالذنب ومحاولة خلق علاقة طردية بين الصفات السلبية للمرأة وتحقيق النجاح العملى .

لكن الدائرة تكتمل وتلتقط "روزي" بقايا الخطاب قبل أن تختفى داخل الكوخ ليبدأ مشهد الختام باندفاع الجدة "دوريس" لخشبة المسرح وهي في زى العشرينات لتزف إلى أمها وهي تلهث نبأ خطبتها "لجاك" و تعلن بداية حياتها الحقيقية ، وكأن الزمن بشخصياته قد عاد للوراء من جديد ليدور الجميع مرة أخرى في دائرته المفرغة ..

تبقى كلمة أخيرة .. إن مسرحية أمي قالت لا - في تصوري - تختلف كثيراً عن العديد من مسرحيات مسرح المرأة ، ليس فقط من حيث التكنيك المسرحي المتطور وقدرة الكاتبة على توظيف أدواتها المسرحية ، ولكن الأهم في تصوري هو إدراك الكاتبة واستيعابها وتوظيفها لاكتشافات علم النفس والإجتماع في رسم شخصياتها . وهكذا نأت الكاتبة بنفسها عن السقوط في بئر التطرف والمبالغة وإلقاء تبعة مشكلة المرأة على المجتمع أو الرجل / العدو كما توحى بعض المسرحيات .. فقدمت أربع شخصيات نسائية ثرية رائعة ، حولت المرأة بسليبتها وعجزها وخوفها وترددتها إلى متهم وضحية، لتعيد إلى الأذهان مقولة "سيمون دي بوفوار" .

"إن النساء يرهقن أنفسهن في مطاردة السراب والأوهام ولكنهن يقفن في فزع على عتبة الحقيقة".

سناء صليحة

نوفمبر ١٩٩٦

مقدمة بقلم المؤلفة

فى عام ١٩٨٥ انتهيت من مسرحية (أمى قالت لا) فى صورتها الأولى ، وكنت حينذاك فى الخامسة والعشرين من عمرى . كان دافعى للكتابة أننى لم أصادف أى عمل مسرحى يتناول علاقة الأمهات ببناتهن ، رغم أن تراثنا المسرحى يحفل بما يساوى مئات السنوات من المسرحيات التى تتناول العلاقة بين الآباء والأبناء ، أو الأبناء والأمهات .. ويكفى أن نلاحظ أن نساء شكسبير دائما بلا أمهات ... !!

إننى أعتقد أن علاقة المرأة بأمها - ذلك النسيج الغريب من الحب والغيرة الذى يحكم العلاقة بينهما - يترك بصمته المصيرية على شخصية وروح المرأة ..

ولقد اخترت أن تقع أحداث المسرحية فى هذا القرن الذى شهد تغيراً ملحوظاً فى الفرص المتاحة للمرأة باختلاف الأجيال ، رغم أن هذه المتغيرات لم تلمس جوهر رغبات المرأة أو تقلل الضغوط الملغاة على عاتقها . كذلك فقد أغفلت التسلسل الزمنى ، حيث أن المسرحية لا تتعامل مع الذكريات ولكن مع الميراث العاطفى الذى يتدخل دائما فى قراراتنا اليومية . فالطفل يظل دائما داخل أعماق المرأة يصرخ مطالبا بما يرفض الكبار أن يسمعه . لذلك لا يجب أن تقدم مشاهد الطفولة كنوع من الاضطراب النفسى أو لتشير الضحك والسخرية . فهؤلاء الفتيات جادات وطيبات بغض النظر عن رأى العامة..

وفى هذا المقام أود أن أعبر عن امتنان جيلى للأجيال السابقة من النساء . لقد جرت العادة أن يُنظر للحركة النسائية كقضية تشغل خريجات الجامعة فيما بين فترة العشرين والثلاثين من أعمارهن ، ولكنى اكتسبت وعيى النسائى من ذلك النوع من النساء اللاتى يبذلن طاقتهن وأحيانا حياتهن بالكامل من أجل الآخرين .. إن سلوك الأمهات لا يقل أثراً عن سياسات الحكومات أو الحروب فى تحديد مصير الامة ، ومن هنا فإننى أعتبر مسرحيتى هذه مسرحية سياسية وقد كتبتها وفى ذهنى أن تُعرض على خشبة مسرح رئيسى ..

إننى استمد القوة من الإحساس بأننى جزء من تيار كامل تشكله خمس وعشرون كاتبة مسرحية ظهرن خلال الثمانينات ، أصواتهن متنوعة وتكنيكنهن المسرحى مبتكر ، بما يحقق ازدهاراً مسرحياً غير مسبوق فى عمر المسرح المؤرخ منذ ألفى عام . ورغم هذا فإن وسائل الإعلام ترى أن هذا العقد لم يقدم كتاباً مسرحيين جدداً ولا مسرحيات لها قيمة على المستوى القومى .. وبالتالي فلم تظهر حتى الآن ولا مسرحية واحدة لكاتبة انجليزية على خشبة المسرح القومى الملكى ، علماً بأن مسرحيات الكاتبات التى حالفها الحظ وعرضت فى الرويال كورت خلال الثمانينات حققت نجاحاً حقيقياً .

إننى على ثقة أن عدد الكاتبات سيزداد لأننا بحاجة لهذه الأصوات الجديدة وقد عُرضت مسرحية أمي قالت لا فى أوروبا وأمريكا واليابان وأستراليا كغيرها من الكثير من المسرحيات الجديدة التى كتبتها النساء ..

لقد أمضيت ثلاث سنوات فى إعادة كتابة هذه المسرحية وأنا مدينة للمخرجة "بريجيت لارمور" لمساندتها لى فكرياً ووجدانياً خلال تلك الفترة ، بعد أن رفضت جماعة مسرح الكتابة الجديدة المخطوطه الأولى . فبعد أن قرأت بريجيت لارمور النص ، وفهمت بالتحديد أبعاد محاولتى بدأنا العمل فى ورشة "نورث وست" للتأليف المسرحى عام ١٩٨٦ ، ثم أخرجت بريجيت العرض الأول للمسرحية فى مسرح "كونتاكت" بمانشستر عام ٨٧ . والحقيقة اننى مدينة لفريق الممثلين الذين قدموا العرض لأول مرة ("كين بلاكسون" و "كيرستون بيكر" و "تونى كلارك" ، "ناتى إدوارد" و "بيل هيوز" و "بابرا بامبرتون") ، فقد أسهمت تعليقاتهم وملاحظاتهم فى بلورة العمل ..

بعد ذلك قدمت المسرحية فى مسرح "الرويال كورت" عام ١٩٨٩ . ولا أنسى هنا أن أعبر عن امتنانى لكل من "ميشيل أنتنيروف" و "جون ود لبانك" لمؤزرتهم لى أثناء إعادة كتابة العمل . كذلك أقدم شكرى "لنانسى كوين" و "ريك أليس" لتقديمهما المسرحية فى أمريكا واحتفائهما بى هناك ..

وأخيراً أود أن أؤكد أن هذه المسرحية ليست سيرة ذاتية ، بل إنه من المؤكد أن
علاقتي الحميمة بأمي ، وحوارنا الصادق دائما يرجع لهما الفضل في كتابة هذه
المسرحية .. إن إهداء هذا العمل لأمي و لـ "بريجيت لارمور" هو اعتراف بأن الفضل
الأول لظهور هذه المسرحية يرجع إلى أمي وإلى موهبة "بريجيت لارمور" الدرامية
وقدراتها كمخرجة ...

شارلوت كيتلي - أغسطس ١٩٩٠

الفصل الأول

المشهد الأول

(أرض فضاء تقصدها الفتيات للعب

تدخل أربع فتيات ، كل واحدة منهن ترتدى ملابس تعبر عن جيلها ... يشرعن فى
الفناء)

المجموعة : أمى قالت لاتلعبى)

مع الفجر فى الغابة

لو خالفتها ستقول

أننى بنت "وحشة"

لا تسمع الكلام *

روز (تغنى) مما تُصنع الفتيات الصغيرات ؟

(تتوجه بسؤالها لدوريس) شش ..

* فى حالة الإخراج المسرحى يمكن استبدال الأغنية بالمقطع الأول من أغنية محمد فوزى "ذهب الليل"

ذهب الليل طلع الفجر والعصفور صوصو .. صوصو

شاف القطه قالها بسبس .. قالت نونو ..

ماما قالت له سيب القطه وخليها فى حالها

ساب مدرسته ورمى كراسته وراح جر شكلها

راحت القطه مخريشة .. إيدته لما مسك ديلها

وإدى جزاء اللى مايسمعش كلمة ماما

تقولها . المترجمة .

دوريس: من السكر و (بصعوبة) التوابل *

مارجريت: و ...

دوريس: (متردده) و ... ؟

مارجريت : كل الأشياء الجميلة .

دوريس: (تزوم رافضة أن تردد ذلك .)

چاكسى: (مضيق من لا يستطيع التحمل أكثر من ذلك)

لنقتل أمنا .

مارجريت: أم من ؟

دوريس : (تقلدها) أم من ؟

رونى : نعم أم من ؟

چاكسى : كل أمهاتنا لو أردتن ..

رونى : من سيفعلها ؟

* فى حالة الإخراج المسرحى ولتقريب المفهوم للمشاهد يمكن الاستعانة بنظم الأستاذ صلاح جاهين " البنات " فى الجزء التالى من الحوار .

" دوريس : البنات (بصعوبة) ألطف الكائنات

مارجريت : و ...

دوريس : (متردده) و ... ؟

مارجريت : يا بختنا إنا كلنا اتولدنا بنات

دوريس : تزوم رافضة أن تردد ذلك " المترجمة .

مارجريت : (توجه الحديث لچاكى) أنجروين ؟!

دوريس : تجروين ؟!

چاكى : كلنا سنفعليها ...

مارجريت : إنه موعد تناولى للشاي .

رونى : كيف ؟

چاكى : لا أعرف .. زيت مغلى ..

دوريس : (تكررا) أنجروين ؟!

مارجريت : أسكتى أيتها الصغيرة .

چاكى : أ أقول لك شيئاً ؟!

رونى : ماذا ؟!

چاكى : عندى مديّة ، احتفظت بها لشيء خاص ...

رونى : سرقتها من چيمى تاكر !!

چاكى : سنحضر حبلاً ونحمل مامى إلى قضبان القطار ، عند فتحة السور ،
ويجب أن تأخذ طعنة فى القلب ..

رونى : لن نستطيع أن نفعل كل هذا (برهة من الصمت) ليس لدينا حبال كافية ..

چاكى : فلنقسم بالعمل وحدنا (فى لهجة من يحبك مؤامرة) إنهن
ليسوا من عصاباتنا على أى حال كما لا يمكن الاعتماد عليهن

فليسوا سوى أطفال.. يمكنهن قتل أمهاتهن عندما يكبرن ..

مارجريت : أفعليها بدلاً مني ... أنا لا أحب الدم ..

چاكى : لوسى بيكر جرحت أصبعها فى المدرسة .

مارجريت : ستمرض .

چاكى : الجزء العلوى فقط (صمت) مجرد قطعه متدليه .

دوريس : قطع .. قطوع .. قطا طيع ..

روذى : (تميل نحو دوريس) هل تريدن أن نقتل أمك ؟

مارجريت : إنها أصغر من أن تدرك ..

چاكى : ليس لها أب .. إذا قتلنا أمها ستصبح يتيمه وسنصبح نحن مسئولين ..

مارجريت : لا بأس بأمها .. لقد قدمت لنا عصير الليمون . (صمت)

روذى : ستدلهم علينا .. ونصبح خارجين على القانون .

چاكى : ابتعدى يا صغيرتى .

(دوريس تبكى ..)

چاكى : اذهبى .. اذهبى إلى المنزل (تدفع دوريس بعيداً) الشاى ؟! إنه

موعد تناول الشاى ؟!

الجميع : موعد تناول الشاى .. موعد تناول الشاى ..

(تنصرف دوريس)

چاكى : خنزيرة ..

مارجريت : لن تبكى فعلا إلا عندما ترى الدم ... لن أنجب أطفالا ..

روزى : ومن أين لك أن تعرفى ذلك ؟

مارجريت : لن أتزوج .

روزى : (تفكر فى صمت) حسناً ومع ذلك فقد تنمو ..

مارجريت : ماذا ؟!

روزى : البذرة . بذرة الطفل بداخلك ..

مارجريت : لا يمكن !! .. هل يمكن ؟!

(چاكى مشغوله فى ترتيب أغلفة الحلوى)

روزى : ماذا تفعلين ؟

چاكى : عرووسة للسحر وسنحتاج لجزء من أظافرها وخصله من شعرها وبعض من أشياءها الأخرى .

روزى : قد يطار دنا شبحها بعد الموت .

چاكى : أنت لا تعرفين شيئاً ..

(روزى مقهورة بينما مارجريت تتقدم لتنظر ..)

مارجريت : ما الذى تصنعيه ؟

روزى : عروسة يا غبية .

چاكى : سيكون مشهداً بالفعل .. سنستدعى الأرواح من وراء القبور ..

مارجريت : نحن نفعل ذلك فى المدرسة ..

جاكى : حقا !!

مارجريت : فى أيام الجمعة .. نحضر بعض الزهور البرية الصفراء وننزع أوراقها ونعد سدا ... سدا (تفشل فى تذكر الاسم العلمى للأجزاء الداخلية للزهرة فتضيف) .. أجزاءها الداخلية .

جاكى : شش. فلتمسك كل منا بيد الأخرى (يطيعون) كرروا وراءى ما أقوله..

مارجريت : وراءى

رغزى :

(تنخفض الإضاءة قليلاً ..)

جاكى : (بصوت عميق) نستدعى روح .. الجدة .

رغزى

نستدعى روح الجدة .

مارجريت

جاكى التى ماتت نفسى مثل يوم الأربعاء الماضى منذ ثلاث سنوات وعاششت نفسى تويكنهنهام .. آمين .

مارجريت : آمين .

رغزى : (شبه إظلام)

مارجريت : بدأت تظلم ..

روزى : ماذا يحدث الآن ؟!

جاكى : (بصوت عميق) أنتِ يا من وراء القبر .. قولى لنا كيف نقتل
الأم !

(شبه إظلام كامل) (صمت) .

جاكى : قولى لنا من وراء القبر .. قولى لنا ..

(مارجريت وروزى تلمحان شيئاً .. تصرخان وتجريان .. تظهر
دوريس فى أعلى خلفيه خشبة المسرح فى صورة الجدة .. تتقدم
نحوهم بهبطىء ..)

جاكى : مامى !! مامى !! (تجرى وراء الأخريات)

(دوريس تستمر فى التقدم للأمام .. ترفع ملاءة قديمة تعود إلى
أيام الحرب العالمية الثانية وكانت تغطى شيئاً ضخماً بصورة تامة
. نكتشف أن هذا الشيء بيانو كبير للأطفال .. مارجريت تجلس
الفرصاء وراء كومة من الأغطية الموجودة أسفل البيانو فلا تراها
دوريس . تبدأ دوريس إزالة التراب عن البيانو بينما تعلو الإضاءة
ليبدأ المشهد الثانى . تتطلق من الراديو أغنية ..) .

المشهد الثانى :

(المكان "تشيدل هلم" . فترة أعياد الميلاد عام ١٩٤٠ .
دوريس فى الأربعين . مارجريت فى التاسعة - المشهد يدور فى
حجرة أمامية ديكورها بسيط متقشف ، حيث تنحصر مظاهر زينة
الكريسماس فى فازه بيضاء وزهور شمعية محلاة بشريط أحمر
على بيانو الأطفال الضخم .

دوريس تزيل التراب عن البيانو بشغف . من المذباح ينطلق صوت
المطرب جورج فرومبى مغنياً أغنية "أحزان عامل المفصلة
الصينى" . أسفل البيانو فراش مطوى . دوريس تردد مقاطع
الأغنية :

أووہ مستر وو .. عيناه وقحتان تشتعلان .. آه لو رأيت كم
ترتجفان وهو يكوى للسيدات ...

مارجريت : السراويل -

دوريس : مارجريت ! مارجريت ! أين أنت ؟! (تتجه نحو المذباح وتغلقه)
إظهري !

(مارجريت فى الفراش أسفل البيانو ، تحمل بين يديها دمية) .

مارجريت : من كان هذا ؟

دوريس : يجب أن أسمع الراديو فقد يُصدر مستر تشرشل بياناً .. إنه
واجبى ..

مارجريت : سراويل ...

دوريس : مارجريت .. إظهري !

مارجريت : إنها سوكى .

(دوريس تدور حول البيانو)

(مارجريت تغنى . فى البداية يكون الصوت خافتا)

سوكى خلعتها

مرة أخرى .

مرة أخرى .

سوكى خلعتها مرة أخرى .

(تجذبها من ذراعها من أسفل البيانو) شش .. أسكتى ..

مارجريت : (تربت على العروسة) سوكى ..

دوريس : قلت لك من قبل !

مارجريت : لقد آلمت ذراع سوكى ! مزقت ثوبها !

دوريس : (تهزها) إسمعبنى !

مارجريت : (تحدث العروسة) لا تبكى يا سوكى .. مامى ستحتضنك .

دوريس : سأضطر لأن أخبر أباك .

مارجريت : (صمت) .. آسفة .

دوريس : آسفة ؟!

مارجريت : فى غاية الأسف يا مامى .

دوريس : يا ماما ...

مارجريت : (صمت) يا ماما ...

دوريس : أتلفت ثوبك .. كويته للتو ..

مارجريت : لم أفعل .. نعم فعلت .

دوريس : هل أدبت تدريبك ؟

مارجريت : (فى محاولة للكذب) ، نعم أجزاء من شويان وعشر ترنيمات لعيد الميلاد فى غاية السهولة .

(دوريس تزيح نوته العرنيمات عن البيانو وتضع نوته لموسيقى بتهوفن).

دوريس : كان يجب أن تلعبى بتهوفن الآن، لأغانى الأطفال. إن نفقات تعليمك...

مارجريت : لا تتخلصى منها !

دوريس : بالطبع لا .. سأرسلها لسوق سان مارك الخيرى .. هيا مارجريت إسمعينى رقصة بتهوفن البطيئة من مقام صول كبير .. هل غسلت يداك ؟!

(مارجريت تمد كفيها وتقلبها لأعلى وأسفل ..)

دوريس : براقو ..

(مارجريت تجلس إلى البيانو وتبدأ فى العزف باضطراب شديد.. تتمايل أثناء العزف)

دوريس : بحق السماء ماذا تفعلين يا مارجريت ؟!

مارجريت : أتمايل من فرط الانفعال مثل السيدة السمينة فى أوركسترا

القاعة...

دوريس : قللى الانفعال واحفظى المقطوعه من فضلك .
(مارجريت تعاود العزف .. صوت سارينه غارة من بعيد ..
تستمر فى العزف .. دوريس تهز رأسها مع الإيقاع .. مارجريت
تواصل العزف ولكنها تدريجيا تتعثر ويضطرب عزفها)

دوريس : ذلك يكفى لهذا المساء يا مارجريت .. سنختبئ أسفل البيانو
الآن .. إغلقى البيانو ..

مارجريت : الجيران لديهم سائر حقيقى من النوع المسمى أندرسون .

دوريس : (باستياء) ونحن كذلك الآن ... لقد ذهب والدك إلى المستودع
للحصول على واحد منها ، لكنهم نفدوا فى زحام فترة ما قبل
الكريسماس .

(دوريس تضع البطاطين واللحاف وقربه الماء الساخن ووسادة .
مارجريت تعلق جورب هدايا الكريسماس الخاص بها على
البهائو..)

دوريس : ساعدى ماما فى ترتيب الفراش .

مارجريت : خذى حذرك يا سوكى ها هى قنبلة كبيرة سمينة..أى يى ووو
دا!د!-دا!

دوريس : مارجريت !

مارجريت : هل تبدو كقنبلة ؟

دوريس : إنها وسادة

مارجريت : أعرف .. أنا .. سوكى تعتقد ..
(من بعيد أصوات هزيم الطائرات التى تستمر حتى نهاية
المشهد).

س .. سوكى تريد هى الأخرى جورباً لهدايا عيد الميلاد . إنها
ليست .. شجاعة

دوريس : إلبسى رداء النوم .

مارجريت : أين قناع الغاز الخاص بى ؟

دوريس : هنا .. سأضعه بجانب الوسادة .

مارجريت : أين ستنامين أنت وأبى ؟

دوريس : فى البهو ..

مارجريت : لماذا ؟!

دوريس : أعتقد أن الدور الأرضى أكثر أمناً ..

مارجريت : لماذا ؟

دوريس : (تصمت برهة) أحيانا تهز القنابل المنازل قليلا وتحدث ثقبوا فى
السقف.. لن يسقط عليك شىء هنا .

مارجريت : إلا البيانو .. أم چيليان وأبوها ينامان فى فراش واحد .. لا
اثنين..

دوريس : (بنبرة إستنكار) هل ستأوين إلى الفراش الآن ؟

مارجريت : نعم (تخفت الأضواء بينما تستمر مارجريت فى الحديث

وهى تدخل الفراش) سوكى .. ! (تحتضن العروسة بشدة)

دوريس : سأعطيك هكذا سألف الأغطية حولك .

مارجريت : هل سيعرف بابا نويل أننى أسفل البيانو ؟!

دوريس : أعتقد ذلك .. أترين يا مارجريت .. أنت الآن هدية وأنا ألك ..

مارجريت : ولديهم أيضاً شجرة عيد الميلاد .. لماذا لا نحضر شجرة عليها شموع ؟ ألا نستطيع ؟

دوريس : كلا ..

مارجريت : كلا ؟!

دوريس : لا .. الشموع الرفيعة تذوب بسرعة وتلطيخ الأثاث .. هذا بالإضافة إلى أن الشموع خطر ..

مارجريت : هل يستطيع هتلر أن يراها ؟

دوريس : من يدري ؟

مارجريت : (مبهورة) هل يطير هتلر فوق منزلنا ؟!

دوريس : هل رتل صلواتك (يخفت الضوء جدا الآن)

مارجريت : لا .

دوريس : إذن تصبحين على خير (تمضى) .

مارجريت : إنتظري دقيقة (دوريس تتوقف .. مارجريت لا تدري كيف تجعلها تبقى إلى جوارها) هل تتلوان أنت وأبى صلوات (صمت

هل تفعلان ؟!

دوريس : بابا يصلى .. أعتقد أن هذا يكفى كلانا ..

مارجريت : وأنت ؟!

دوريس : أنا أقول تصبحين على خير الآن .

مارجريت : هل سنكسب الحرب ؟

دوريس : فى حالة إذا ما التزمت الهدوء ونمت .

(دوريس تتجه إلى الباب)

مارجريت : ماذا تقصدين ؟ (صمت) جيليان تقول أن بعض مناطق مانشستر تحولت لكوم من التراب .. تقول إن الناس يُدفنون تحت الأنقاض (صمت) ماما؟

دوريس : بابا سيصل حالا .

مارجريت : (تنادى) ماما .. (صمت) مامى . (صمت) ماذا يحدث عندما نموت ؟

دوريس : (صمت طويل) سأحضر لك بعض الكاكاو الآن (تمضى .. صوت طائرة).

مارجريت : شش سوكى .. شش .. لا لن أحضنك يجب أن تنامى الآن وحدك .. أنت لست بحاجة لأن تقبلك أمك .. أنت فى الثامنة من عمرك .. (إظلام .. تخرج مارجريت حاملة الفراش . چاكى تأخذ مكانها أسفل البىاتو .. دوريس تعود وهى ترتدى فوق ثوبها أوفارول منقوش بـصور الأزهار مما يستخدم عند العناية بالحدائق ..

الإضاءة قوية .. أصوات غناء الطيور - نحن الآن في أحد أيام
شهر مايو عام ١٩٦١ . چاكى في التاسعة من عمرها).

دوريس : چاكى ؟ (تنظر أسفل البيانو) چاكى؟ ماذا تفعلين أسفل
البيانو؟!

چاكى : أجرب .. مامى تقول أنك كنت تجعلينها تنام أسفل البيانو
هنا أثناء الحرب العالمية الثانية بينما كنت تستمعين للراديو .

دوريس : مارجريت تقول أنك تقرأين كتباً كثيرة .

چاكى : فقط لأنها لاتسمع لى بمشاهدة التلفزيون .. دادى يسمح
لى .. لماذا أسميتها مارجريت ؟!

دوريس : لأنها فتاتى الصغيره .. أنت دائما طفلة أمك .. هكذا كانت أمى
تقول ..

چاكى : إنها أمى ..

دوريس : وأنا أمها .

چاكى : ولكنها تناديك أمى وليس مامى هناك فرق ..

دوريس : كيف ؟

چاكى : هكذا !! (صمت) لن تقولى لها عن القدح الذى كسرتة .

دوريس : لا قيمة له .. مجرد قدح رخيص .

چاكى : ماذا تقصدين ؟

دوريس : إنه من أيام الحرب (صمت) سأقول لها ..

إنك فتاة رائعة (صمت) والآن سنذهب للحديقة ونكسر برطمانين
من برطمانات العربة .

چاكى : لماذا ؟

دوريس : هكذا تسير الأمور.. ثلاثة .. إذا كسرت شيئاً فمن المؤكد أن
يتبعه المزيد.

چاكى : هل هذا حقيقى؟

دوريس : هكذا يقولون .

چاكى : من هم ؟ (تتحسس البيانو) لماذا لحوض الاستحمام أرجل ؟ ..
هذا خشب قديم جداً .

دوريس : من عمر أجدادك .. كان أول شيء اشتريناه بعد زواجنا .

چاكى : نعم موضته قديمه إلى حد ما .

دوريس : (تصقل الخشب) كلاسيكى .

چاكى : (تفرك الزهور البيضاء التى توجد فى فازه على البيانو) هل
هى من البلاستيك ؟

دوريس : لا . من الشمع .

چاكى : ألا تستطيعين شراء زهور من البلاستيك ؟

دوريس : إنها عندي منذ سنوات طويلة .. منذ كانت أمك فتاة صغيرة .

چاكى : اشترينا مقاعد مطبخ جديدة بوسائد صفراء .

دوريس : (بلهجة انتقاد) نعم أمك تحب كل الأشياء الجديدة

المصنوعة من الفورمايكا .. أليس كذلك ؟

چاكى : إذا سقط شيء منك أثناء الأكل ، تستطيعين تنظيفه على الفور.. كل أثاثنا جديد.. مسكينة جدتي العجوز.. كل شيء هنا قديم.. أليس كذلك؟

دوريس : كان جديداً يوماً ما (صمت .. چاكى تفكر فى الكلمات)

چاكى : أتعلمين ؟

دوريس : ماذا ؟

چاكى : أحب بيتك القديم هذا .

دوريس : (سعيدة) قولى لأمك ..

چاكى : لماذا ؟!

دوريس : قولى لها من أجلى ..

چاكى : (فى تأمل) وليس في بيتنا "كرار" يمكنك الاختباء فيه .

دوريس : سنصنع بعض الكعك لنقدمه لمارجريت مع الشاي عندما تصل (صمت).

چاكى : لوسى باركر - زميلتى في الفصل - تستطيع الاحتفاظ بطوق الهولا هوب دائراً حول خصرها لمئة لفة .

دوريس : بعد ذلك سأعلمك الصلاة بالفرنسية .

چاكى : لماذا ؟!

دوريس : (تمد يدها إليها) هيا .. لنذهب ونبحث عن مسز بيتون .
(چاكى تحتضن دوريس .. دوريس تتردد للحظة ثم تتعنى وتضم
چاكى)

دوريس : هيا .. قبلى جدتك العجوز إذن .

چاكى : (چاكى تقبل دوريس . دوريس تقبل چاكى)

چاكى : هنا أفضل من البيت بكثير .
(تخرجان سرياً)

(تخفت الإضاءة ثانية - تدخل دوريس مرة أخرى ولكن بدون
الأوفارول . ترتدى نفس الملابس التى كانت ترتديها في بداية
المشهد ، ولكنها وحدها بدون مارجريت هذه المرة . عروسة
مارجريت ملقاة بالقرب من البيانو . دوريس تحمل القدح الرخيص
.)

دوريس : مارجريت .. أحضرت لك بعض الكاكاو .
(صوت طائرات من بعيد) مارجريت ؟ هل أنت نائمة ؟ ..
عزيزتى ؟ (صمت) حسنا إذن ستضطرين لشربه بارداً فى الصباح .
(ترى العروسة فتلتقطها .. وتتجه للخارج) لانستطيع التبذير فى
السكر والكاكاو .

(تخرج) .

المشهد الثالث :

(خرابة .. مكان سرى لا يعرف طريقه أحد سوى الفتيات . قطتان
تموآن مثل الأطفال.. تدخل روزى جرياً تعثر على أغلفة الحلوى
التي استخدمت فى صنع عروسة السحر فى المشهد السابق ..
ترتبها بنفس النظام الذى اتبعته چاكى . تنظر إليها للحظة ..
تلتقطها .. ثم تبعثرها ثانية وتنظر إليها وهى تتساقط على
الأرض . تدخل درويس جرياً .)

حلت اللعنة على ماما (صمت) ربما كنا السبب .

دوريس : (صمت) أية لعنة ؟

روزى : اللعنة *

دوريس : أوه .. نعم . وكيف عرفت أنها جاءتها .

روزى : عرفت .

دوريس : كيف ؟

روزى : عرفت وحسب .. ظلت ماما غاضبة منى طوال الصباح ..

دوريس : حسناً ؟

روزى : حسناً إذا حلت عليك اللعنة ألا تشعرين بالغضب ؟ (صمت) تماماً
مثلما حدث فى تلك القصة .. قد تتحول لمخلوق آخر .

* كلمة 'Curse' (اللعنة) تستخدم فى العامية الانجليزية كإشارة مهذبة
ودلالة نفسية إلى الدورة الشهرية والكاتبة هنا تلعب على المعنيين
المختلفين للكلمة . المترجمة .

دوريس : هل ستموت ؟

روزي : تلازمك اللعنة حتى تصبحين عجوزاً .. سيدة عجوز ..

دوريس : وبعد ذلك ؟

روزي : تزول . (صمت) ثم تموتين ..

دوريس : هل شكت إصبعها وسال الدم ؟

روزي : لا أعرف . ربما ولكني لم أر أى دم .

دوريس : أتقسمين أن اللعنة قد حلت عليها حقاً ؟

روزي : أقسم بحياتي . (تخفض صوتها وتحدث بلهجة المتأمرين) كنا في مقهى "الإيه . بى . سى" (A.B.C). تناول الشطائر . قالت إنها ستذهب إلى الحمام وعندما عادت قالت : يجب أن نذهب بسرعة . لقد جاءتنى اللعنة . (صمت) فذهبت إلى الحمام لألقى نظرة ، وبالفعل ... كانت هناك على الحائط .

دوريس : (في هلع) ماذا ؟

روزي : رسم لقلب صغير ..

(صمت ينم عن ذهول)

دوريس : أووه ..

روزي : كنت قد لاحظت أنها تبدو مختلفة . بدا وجهها أكبر سنًا .
(تستمتعان بنشوة اللحظة ورعبها . ثم بسرعة في صوت واحد)

روزی

الأطباء والمرضات .

دوريس

دوريس : سألعب دور الممرضة .

روزی : وأنا الطبيب (صمت) ولكن من سيمثل المريضة ؟

دوريس : حسنا . سأكون المريضة وأنتِ الطبيب ثم نتبادل الأدوار .

روزی

: أحضرت لوازم اللعب .

(روزی تفتح كيساً من البلاستيك بداخله أشياء تحدث خشخشة ..
روزی تخرج فوطة صحية وتضعها على رأسها وتثبت طرفيها على
أذنيها)

روزی

: صباح الخير يا مسز برادلي .. مما تشكين .. من فضلك إخلعي
سروالك .

دوريس : لا ينبغي أن نفعل هذا .

روزی : من قال ذلك ؟ هل أخبرت أحداً بما نفعل ؟

دوريس : (وقفة) لا .

روزی

: بل فعلت .

دوريس : اعتقد أن ماما تعرف ما نفعله .

روزی

: وكيف أيتها الغبية ؟

- دوريس :** (وقفه) تقول إنها تستطيع أن ترى ما بداخل رأسى.
- روزى :** سنضطر للتخيل إذن. (تسعل) من فضلك استلقى. طقس سىء..
أليس كذلك.. ليس متوقعاً فى هذا الوقت من العام .
(دوريس تتردد ثم تستلقى)
- روزى :** تؤ تؤ تو (صوت يصدر بالقم علامة الاستياء)
- دوريس :** هل الأمر بالغ السوء ؟
- روزى :** على أن أتحمسه أولاً لأعرف .
- دوريس :** (تقفز واقفة) إياك واللمس .
- روزى :** ولكنك تحبين ذلك .
- دوريس :** قد أصاب بطفل .
- روزى :** أعتقد أن لديك واحدا بالفعل .
- دوريس :** إنها غلطة زوجى .. لا يمكن الثقة به .
- روزى :** كيف حال زوجك ؟
- دوريس :** أوه .. "أخذ بعضه" ورحل .
- روزى :** أوه إننى . آسف لذلك .
- دوريس :** أما أنا فلا .. يجب أن تزورنى لنتناول الشاى معاً .
هذا يكفى .. دورك .
(تتبادلان الأماكن.. دوريس ترتدى القوطة الصحية بينما تستلقى

روزی)

روزی : هل ستضطرين إلى الكشف بالسماعة ؟

دوريس : أوه .. نعم .. حسنًا (تأخذ قمعًا من الكيس و تضعه على
معدة روزی وتستمع ..)

روزی : هل تسمع شيئًا ؟

دوريس : نعم أعتقد أن المولود على وشك الخروج .

روزی : هل أبلغ زوجي ؟

دوريس : ليس بعد .. لا داعي للقلق .

روزی : هل سأشعر بالألم ؟

دوريس : مجرد دفعة .. تماما مثل قول "أف" بشدة .
بعدها يخرج الببى .

روزی : هل تعرفين رداء النوم الأصفر الذى أخفيناه ؟!
ماما كانت ترتديه عند ولادتي .. عليه بقعة حمراء داكنة .

دوريس : ليست حمراء بل بنية .

روزی : الدم يجف .. هذا بالإضافة لأنه قديم جدا .

دوريس : حقا ؟! هيا نلقى نظرة .

روزی : عندما يولد الطفل يقطعون الحبل السرى .

دوريس : وما هذا ؟

روزی : إنه يربط المولود بأمه .

دوريس : (تفكر) فلنلعب لعبة الأم والمولود غداً .

روزی : لا .. غدا نلعب الزواج .

دوريس : لماذا ؟

روزی : يجب أن تتزوجي أولاً قبل الولادة .

المشهد الرابع

(ضاعية "رينز بارك" - لندن - مايو ١٩٦٩ . حديقة منزل كين ومارجريت . چاكى فى حوالى الثامنة عشر من عمرها ترتدى بنطلون جينز تتسع أرجله عند الركبة وتزينه بادجات مخيطة .. مارجريت فى الثامنة والثلاثين ترتدى مريلة منقوشة بالزهور وتحمل فوطه مطبخ صغيرة لتجفيف الأواني .. چاكى تحمل راديو ترانزستور صغير تتعالى منه أغنية "كل ما أحتاج إليه هو الحب" .. تتمدد على الحشائش بجوار شجرة الكرز بالقرب من الأرجوحة . مارجريت تتبعها وهى فى قمة التوتر والاضطراب) .

مارجريت : (وهى تغلق جهاز الترانزستور) كان يجب ألا أتركك تذهبن إلى هذه الحفلة فى هامر سميث .

چاكى : من فضلك يا مامى إتركىنى فى حالى .

مارجريت : قلت إنكما ستمضيان الليلة عند أبويه .

چاكى : كنا معهم ، ولم يمانعا أن ننام سوياً .. ليس لكل الناس محاذيرك وعقدك .

مارجريت : أوه .. إنك تجرحيننى أحياناً يا چاكى ! .

چاكى : تتكلمين الآن مثل جدتى .

مارجريت : ماذا سأقول لأبيك ؟!

چاكى : إذا أردت أن أتصرف كفتاة ناضجة ، لا تعاملينى كطفلة .

مارجريت : (صمت) أنت لا تدركين ما قد يحدث .

چاكى : قد أقع فى الحب .

مارجريت (محاولة تجاهل ما قالته) قد يحدث الحمل من
المرّة الأولى ..

چاكى : شكراً لأنك قلت لى الآن .

مارجريت : لو كنت قد جئت إلى وقت ...

چاكى : حسناً لقد قلت لك بالفعل إننى أريد أن أتحدث معك ولكنك
قلت لى "أجلبيها واخبرينى ونحن نتجول فى متجر مستلزمات
البساتين" .

ألا تذكرين ؟ (وقفة قصيرة) على أى الأحوال لن تستطيعى أن
تفزعينى فأنا أتناول حبوب منع الحمل الآن .. هل هدأت ؟!

مارجريت : منذ متى ؟

چاكى : قبل أن أرحل مع نيل فى منتصف الفصل الدراسى .. أنت
تعرفين ذلك لأنك تقرأين مذكراتى .

مارجريت : (تبدو للحظة كما لو أنها ضبطت متلبسة) حسناً ليس عندى أدنى
فكرة.. ربما تتعاطين المخدرات أو أى شىء (تتمالك نفسها)
أعرف أننى سأبدو كعجوز حيزيون مثيرة للسخرية ولكن ..
(تتلعثم) إنها خطوة خطيرة تلك التى اتخذتها .. إنك لا تدركين
خطورتها .

چاكى : لم يكن أمراً ذا بال .. استرحيت أن حُسم الأمر.. بعدها
بكيت ثم ضحكت .. أظن أن الموضوع أفضل مع شخص تحبينه

..

مارجريت : كان يمكنك أن تنتظري ..

چاكى : لماذا ؟

مارجريت : أنا اضطررت لهذا .

چاكى : هكذا .. هذا هو السبب إذن (تنهض وتتجه إلى المنزل) .

مارجريت : وإذا أثر ذلك على مستواك الدراسى ...

چاكى : (تتوقف) ماذا ؟!

(صمت . ليس لدى مارجريت ما تقوله)

چاكى : عندى مكالمة تليفونية .. سأتصل بنيل (تدخل المنزل)

(مارجريت تتوقف .. تلتقط ترانزستور چاكى)

مارجريت : شخص ما أعجب بى .. دعانى للعشاء .. لم أكن قد تذوقت المحار أبداً من قبل .. لم يدعنى أرى الفاتورة .. كان ذلك النوع من الرجال . كنت واثقة أن كن سيعرف بمجرد أن يرانى . كنت قد صفت شعرى عند الحلاق وكنا يوم الأربعاء . لم يكن هذا معتاداً . (وقفه) حدث ذلك منذ عشر سنوات .

إظلام .

المشهد الخامس :

(منطقة تشيدل هلم ، مانشستر ١٩٦١ . المكان يبدو مثل
المشهد الثانى . چاكى فى التاسعة . مارجريت فى الثلاثين .
دوريس فى العام الحادى والستين . الحديقة . صوت آلة جز
الحشيش يأتى من الجهة اليمنى خارج خشبة المسرح . دوريس
تدخل حاملة مقعداً وبساطاً ، تضعها على الحشيش وتنظر إلى
اليمن .)

دوريس : (تنادى فى الجهة اليمنى) چاك .. چاك ..
(صوت آلة جز الحشاش يتوقف)

هل ستتناول الشاى معنا . كن ومارجريت لن يمكثا طويلا .

دوريس : (وقفة .. يتعالى من جديد صوت آلة جز الحشاش .. تصيح .)

حسنا . الأفضل أن تعمل فى المنطقة الأمامية .. لا أود

دوريس : أن تتناثر الحشاش المقصوصة فى أقذاح الشاى (يتباعد صوت

آلة جز الحشيش فى الجهة اليمنى من المسرح)

واياك أن تقطع الأقاخى .

(تعود للمنزل لتحضر صينية الشاى .)

(چاكى تدخل ممسكة بيد مارجريت لتقودها بينما تتبعهما

دوريس)

چاكى : كنت أرسـم شجرة الكمثرى . أنظرى (تطلع مارجريت على الرسم) .

مارجريت : أوه .. جميل يا حبيبتى ..

چاكى : سمح لى جدى أن أستخدم ألوانه الحقيقية ..

دوريس : إنه يعلمك .. أليس كذلك ؟

چاكى : هل تعرفين أن الظلال أرجوانية ؟

دوريس : هل حيت أمك كما ينبغي ؟

چاكى : (تحتضن مارجريت) هل تشعرين بالتحسن ؟

مارجريت : أشعر بالتحسن ؟ ! (تنظر لدوريس) أمى ..

چاكى : أين دادى ؟

مارجريت : ذهب يمّون السيارة ..

دوريس : هذا المقعد من أجلك .

مارجريت : لا .. أبدا .

دوريس : لا أريد أكثر من البساط . (تجلس)
إجلسى وتناولى بعض الشاى .

مارجريت : أوه. لن نستطيع. قلت لـ كِن إننا سنكون مستعدين للرحيل بمجرد عودته.

دوريس : حقيبتها معدة وموجودة بالبهو ...

مارجريت : إذا بقينا لتناول الشاى لن نصل إلى إلا بعد موعد نوم چاكى بكثير .

چاكى : لا يهم ..

دوريس : چاكى صنعت الكعك .. أليس كذلك يا عزيزتى ؟
(صمت . مارجريت تستسلم للضغط وتجلس)

مارجريت : حسنا يا أمى . وماذا فعلت يا حبيبتى ؟

كسرت كوبًا ثم كسرنا وراء برطمانين من برطمانات المربي .

چاكى : يا إلهى ..

مارجريت : چاكى كانت ملاكا .

دوريس : (چاكى تقدم الكعك)

خذى الصفراء التى تعلوها الحلوى .

چاكى : أرجو أن تكونى مستمرة فى تناول أقراص الحديد يا عزيزتى .
(مارجريت تقاوم إغراء الرد عليها... تلتفت إلى چاكى لتتناول
دوريس : الكعك)

شكراً ..

(چاكى ترتل صلواتها بالفرنسية بسرعة شديدة)

فليبارك الرب خبزنا اليومى . آمين

(Que Dieu benisse notre pain quotidien.

Amen)

(وقفة)

چاكى :

حسنا .. هذا رائع حقًا .

مارجريت : هل أعجبتك بحيرة ويندرمير ؟ هل تجولتما بالسيارة فى المنطقة ؟

دوريس : أقمنا فى فندق رائع .. أسعاره مرتفعة بعض الشيء ، لكن كين
أصر أن أكون مدللة .

مارجريت : ما معنى مدللة ؟

چاكى : تحظى بالرعاية .

(وقفة .. چاكى تنظر لمارجريت التى تنظر بدورها إلى دوريس)

دوريس : لا .. التدليل . فيه قليل من الدلع .. أن تُلبى كل رغباتك كما حدث لك هنا .

مارجريت : شكراً يا مارجريت ..

دوريس : أحضرت لك كعكة بالنعناع .

مارجريت (تعطيها لچاكى)

چاكى : وجدتي ؟ لا يهيك يا جدتي سنتقاسمها . (تقسم الكعكة نصفين وتقدم نصفاً لدوريس ثم تعود للوحتها) .

دوريس : أرجو ألا تكونا قد أرهقتما نفسيكما بالمشى طويلاً .

مارجريت : أمطرت كثيراً .. لحسن الحظ كان بهو الفندق لطيفاً وبه مدفأة .. كانت فرصة للجلوس والتفكير .. أتعرفين يا أمى .. كنت أعتقد أننى لا أريده .. حتى فقدته (وقفة) .. أحمد الله أنك أخذت چاكى لتمكث معك ذلك الأسبوع .. ولكنى افتقدتك يا حبيبتي .

(چاكى تتجه نحو مارجريت وتحتضنها .)

چاكى : بكيت فى الليلة الأولى .. ألم أفعل يا جدتي !!

وعند الإفطار أعطانى جدى الحلقة القديمة التى كنت تضعين فيها فوطة الطعام الخاصة بك -

(مارجريت تحتضنها)

مارجريت : أوه چاكى .

چاكى : وعروستك أيضاً .. إنها مثل طفل حقيقى صغير.. أصابع يديها
وقدميها تشبه أصابع الطفل الرضيع . جريت العناية بها ...
أعطيتها حماماً وحملتها إلى الفراش لتنام فاغمضت عينيها ..

مارجريت : (تنهض) لا.. لا !

چاكى : مامى ...

(دوريس تمسك بچاكى وتضمها)

چاكى !

دوريس :

لم أكسرها . لم أكسر العروسة !

چاكى :

(تهدؤها) شش .. شش .

دوريس :

چاكى : إنك تؤلمينى (تملص منها وتجري فتصطدم بوعاء الألوان
فينسكب على اللوحة) .

دوريس : لو لم تتعجلى الحصول على تلك الوظيفة المغرية لما فقدت
الجنين أبداً .

(مارجريت تشغل نفسها باللوحة)

مارجريت : سجدف فى شمس الغروب .. ستكون على ما يرام .

دوريس : إنها لچاك .. أراد شيئاً يذكره بحفيدته .

(دوريس تأخذ اللوحة)

إظلام ..

المشهد السادس :

(شقة متواضعة في المساكن الشعبية في منطقة موسايد
بمانشستر - أوائل ديسمبر ٧١ . چاكى في التاسعة عشرة
والنصف . روزى عمرها ثلاثة أشهر ، مارجريت فى الأربعين .
الأرض مغطاة ببساط قديم لونه أحمر نحاسى ، تتناثر فوقه
طفايات سجائر وأقداح إلى جانب الراديو الترانزستور الخاص
بچاكى فى المشهد الرابع ، لكنه يبدو الآن قديماً متهاكاً . تنبعث
منه موسيقى عالية ، أعلى من بكاء الطفلة الرضبعة روزى التى
ترمز إليها سلة من القش ممثلة بالبطاطين تشبه السلة التى وُضع
فيها موسى . يرى المشاهد الممثلة التى تلعب دور روزى فى
المسرحية وهى تصدر صوت بكاء روزى الرضبعة . مع إضاءة
المشهد تظهر چاكى وهى تضع ملابس طفل رضيع فى حقيبة كبيرة
من القماش) .

الراديو : (صوت مقدم أغانى محطة مانشستر) .. درجة الحرارة القصوى
المتوقعة اليوم هى ثلاث درجات مئوية ، لذا ننصح بارتداء
الملابس الثقيلة . تمت إزالة الجليد من معظم طرق المدينة وهى
مفتوحة للمرور الآن وإن كان الجليد والثلج مازالا يغطيان بعض
المناطق فى تلال "البييناين" . ويُتوقع سقوط المزيد من الجليد
الليلة . وتناشد إدارة البوليس قائدى السيارات المغادرين
لمانشستر على طريق "نورث لاند" تجنب السرعة بسبب كثافة
الجليد .. والآن مع شىء يذكركم بأيام الصيف .. (نسمع أغنية
امرأة الحانة)

چاكى : (تسرع فى تعبئة الملابس) كنت أود أن تبدو الحقيقية مرتبة لطيفة
، لكنها لا تكاد تكفى لكل الملابس .

(روزی تصرخ باکیه)
 (چاکی تضرب الترانزستور بیدها فیتوقف)
چاکی : شش .. روزی .. أرجوک
 (روزی تبکی)
چاکی : (بحدّة) کفی عن الصیاح !
 (روزی تتوقف عن البكاء فجأة)
چاکی : (هرقه) شش شش .. کفی کفی . إنک تصرخين طول الليل . من
 أين لك بكل تلك الطاقة !
 (تنحنى على السلة وتغنى لحنًا مرتجلاً)
 أرنبتي الجميلة
 فی سلتها الصغيرة ..
 (روزی تصدر أصوات مناغاة)
چاکی : نامی یا جمیلتی .. شش ..
 (روزی تطلق صرخة باکیه قصيرة عندما تتحرك چاکی بعيداً
 لتكمل حزم الأمتعة)
 (چاکی تنحنى على روزی مرة أخرى)
چاکی : أرجوک ألا تبکی حين تصل مامی ودادی .. أين جوربك الأحمر
 (تلتقطه وتأرجحه فوق روزی التي تهدأ خلال ذلك) أنظری .. لقد
 وقع .. ابتسمی .. نعم .. هكذا .. غسلت حتی جوربك الأحمر ..
 غسلت كل شيء .. لأريد أن تتصور مامی (تحبس دموعها)
 يجب أن أرتب المكان یا روزی . كل هذه المنافض ! الممتلئة
 بأعقاب السجائر ! إنها ساندرا وهي ليلة الأمس .. إنهما لا
 يراعيان وجودك مطلقاً .. (تلتقط إحدى المنافض)
 (صوت مارجريت يأتي من الخارج)
مارجريت : هالو ؟

چاكى : أوه اللعنة على هذه الفوضى .. تفضلى (مارجريت تدخل) .

مارجريت : هالو چاكى .

چاكى : (تتبنى لهجة تلقائية على الفور) هاى مامى .

مارجريت : لم يكن الباب مغلقاً !

چاكى : كنت أتوقع حضورك .

مارجريت : هل كنت تدخين ؟!

چاكى : هل كانت الرحلة من لندن على ما يرام ؟

مارجريت : موسايد تغيرت كثيراً .. كل هذه الأبراج ..

چاكى : هل دادى .. إنه ليس ..

مارجريت : انه ينتظر بالسيارة .

چاكى : ألم يمانع ؟ .. أسفة لم أستطع مواجهة ...

مارجريت : إنه يُقدّر .

(وقفة)

چاكى : هاهى روزى يا مامى .

مارجريت : لقد صعدت على السلم . (وقفه) المصعد مُعطّل (وقفه) درجات كثيرة .

چاكى : أرجوك .

مارجريت : (وقفة طويلة) ثلاثة أشهر .
 چاكى : سلمى عليها .
 مارجريت : (تتجه إلى السلة) جميلة .
 چاكى : (تتجه إلى السلة بدورها) هل تظنين ذلك ؟
 مارجريت : كانت لك نفس الرموش المقوسة إلى أعلى .
 چاكى : (سعيدة) حقا ؟
 مارجريت : هالو روزى (تقبلها)
 چاكى : لا توقظيها ...
 مارجريت : لن أفعل طبعاً .
 چاكى : آسفة .. إنه فقط ...
 مارجريت : هل تتصورين إننى لا أعرف
 (روزى تصدر أصواتا هادئة)
 مارجريت : (بهنو شديد) شش ..
 (روزى تغمغم)
 (چاكى تبتعد)
 چاكى : حزمت كل أشيائها .. هنا .
 (تعطى مارجريت الحقيبة) بيرونها فى هذا الكيس وبعض اللبن
 المجفف الذى تبقى .

مارجريت : أوه لا داعى لذلك ..

چاكى : حسنا وماذا أفعل به ؟

(فترة صمت حرجة . مارجريت تفحص الملابس المعبأة فى الحقيبة)

مارجريت : ذهبت لأحد المتاجر المتخصصة فى لوازم الأطفال واشترت بعض القمطات الجديدة التى تُلقي بعد الاستعمال كما نصحتينى . اختلفت الأمور تماما عما كانت عليه وأنت رضية (ترى حقيبة أخرى . تذهب وتلتقطها) وماذا عن هذه .. الله .. ألن تريد هذا الفستان الجميل الذى يزينه الأرنب ..

چاكى : دعى هذه الأشياء .. لقد ضاقت عليها .

مارجريت : ما الذى دفعك إلى خوض التجربة وحدك ؟ دون معونة من أحد ؟ ألم تصدقيني ؟

چاكى : أردت أن أختبر صدق نظرياتنا (وقفه) ولكن ما أن غادرت المستشفى حتى انفض الجميع من حولى كما لو كنت قد أصبت بمرض سرى لا أنجبت طفلة .

مارجريت : كان يجب أن يكون (لا تجد الكلمة) والد روزى هنا معك . أنت فى هذه المساكن وحدك ...

چاكى : (بهدهوء) مامى لقد قلت لك. إنه يزورنا ويرسل نقوداً . لقد كان الاحتفاظ بها قرارى .

مارجريت : نعم ولكنك كنت تجهلين ما يترتب على هذا القرار .. لقد قلت لك.. قلت لك! ولا كلمة لمدة ثلاثة أشهر.. لا خبر منذ يوم ميلادها.. ثم مجرد مكالمة بلا مقدمات .. فجأة تبخرت قدرتك

على الاحتمال .

چاكى : كنت تعرفين أننى سأتصل يوما ما (وقفه قصيرة).

مارجريت : إنظري إلى نفسك الآن .. منذ عام كان لديك كل شىء وكنت متحمسه لمدرسة الفنون و للتعرف بأصدقاء جدد وتمضين فى طريقك بنجاح ..

چاكى : (بغضب) سأعود . نعم ، سأحصل على درجتى العلمية .. لن أفشل فى كلا الأمرين .. سأفكر فيها فى الليل فقط ... فى ملمس وجنتها حين تلامس وجنتى .. ناعمة بها زغب مثل ثمرة المشمش ..

(روزى تتنفس بصوت مسموع وهى نائمة)

چاكى : ستكون سعيدة .. أليس كذلك ؟

مارجريت : بعد مكالمتك .. بعد أن طلبت أن .. صعد والدك للطابق العلوى وأحضر مقعدك القديم العالى من مخزن الأشياء القديمة المهملة (وقفه) قال ستكونان مثل شقيقتين .. شقيقة جديدة صغيرة لك .. (تنحنى على روزى) أأست كذلك يا غالية ؟

چاكى : (مضطربة) مامى .. يجب أن تعرف .. لا أستطيع أن أحضر لزيارتها وهى لا تعرف .. لا أستطيع !!

مارجريت : چاكى يا حبيبتى .. لن نعود لهذا مرة أخرى . أنت تعرفين مثلى تماما أن هذا مستحيل .

چاكى : لا أصدقك !

مارجريت : عندما تكبر يمكنك أن تطلع عليها على الحقيقة . عندما تبلغ السادسة عشرة.

چاكسى : سيكون الوقت قد فات .
(صمت)

چاكسى : أعيدى إلى الحقائب .

مارجريت : (هرفق) مازالت أمامك فرص كثيرة .

چاكسى : آمال كبيرة .

مارجريت : نعم .

چاكسى : .. آمالك أنت ..

مارجريت : يجب عليك أن

چاكسى : لماذا (تجذب الحقيقة) لماذا لا أكتفى بروزى ؟

مارجريت : يجب أن تكونى أفضل منى ، وروزى أيضا (بهدوء) وإلا .. ما قيمة كل ما فعلناه ؟

چاكسى : (وقفه) ها هي الحقائب... خذيها . (تعطى مارجريت الحقائب)
هل أخبرت جدى وجدتى ؟

مارجريت : ليس بعد . سأحدث معهم (بلهجة مترددة) قد تستطيعين الإقامة معهم حتى الكريسماس ، ريثما تعثرين على شقة جديدة .
(مارجريت تنحنى على روزى) يا حَمَلَى الصغير .. ما هذا ؟

چاكسى : يجب أن تمسك جوربا أحمر كى تنام .

مارجريت : احتفظى بواحد .
(چاكى تضع فرده الجورب فى جيبها)
چاكى : حبيبها من أجلى .. عوضها عن حبى - (مارجريت تلتقط
السلة)

چاكى : سأوصلك للسيارة ..

مارجريت : لا تقلقى .. دادى هناك (مارجريت تلتقط الحقائب وهى فى
طريقها نحو الباب)

چاكى : سأحضر فى الكريسماس وسأزورك كثيراً (وقفه) كلما استطعت
دفع ثمن التذكرة إلى لندن .

(مارجريت تخرج)

(چاكى تصبح بعد خروج مارجريت)

چاكى : غنى لها وقت الاستحمام .. خاصة أغنية الأرنب (صمت .
وقفه تلتقط الحقيبة التى طلبت من مارجريت أن تتركها .. تبدأ
فى إخراج الملابس . فجأة تبدو سعيدة بصورة هستيرية . ترفع
أمام عينيها الفستان ذو الأرنب) .

چاكى : كنت ترتدين هذا يوم ابتسمت لأول مرة . لم تتركى شعرى .. هل
تذكرين (تمسك قطعة أخرى) وأول غطاء رأس .. (هزقة)
والشال .. لففتك فيه مثل الهدية يوم غادرنا
المستشفى .. وحملتك طوال الطريق ونحن فى التاكسى عائدين
معاً إلى البيت . (وقفه) أسرارنا معاً يا روزى سأرعاها (وقفه) لن
تنادينى أبداً بكلمة "مامى" (صمت .. تصرخ) روزى ! عودى ..
مامى .. مامى !
(إظلام .. يُسمع فى الظلام لبرهة صوت رضيع يبكى . فى ضوء

خافت تظهر مارجريت وهي تهدد الرضيع بهذه الكلمات حتى
يهدأ ويصدر أصواتاً كالهديل)

مارجريت : بس .. بس .. إهدئي .. شش .. هل رأيت حلما
مزعجا يا غالية؟ .. مامي هنا الآن .. مامي هنا يا روزي ..
إهدئي .. هل رأيت حلما مزعجا يا چاكي ؟ إهدئي ..
شش .. شش .
(تعلو الإضاءة تمهيداً للمشهد التالي وتستدير مارجريت وتفرد
الملاءة التي كانت تحملها ملفوفة على هيئة طفل رضيع)

المشهد السابع :

(منطقة تشيدل هلم . مانشستر ١٩٥١ . يوم من أيام أغسطس الحارة صوت هزيم الرعد . دوريس ترتدى جونلة بيع محتشمة ، بينما ترتدى مارجريت ينطلون للتحلق على الجليد . تقفان في الحديقة حيث تطويان ملاة سرير لفراش مفرد .

بقى على الحبل ملاة واحدة وقميص لچاك . الجوارب متناثرة على الحشائش .. على مسافة أبعد جوب أحمر داكن . بقية الفسيل ثم طيه بالفعل ووضع في سلة جمع الفسيل . دوريس في الواحدة والخمسين ومارجريت في العشرين) .

دوريس : سأكون سعيدة إذا وجدوا حلاً للاقتصاد في أغطية الفراش .. هذه الملاءات نحلت تماما من الوسط .
(صوت طائرة خفيفة تحلق فوق الحديقة)

دوريس : (تحلق في السماء) إنها من السلاح الجوي الملكي، من قاعدة "بادچيت".

مارجريت : إنها من طراز ب ٢٩ وليست من طراز طائرات لانكاستر .

دوريس : سأكون سعيدة عندما يرحلون (بازدراء) .
أمريكان ..

مارجريت : أمي ! بدونهم ما استطعنا كسب الـ ...

دوريس : هل ستساعديني في طي هذه الملاة أو أنك ستمضين الظهيرة كلها تحمقين في الطائرات لتحددى نوعها .

مارجريت : (تحملق فى السماء) قد تكون إحداها طائرة كن .
(تمسكان الملاة من أطرافها وتشدانها)

دوريس : كيف إذا كان سيحضر خلال نصف ساعة ؟

(تهزان الملاة بشدة)

مارجريت : لا أطيق الانتظار، لو اننى اغمض عينى وافتحهما فأجد نفسى أعيش فى لندن (لارد) "كن" يقول أن بإمكانه الحصول على عمل هناك .. إنه ماهر جداً .

(تهزان الملاة وتنفضانها لأعلى لتبدو أشبه بالونة فى الهواء)

مارجريت : إننى أحب يا أمى .

(صوت هزيم الرعد من بعيد . دوريس تنظر للسماء)

دوريس : لن يستمر الحال هكذا

(وقفة)

(تجذبان الملاة أطراف الملاة المتقابلة على خط وتر مائل)

مارجريت : سأتعلم الآلة الكاتبة .. كن يقول إن هذا سيساعدنا إذا ما احتجنا إلى دخل إضافى (تهزان الملاة) الآلة الكاتبة أكثر فائدة من كل الشهادات المدرسية الغبية . سأحصل على عمل جاد حقيقى .

دوريس : وماذا تُعتبر إدارة المنزل (تنظر للسماء) كنت أعلم أن العاصفة آتية لامحالة .

مارجريت : لن أهدر حياتى .

دوريس : (غاضبة) شكراً يا مارجريت (تطويان الملاة طوليا) شدّى
(مارجريت تجذب بشدة فينفلت طرف الملاة من يد دوريس وترتد
كل منهما إلى الوراء بعيداً عن الأخرى) .

دوريس : لا حاجة بك لأن تنتزعيها من بين يدي .. أنظري لقد أفسدت ما
فعلناه تماماً .

مارجريت : حسنا يمكنك التقاطها ثانية.. أليس كذلك (وقفة. دوريس
تلتقط طرف الملاة وتعاودان الطي..) لن يكون عندي أسرة
وأطفال وكل هذه الأشياء. قررت هذا أنا وكن .

دوريس : (صوت هزيم الرعد من بعيد) ستهب العاصفة في الحال. (تطويان
الملاة طولياً)

ما الذى يجعلك واثقة أنك ستروضين الطبيعة الأم .
دوريس : (تقتربان حتى تكادا أن تتلامسا ثم تعطى مارجريت طرف الملاة
لدوريس)

مارجريت : (بزهو) توجد أشياء يمكن الحصول عليها .. سمعت عنها ..

دوريس : أنا لا أتكلم عن ذلك (تحمل الملاة المطوية بين ذراعيها
كطفل) إننى أتكلم عن الرغبة .. عن الاشتياق لذراع صغير يرتفع
ليتعلق بك ويلتف حول عنقك (تدفن وجهها فى الملاة ثم تعطيها
لمارجريت لتفعل نفس الشيء) شمس رائحة زهور اللافندر. من
حوض الزهور هناك. ومن الصعب محاربة الطبيعة الأم .. الأمر
ليس مجرد عوازل مطاطية أو أشياء من هذا القبيل.

مارجريت : أذرع صغيرة تتعلق بك .. هذا بالضبط ما لا أريده .. هذا هو
الفرق بين جيلينا يا أمى .

دوريس : حسنا إننى سعيدة أنك وجدت مخرجاً. مارجريت هل لك أن تفرزى
جوارب أبيك .. من فضلك ؟
(مارجريت تلتقط الجوارب من على الحشائش وتضع كل زوج
على حدة)

مارجريت : ترغبين فى صورة جميلة لألبوم العائلة أليس كذلك ؟ دليل ..
لتعرضيه على الجيران .. حسنا ولكنى سأكون مختلفة .. النساء
فعلن الكثير خلال الحرب ولن يوقفنا الآن شىء .

دوريس : ها !!

مارجريت : تظنين إننى أنانية .. أليس كذلك ؟

دوريس : أحسست ببضع قطرات مطر (وقفة) ما الذى يجعلك تظنين
أننى أردت أطفالا ؟

مارجريت : أمى !

دوريس : أنا أيضا ، يوما ما كان عندى عمل .. أعرف أننى كنت مجرد
مدرسة ولكن ... (تتوقف لتمنع نفسها من الاسترسال) توجد
فردة جورب بنى هناك على الحشائش (وقفة . فى لهجة
تحذير إلى مارجريت) بالطبع ليس عند بابا أدنى فكرة عن هذا .
لا يستطيع أحد .. أن يقول له شيئا مثل هذا (وقفة) . لم يكن
هناك خيار آخر حينذاك وبالتالى فلم أعرف أبداً إذا كانت
حاجتى ... لأن أحبه ، إذا فهمت ما أعنيه .. أم أنها كانت رغبته
لإنجاب ابن (وقفة طويلة .. دوريس تنحنى وتلتقط الجورب)
إنه يحب ألواناً بشعة .. لم أكن لأختار هذا .. أحمر قانى !! ليس
ذوقى على الإطلاق .

(وقفة) .

مارجريت : الحديقة جميلة دائما يا أمى .. هل تسمحين أن آخذ معى للندن واحدة من شتلات الجيران يوم .

دوريس : أوه مارجريت .. لماذا يجب أن تعيشا فى لندن ؟ (صوت بوق سيارة متكررا) أوه أتمنى أن يكف الناس عن هذا .. إنهم يفسدون المنطقة .

مارجريت : إنه كن ! لقد اشترى سيارة من طراز "أوستن هيلى" لها سقف مطوى .. يجب أن تأتى لتشاهدها .. طلبت منه أن يطلق البوق كى أدخل سيارة أبى إلى الجراج ليترك كن سيارته مكانها ، عندى كثير من الصناديق التى يجب أن أضعها فى حقيبة السيارة

دوريس : وماذا عن جارنا اللطيف جراهام .. وكل تلك النزعات التى صحبك فيها لحداثق "بيلقيو" الرائعة ؟

مارجريت : أعرف يا أمى .. ولكنى لن أكون زوجة لطبيب أسنان يعيش فى مانشستر .

دوريس : لعلك لا تعلمين أن چاك طلب الإذن من أمى قبل أن يجرى بيننا أى حديث عن الزواج .

مارجريت : وهل مازلت تحتفظين بباقة الزهور التى قدمها لك حين عرض عليك الزواج ؟

دوريس : إنه يتقهقر بالسيارة داخل حوض الأقاحى .

مارجريت : إنه لا يفعل شيئاً من هذا .

دوريس : بل يفعل .

مارجريت : لا إنه يركن السيارة فقط ..

دوريس : طريقه غريبة للركن !!

مارجريت : رد فعل طبيعي ومتوقع فى حالتك فأنت .. إنك تعتقدين أن كل الأمريكيين سوقيون ، استعراضيون يرتدون قمصانا منقوشة بمربعات فاقعة اللون ويمضغون اللبان ، يريدون الزواج من الإنجليزيات .. إنك بالفعل متحيزة ..

دوريس : مارجريت .. كفى (وقفه) إنه سيتزوج فتاه إنجليزية رغم كل شىء ، أليس كذلك ؟

مارجريت : أوه يا أمى . لا تنظري إلى هكذا وشفتاك مزموتان ..

(تتسحب مارجريت . دوريس تطوى الملاء الباقية وتضعها فى السلة .. أثناء ذلك تقول ..)

دوريس : حسنا .. لقد فات وقت التراجع الآن .. هذه الملاءات ما زالت رطبة. كنت أعرف أن هذا الصيف الجميل لن يستمر (وقفة) أظن أنه يجب أن نستخدم أفضل أدوات الشاى لدينا فى هذه المناسبة (هزيم الرعد أصبح أقرب وأعلى صوتاً) ستحتاج لملاءات جديدة .. هذه الملاءات بليت و أكل عليها الدهر وشرب .. شىء قديم وآخر جديد .. هكذا يقولون . (دوريس تلتقط سلة الغسيل وتتجه للمنزل . يدوى الرعد فوق رأسها مباشرة .. تقع السلة وتتناثر محتوياتها فى أنحاء المكان . بعدها يُسمع صوت المطر المنهمر على أوراق الشجر .. دوريس تتأمل الغسيل التالف المتناثر حولها . يشتد انهمار المطر . تخفت الإضاءة . إظلام)

المشهد الثامن :

(الأرض الفضاء . روزى تقفز وتغنى)

چودچى

بودچى

بودنج

وفطير

ببوس

البنات ،

يبكوا

كثير

لما

البنات

تخرج

للعب *

(چاكى تجرى واحدى يديها وراء ظهرها .. روزى تتوقف)

چاكى : ذهبت إلى عرين الأولاد .

روزي : قلت إنك لن تفعل .

چاكى : لفترة قصيرة فقط .

روزي : أنت مطرودة من الشلة .

چاكى : استعدت المديـه .

روزي : لا أصدقك .

(چاكى تظهر لها المديـه من وراء ظهرها)

چاكى : ها هي .

روزي : لا يهمنى .

چاكى : قبلت ولدا .

* فى حالة الإخراج المسرحى يمكن الاستعانة بمقطع من أغنية
ذهب الليل

جابت الحبر وعاصت إبدها أل اييه
بتلعبه

شوشو ضربها ومسك الحبر اللي فى إيدها
ودلقه

على فستانها وشافهم بابا وضربها
وضربه

روزي : لا !!

چاكى : نعم .

روزي : وكيف كانت القبلة ؟

چاكى : أعتقد اننى أحب .

روزي : كيف عرفت ؟

چاكى : لأن هذا الولد جعلنى أبكى . أبى يجعل أمى تبكى وتقول
لأنها تحبه (تفتح حد الحدية) الآن يمكننا أن نؤدى القسم .

روزي : (تتراجع) فات الوقت .. أغلب الظن أنك التقطت بذرتة الآن وستكبر
وتكبر حتى تملؤك .

چاكى : ولكنك مازلت أعز صديقاتى .

روزى : لا تتحدثى معى عن أعز الأصدقاء ، لأننى لن أعب معك أبدا بعد الآن .

چاكى : القبلات ليست فى جمال الصداقة .

روزى : لماذا فعلتها إذن ؟!

چاكى : لا استعداد المدينة .

روزى : (وقفة) لم يكن هناك داع لتقبيل غلام .. كان بإمكانك أن تعطيه بعض قطع اللبان .

چاكى : فعلت ولكنه أراد القبلات أيضا (وقفة .. چاكى ترفع حد المدينة لأعلى) قالوا إننى جبانة .

روزى : هكذا أنت بالفعل .

(چاكى ترفع الإبهام وشكل أشبه بالطقوس تجرح طرفه بالمدينة ثم تتأمل الجرح)

چاكى : إننى أنزف .

روزى : هل أفعل ذلك بدورى ؟

چاكى : نعم .

(روزى تأخذ المديه وتجرح إبهامها)

روزى : أنا مستعدة ..

(تقفان في مواجهة بعضهما البعض وتلصقان الإبهامين وترددان)

الصدق أمانة

روزي

الأمانة حقيقة

چاكى

احفظ عهدك

وسأحفظك

(تتراجعان وتضع كل منهما إبهامها في الفم . چاكى تضع المديّة جانباً)

روزي : الآن لن تستطيعي أن تكذبي على أبدا (وقفة) هل
يمكنك التنبؤ بالمستقبل ؟

چاكى : (خائفه) قليلاً .

روزي : هل تقرئين طالعى ؟

چاكى : (وقفة) المكتوب عليك سيحدث على أى الأحوال . مامى تقول لا
تستبقى الأحداث ، ولا تعبرى الجسور قبل أن تصلى إليها .

روزي : هل هذه تعويذة ؟

چاكى : لا أعرف .. إنها فقط تقولها .

روزي : فى الليل ؟

چاكى : سمعتها تقولها لدادى فى الجراج .

(وقفة . تتبادلان النظرات)

رونى :

لا تعبرى الجسور !

چاكى :

رونى : مؤكد أنها تعويذة .

(إهلام)

المشهد التاسع :

(محادثة تليفونية فى أوائل ديسمبر ٧١ . فى وقت متأخر من نفس يوم المشهد السادس .

مارجريت فى رينز بارك فى لندن . إنها الآن فى الأربعين . دوريس فى تشيدل هلم عمرها ٧١ عاماً . مارجريت ترتدى ملابس المشهد السادس وبجانبها السلة الخوصية).

دوريس : هالو ؟

مارجريت : هالو ؟

دوريس : مارجريت ؟

مارجريت : أمى ؟ أوه .. كنت على وشك الاتصال بك . إنها ليست السادسة بعد ... أليس كذلك ؟

دوريس : بعدها بدقيقتين .. نشرة الأخبار بدأت .

مارجريت : أوه يا إلهى .. إننى آسفه .. كنت مشغولة .. أرعى (صوت بكاء روى عن بعد) .. كين ..

دوريس : هل عاوده المرض ثانية ؟

مارجريت : أوه لا لا .. حسناً مجرد نزلة برد خفيفة .. خفيفة جداً .

دوريس : صوتك لا يدل أنك بخير ..

مارجريت : إننى بخير .

دوريس : إنك لا تعتنين بنفسك يا عزيزتى .

مارجريت : (وقفة) أمى لماذا اتصلت بى ؟

دوريس : أوه .. فقط لأطمئن عليك .

مارجريت : كيف عرفت ؟

دوريس : (فى لهجة تقريرية) عرفت ماذا يا عزيزتى ؟

(فى نفس الوقت يرتفع صوت بكاء روى من بعيد .. مارجريت تضع يدها على بوق سماعة التليفون وتتمالك نفسها)

مارجريت : كيف حال أبى ؟

دوريس : (وقفة) مازلنا ننتظر زياره من چاكى .

مارجريت : إنها .. متى كانت آخر مرة زارتكما ؟

دوريس : حسنا .. منذ حوالى عام .

مارجريت : لم أرها إلا لماماً .

دوريس : ربما كانت مشغولة بدراساتها .

مارجريت : أوه نعم .. للغاية .

دوريس : كل ما فى الأمر أننا تصورنا أنا ووالدك أنها قد تزورنا بما أنها فى مانشستر الآن .. إنها لم تنتقل من مانشستر أليس كذلك ؟

مارجريت : حسنا .. نعم .. لست متأكدة .

دوريس : كان عيد ميلاد چاك فى الأسبوع الماضى .

مارجريت : ألم تصلكما الكروت ؟

دوريس : نعم كانت جميلة جداً (وقفة) ولكنه اعتاد أن يتلقى كرتا مرسوما باليد من چاكى .

مارجريت : حسنا .. أنت تعرفين ما يحدث .. يجب أن تتمرد وهى فى سن المراهقة .

دوريس : ماذا ؟

مارجريت : المراجعة .. يجب أن تراجع المواد لامتحاناتها .

دوريس : لقد فكرنا فى أن نذهب لزيارتها .

مارجريت : أوه لا.. لا أنصحكما بهذا.. ليس الآن.. إنها تعيد طلاء الشقة.. مازالت ترتب شقتها الجديدة .

دوريس : كان المفروض أن نخبرنا .. لدى الكثير من الأثاث غير المستعمل .. لم أعد بحاجة إليه .

مارجريت : كيف حال أبى ؟

دوريس : أوه .. يزحف .. يدب ببطء .. لا يستطيع بالطبع أن يتحكم فى يديه الآن .. كانت مأساة وهو يحاول توقيع وصيته ..

مارجريت : أخبرتنى بهذا من قبل .

دوريس : وبالتالى فقد بعث أدوات رسمه وبعض من حمالات اللوحات كانت عنده منذ أن تزوجنا ..

مارجريت : أمى ؟ لماذا لم تقولى لى ؟ هل تخلصت من فرش الرسم
المصنوعة من وبر السمور ؟!

دوريس : (وقفة) لا .. چاك يريد أن يعطيها لچاكى (وقفة) لقد قلت له
بالطبع إننى لا أعتقد أنها ستحتاجها بعد أن التحقت بالمعهد
الفنى. ولكنه يعلق عليها آمالا كبيرة كما تعلمين .

مارجريت : أود أن تأتيا لزيارتنا .

دوريس : سنحضر فى الكريسماس أم أنك لا ترغبين فى أن نأتى هذا العام
؟

مارجريت : بالطبع أرغب يا أمى ! لكنى تصورت أنه ربما استطعت ... فى
الاسبوع بعد القادم .

دوريس : ماذا حدث ؟

مارجريت : لا أستطيع أن أشرح لك على التليفون .

دوريس : هل تخفى شيئا عنا ؟

مارجريت : لا .

دوريس : أخبار طيبة أم سيئة يا عزيزتى ؟

مارجريت : ماذا ؟ أوه (وقفة طويلة) طيبة (صوت بكاء روزى من بعيد)
جداً .

دوريس : إنه ليس موضوع الأريكة التى كنت تتحدثين عنها ؟!

مارجريت : لا .. إنه ..

دوريس : حسنا انتهت الدقيقتان يا حبيبتي .. سأنتهي المكالمة الآن .

مارجريت : لا بأس .

دوريس : سيفرح بابا عندما يعرف .

مارجريت : ماذا ؟

دوريس : موضوع چاكى .

مارجريت : ماذا ؟!

دوريس : استعدادها للامتحان .. اقول لك تصبحين على خير الآن .

مارجريت : تصبحين على خير (الخط ينقطع قبل أن ترد) چاكى ما الذى تفعلينه بى؟

(إظلام على مارجريت ودوريس)

المشهد العاشر :

(حديقة منزل كن ومارجريت فى رينز بارك بلندن. يُسمع رنين أجراس عربة الأيس كريم عن بعد... نحن فى سبتمبر ١٩٧٩ . روزى فى الثامنة . چاكى فى السابعة والعشرين. مارجريت فى الثامنة والأربعين . شجرة الكرز نمت ، وتوجد نفس الأرجوحة التى رأيناها فى المشهد الرابع . إنه عيد ميلاد روزى الثامن . تدخل روزى وهى تحمل ملعقة قديمة ودمية مارجريت- سوكى - التى كانت تحملها فى المشهد الثانى . الدمية التى تبدوا فى شكل رضيع فقدت الآن معظم خصلات شعرها فلم يبق إلا خصلات قليلة مشعثة).

روزى

: عيد ميلادى اليوم ومع ذلك فلاشئ يسير على ما يرام . سأدفنك الآن يا سوكى .. ثمان سنوات عمر طويل لعروسة . أريد "تى شيرت" عليه صورة فريق سكس بيستول (المسدسات الجنسية) الغنائى . لا أمل فى هذا طبعاً إلا إذا أحضرت لى چاكى واحداً . سوكى .. لو لم تكونى دمية أمى لكنت دفنتك منذ سنوات وسنوات .. لكن لم يعد يهمنى الآن أن ترانى أمى أفعل ذلك (تصنع حفرة فى حوض النباتات) سوكى إسم غبى .. حتى تقطيع شعرك لم يجعلك مثل مطربى "الروك" . أراهن أن أمى كانت تحتضنك وتدللك .. وكل هذا الهراء .. ألم تفعل ؟! أما أنا فلا أحتضن أحداً إلا حين أريد أنا ذلك ، ولا أحتضن كل من يزورنا لمجرد أنهم ضيوف (ترفع الدمية إلى مستوى وجهها وتحديثها) عندما أريد ، أحتضن بقوة أكثر من أى شخص فى العالم (وقفه) إننى أدخر أحضانى . (وقفة .. تحفز .. تهبط يدها بالعروسة نحو الحفرة ولكنها ترفعها مرة أخرى وتقربها

لوجهها) أتعلمين ؟ كنت أنوى أن أتبرع بك لمعرض
اللعب في المدرسة . الأمهات يتبرعن بأطفالهن أحيانا .. إنهن
يفعلن (وقفة .. تضع الدمية في الحفرة ببطء) كفى عن البكاء
.. هكذا .. أترين ؟ سأضعك في هذا التابوت . الناس تدفن في
توابيت . (تهيل التراب على الدمية) ستصل چاكى بعد قليل .
إنها لا تبكى أبداً . لا أحد في المدرسة عنده أخت كبيرة مثلها .
أستطيع بسهولة أن أهرب مع چاكى وأعيش معها وحينئذ
ستأسفين يا سوكى ، وكذلك ماما . (فجأة يشرق وجهها وكأنها
تشعر براحة عميقة) والآن سأرسم شجرة الكرز لچاكى .
(روزى تستلقى على العشب وترسم .. تدخل چاكى حاملة كعكة
عيد ميلاد كبيرة وشموع) .

چاكى : سنة حلوة يا جميلة ! ... روزى ؟

روزى : لماذا اشتريت واحدة . ماما تصنع لى كعكة فى العادة .

چاكى : شكراً ..

روزى : أقصد أنها لا تبدو جميلة كهذه .. ماما دائما تصنعها
بالشيكولاته لأنها تظن أننى أحبها .

چاكى : لماذا لا تقولى لها ؟

روزى : أوه أنت تعرفين ماما .. إنها لا تسمع لك أبداً .. أظن أنها
تستمتع بعمل كعكات عيد الميلاد .. حتى فى عيد ميلاد دادى
تصنع واحدة ..

چاكى : هيا نشعل الشموع .

روزى : ألا ننتظر ماما ؟!

چاكسى : أوه .. أجل .

روزى : (وقفه) هل فيها مشروب كحولى ؟

چاكسى : بعض "الروم" .. قليلاً .

روزى : ماما ودادى لا يشربان أى شىء مثير . هل تعرفين تلك الزجاجات العجيبة الشكل التى أحضرتها لهما من المكسيك ؟! إنها ما زالت فى الدولاب .

چاكسى : حسنا لقد أحضرت لماما فى هذه المرة بعض الدانتيل اليونانى .. شىء لن تشتريه لنفسها ..

روزى : إنها فى غاية البخل. أتعرفين أنها ترفض أن تشتري لى "تى شيرت" عليه صورة فريق سكس بيستول الغنائى وتقول "لا يا عزيزتى فما زالت أثواب الصيف الماضى على مقاسك" وتتصور أنى أجرو أن يرانى الناس بها .

(مارجريت تدخل حاملة صينية) .

مارجريت : ماذا تقولين يا عزيزتى؟ والآن مشروبات الاحتفال !! متى كنت هنا آخر مرة يا چاكسى؟

چاكسى : (وقفه) لا أدري . اشعلى الشموع يا روزى .

روزى : (وهى تشعل الشموع) منذ سنة ... وأربعة أشهر .

مارجريت : فكرت فى أن نتناول شيئاً من مشروب "التاكيلا" الذى أحضرته يا

چاكى . نحن نحتفظ به للمناسبات .

چاكى : (موجه الحديث لروزى) أرايت ؟!

روزى : وأنا أيضا ؟!

مارجريت : قليلا منه .

(وقفة .. الثلاثة يراقبن الشموع)

مارجريت : رائعة .

چاكى : كنت أتمنى ...

مارجريت : (مقاطعة) إطفى الشموع ..

روزى : اعتقد أن چاكى تريد ...

مارجريت : الآن يا حبيبتي قبل أن تذوب .. (روزى تتردد للحظة)

مارجريت : إطفئى الشموع .

روزى : (تطفىء الشمع) انطفأت !! (صمت)

چاكى : تمنى أمنية يا روزى .

مارجريت : لا . امسكى أنت السكين وقولى أمنيته وأنت تقطعين الكعكة ..

چاكى : لا .. تمنى أنت أولاً ..

مارجريت : لا .. روزى وأنا دائما ...

روزى : أوه .. كُفا أنتما الإثنين !!

مارجريت : أليست هذه عادتنا يا روزى (صمت) سأقطعها أنا إذن ..
مؤكد أنها كلفت چاكى مبلغا وقدره .

روزى : لا أريد شيئا منها الآن (تقف) .

چاكى : لا تذهبي . ما هذا يا روزى الحبيبة ؟

روزى : لا تنظري . أنا لا أستطيع أن أرسم مثلك ..

چاكى : إنه رسم جميل يا روزى .

روزى : لا .. الشمس تسيل على العشب ..

چاكى : يمكن اعتباره رسماً تجريدياً .. خطوط تلتف فى دوائر كالدوامات

روزى : لا تكونى غبية! إنها مجرد "شخبطة" ، وأنت نفسك تعرفين ذلك..

چاكى : هل يمكن أن أحتفظ به ؟!

روزى : (تختطفه) إنه لماما .. ها هو يا ماما (تعطيه لها) ليس كما كان
ينبغي.

مارجريت : إنه جميل .. أشكرك يا قطنى (هى وروزى تشعان بالهرج)
اعتذرى لچاكى ..

روزى : آسفة يا چاكى .

(چاكى تراقبهما بتركيز)

مارجريت : (تنظر للرسم) أين نضعه ؟ إن حوائط المطبخ مزدحمة .

روزى : على الشلاجة .

مارجريت : (ضاحكة) اجرى وعلقه قبل أن يجلس عليه أحد ، كما فعل
دادى من قبل .. (روزى تخرج .. فترة صمت ينم عن حرج)

مارجريت : كيف الأحوال فى مانشستر ؟

چاكى : على ما يرام .

مارجريت : تعملين كثيراً ؟!

چاكى : نعم (صمت متوتر)

مارجريت : أنا أيضا حصلت على عمل يستغرق منى اليوم بطوله.

چاكى : (بسعادة) جميل .. آمل أن أفتح صالة عرض خاصة خلال
عامين.. مع سايمون .. إذا عثرنا على من يساعدنا بالمال ..

مارجريت : أوه .. لقد أعجبنى سايمون .

چاكى : لقد انفصلنا ..

مارجريت : (هرفق) من الأفضل يا چاكى أن تجدى شخصاً .. أعرف أنك
ستكرهيننى لأننى أقول لك ذلك ، ولكنك ستشعرين بالوحدة
عندما ...

چاكى : مامى (تتوقف) .. سايمون كان يريد أطفالاً.. حاولت أن أصدق
أنه يمكننى أن أبدأ من جديد .. غباء .. كنت أحلم بروزى طوال
الوقت..

(لحظة صمت)

روزى : (تنادى) ماما .. أين مادة اللصق ؟

مارجريت : (ترد بصوت عالي) فى الدولاب مع الأكياس .

روزى : (صائحة) حسنا .. وجدتها .

چاكى : إنها لا تحتاجنى ، أليس كذلك ؟

مارجريت : لا .

(روزى تدخل جرياً)

روزى : لا ماذا ؟

مارجريت : لا.. لا يصح أن تركبى دراجتك على الطريق الرئيسى ..

روزى : ولكنى أفعل.. أنا وزو تيلور كدنا أن نصطدم.. كنا مندفعتين بالدراجات..

چاكى : لا يصح .. لا يصح أن تفعلى هذا أبداً .. أبداً.. آسفة يا روزى.. لم أقصد أن أصرخ فيك .

(روزى تجرى للخارج .. صمت)

چاكى : أخاف أن يصدمةا شىء أو أن تمرض أو تضل الطريق أو أن يهاجمها أحد وأنا لست معها ..

مارجريت : وأنا أقلق عليك ..

چاكى : حتى الآن ؟!

مارجريت : عادة الأمهات !!

(چاكى تعطى مارجريت لفافة ملفوفة بعناية)

چاكى : تفضلى ..

مارجريت : هدية !! لى أنا ؟! (تفص اللقاة)

چاكى : إنه دانتيل ..

(مارجريت تقلبه بين يديها)

مارجريت : أين كنت هذه المرة ؟ فى اليونان ؟!

(سارحة) أحاول أن أتخيلك فى هذه الرحلات .. وحدك ، دون أن تفكرى فى أى شخص آخر !

چاكى : إنه من أحد الأديرة فى الجزيرة ، الراهبات يستخدمن هذا الطراز منذ آلاف السنين .

مارجريت : أشكر يا عزيزتى .

چاكى : (وقفه قصيرة) مامى .. لقد حصلت على زيادة فى مرتبى .. الدراجات الجديدة غالية .. أريد أن أعطيك شيكاً ..

مارجريت : كيف تجرؤين ! هذه ليست إحدى صفقاتك الفنية! (تخطف الشيك وتمزقه)

(روزى تدخل علواً)

روزى : ماذا حدث يا ماما ؟! (تحتضن مارجريت وتنظر لچاكى) إننى أكرهك (تتعلق بمارجريت) ماما أريد أن أريك أين وضعت لوحتى .

مارجريت : (تقول لروزى بينما تمضيان لداخل المنزل) لا تقلقى يا حبيبتى ..

(چاكى تظل جالسة للحظة .. ترى المعلقة القديمة على الأرض ..
تتجه نحو شجرة الكرز وتستخرج الدمية التى دفنتها روزى ..
تزيل عنها الأتربة .. الدمية الآن عارية إلا من فردة جورب أحمر ..
چاكى تخرج من جيبها الفردة الأخرى . بينما تضع فردة الجورب
الأخرى فى قدم الدمية تخفت الإضاءة تدريجياً بحيث لا نكاد نرى
چاكى وهى ترفع الدمية وتقربها لوجنتها .. ثم
إظلام .)

الفصل الثانى

المشهد الأول :

(تشيدل هلم - مانشتير - ديسمبر ١٩٨٢ . حجرة أمامية واسعة فى منزل دوريس وچاك . توجد شرفة فرنسية كبيرة تطل على الحديقة وباب يؤدى للبهو . الملاءات تغطى بضعة صناديق متناثرة فى الحجرة ، كما تغطى البيانو ويلمع وراء النافذة ، شجرة ورد تغطىها الثلوج .. دوريس فى الثانية والثمانين . مارجريت فى الواحدة والخمسين ، چاكى فى الثلاثين ، بينما روزى فى الحادية عشرة من عمرها) .
(روزى تدخل وهى تحمل بيدها بطارية تحركها فى شكل دائرى .. وقفة) .

روزى : جدى ؟! أنت هنا ؟ (صمت .. ترهف السمع) إذا كنت تسمعنى أريد أن أقول لك أن ما فعلته هو عين الغباء .. أعنى ترك المنزل ومحتوياته لچاكى . أتعلم أنك جرحت مشاعر ماما وجدتى للغاية (وقفة) جدى .. ؟ أريد أن أعرف هل فعلت ذلك لأنك تحب چاكى أكثر .. أم لأنك تغار (صمت .. ترهف السمع .. صوت خشخشة .. روزى تقفز وتحرك البطارية فى أنحاء المكان) فتران (وقفة) أنا لا أخافك يا جدى كما يخافك الآخرون .. أنت لم تفهمنى (تطفىء البطارية وتخرج للحديقة عبر الشرفة الطويلة ثم تغلق أبوابها خلفها)

(چاكى تدخل حاملة بعض الصناديق والأكياس البلاستيك التى تضعها ثم تخرج . مارجريت تدخل حاملة حقيبة وقفازات مطاطية وهى تقود دوريس) .

دوريس : منذ شهرين، فى يوم السبت مات چاك .. ومنذ ذلك الحين ظل المنزل مغلقاً لا يدخله الهواء .

مارجريت : حسنا سنعالج هذا الأمر حالاً يا أمى ..

دوريس : أشك .
(تضاء الأنوار فجأة .. دوريس تفزع)
(چاكى تدخل)

چاكى : فتحت الماء وأعدت توصيل الكهرباء .

دوريس : أوه .. لا أعتقد أن هناك ضرورة لذلك .

مارجريت : أمى يجب أن نرى لتنظم المكان .

چاكى : لاداعى للقلق على الفواتير الآن يا جدتى .. لقد حسبت كل شىء . (موجهة الحديث لمارجريت) لقد أحضرت العربة أمام الباب لنقل إليها الأشياء فوراً دون عناء .

دوريس : أوه زهورى البرية ..

چاكى : لم أرها .. الثلج يغطى كل شىء .

دوريس : كان يغطى الطريق إلى هنا بصورة بشعة . كانت الرحلة بالسيارة مرعبة .

چاكى : هل استمتعت بوقتك فى لندن .

دوريس : (مازالت تتحدث عن رحلة السيارة) كانت بشعة ..

مارجريت : نعم ولكننا هنا الآن . وصلنا يا أمى .. هل تريدان قلبلا من

الشاي .. لقد أحضرت ترموسا (تخرج ترموس وتصب قدحا)

دوريس : إننى بخير تماما . اشربى أنت شيئاً منه .

مارجريت : إننى أريد أن أبدأ العمل ..

چاكى : اجلسى حتى يدفأ المنزل .

دوريس : لا أريد أن أسبب إزعاجاً لأحد .

(مارجريت تتردد ثم تقدم قدح الشاي لچاكى)

مارجريت : چاكى ؟

چاكى : فيه سكر ؟

مارجريت : نعم .

چاكى : تعرفين أننى لا أتناوله بالسكر .

مارجريت : أنت لا تعرفين معنى المرونة . أليس كذلك ؟

(روزى تدق على النافذة بورده بيضاء)

مارجريت : أنظرى إلى روزى .

دوريس : ستصاب ببرد قاتل .

مارجريت : لا يصيبها البرد أبداً (تدخل روزى)

روزى : أنظرى ماذا وجدت (تبدو الوردة كزهرة من الشمع مثل الزهور
التي كانت تزين القاعة القابعة فوق البيانو فى المشهد الثانى)

- مارجريت :** وردة من الورود التى تزهى فى الكريسماس .
- دوريس :** إنها ميتة .
- چاكى :** لا إنها متجمدة .
- روزى :** أى ميتة ..
- چاكى :** يمكنك إذابة الثلج الذى يجمدها .
- روزى :** حتى أنت لا يمكنك أن تعيدى إليها الحياة ..
(دوريس تتجه للشرفة الطويلة)
- دوريس :** كان من المفروض تشذيبهما .. لكن الأوراق سقطت وطوحتها الرياح .
(روزى تجذب دوريس بعيدا عن النافذة)
- روزى :** تعالى.. لن نستطيع تقليمها الآن .
- دوريس :** لا أريد أن يظن من يشتري هذا المنزل أننى وچاك لم نكن نعرف شيئا عن الزهور .
- چاكى :** (محاولة إدخال السرور إلى نفسها) يمكننا أن نستأجر شخصا ليعيد للحديقة جمالها قبل البيع ..
- دوريس :** (بجفاء) كل هذه الثروة ولم يكن چاك ينفق منها بشئاً واحداً .
- روزى :** ماما هل أستطيع أنا وچاكى أن نصنع رجلا من الثلج !؟
- مارجريت :** روزى ليس أمامنا إلا اليوم وغدا لنعد هذا المنزل للبيع، لا أظن أن چاكى ستتحملا فى شقتها أكثر من ذلك .

- چاكى :** مامى تعلمين أنه يمكنك البقاء للمدة التى تريدينها .
- مارجريت :** قلت أنك تستخدمين حجرة نومك لتخزين اللوحات .
- چاكى :** كان ذلك قبل المعرض . على أية حال حجرة روزى دائما جاهزة .
- روزى :** ماما .. ألا أستطيع البقاء ؟!
- مارجريت :** (بعده) روزى !! (وقفة) والآن يا چاكى بما أن أبى جعلك مسئولة عن كل شيء ، قولى لنا من أين نبدأ .
- چاكى :** لاداعى لهذا يا مامى.. إنما فعل ذلك لأنى أقيم الآن فى مانشستر.. كان يعرف أنه بحكم قرى من المكان أستطيع التصرف
- مارجريت :** (فى صوت مهزوم) لقد ولدت فى هذا المنزل . لكن يبدو أن هذا لا يعنى شيئاً يا چاكى .
- چاكى :** (تعطى لدوريس كيساً من البلاستيك) جدتى خذى هذا الكيس ...
- مارجريت :** ستضع كل شيء فى صناديق القمامة .
- چاكى :** اختارى الستائر التى تعجبك فى هذه الحجرة والباقى سنتركه لبيع فى المزاد.
- مارجريت :** سأبدأ بالأواني الفخارية إذن (تجذب ملامة كانت تغطى مجموعة الأرفف. على الرف السفلى مجموعة من أدوات الشاي مزينة برسم لشجرة الصفصاف وعلى الأرفف الأعلى صور فوتوغرافية وبعض تماثيل الزينة).

روزی : حسنا ، لا تكلميني ..

مارجريت : روزی إحضري هذا الصندوق وابدئي في تكوير ورق الجرائد فيه لنضع فيه هذه الأشياء ..
(روزی تركل الصندوق بقدمها نحو مارجريت)

روزی : عندي مهام أخرى غير هذا ..
(چاكى توجه نحو الأرفف)

چاكى : أنا متأكدة أنك تودين الاحتفاظ بأدوات الشاي المزخرفة بصورة الصفصافة.. أليس كذلك يا جدتى .

دوريس : إنها قديمة ومشروخة . (يقمن بلف قطع طاقم أدوات الشاي ووضعهما في الصندوق أثناء الحوار التالي) .

مارجريت : إجلسي أنت يا ماما وسنحضر لك الأشياء لتلفيها ..

دوريس : لا أريد شيئاً .. إنها ممتلكات چاكى الآن طبقا للوصية .

چاكى : جدتى ، ستحتاجين لأشياء لمنزلك الجديد فى "أولدهام" .

دوريس : إنه ليس منزلاً .. إنه بيت فى صف من البيوت المتلاصقة ، وهو آخر بيت فى الصف .

روزی : كفى يا جدتى. لا تكونى ناكرة للجميل. لقد اشترت چاكى لك المنزل الذى أردته بالتحديد .

مارجريت : روزی .. تأدبى .

روزی : حسناً ، ولكنى أظن أنكما تعاملان چاكى بجفاء وتسيئان

إليها.. إنها ليست مسئولة عما فعله جدى ..

دوريس : يبدو أن ستين عاماً من الزواج والعناية بهذا المنزل لم تكن تساوى شيئاً فى عيني چاك ..

مارجريت : كان منزلك دائماً نموذجاً رائعاً نحتذي به يا أمى. روزى ، هل يمكن أن تحضرى المزيد من ورق الجرائد من فضلك ؟

دوريس : حسناً ، چاكى لم تحتذه ... أليس كذلك (وقفه قصيرة) لم يلاحظ چاك جهدى ، لكنه كان يهتم بلوحاتها وكان دائم السؤال عن أحوال معارضها وبما أن چاكى لم تكن تهتم كثيراً بزيارتنا ، فقد كان على أن أخلق الأخبار .. وكما تعرفين لم يكن الفن الحديث أبداً أحد نقاط قوتى ..

روزى : إنها نادراً ما تزورنا يا جدتى ..

چاكى : أنا دائماً أحضر أعياد ميلادك يا روزى ..

روزى : معظمها ..

چاكى : إننى أحاول .

روزى : لا بأس يا چاكى فأنت تسافرين كثيراً وعملك أهم شىء فى حياتك أليس كذلك ؟ (وقفه)

مارجريت : الغريب فى الأمر أن أبى لم يكن يرى فى عملى مبرراً كافياً لانشغالى عن أمور المنزل بل أعتقد أنه كان يعترض عليه .. /

روزى : ولكن عملك ينحصر فى الدق على الآلة الكاتبة يا ماما (وقفه قصيرة) چاكى مختلفة على أى حال فليس لديها أطفال (وقفه)

.. (لم يبق على الرف إلا قدحاً واحداً) .

روزي : ما هذا القدح الحقيقير ؟

دوريس : إنه مجرد قدح رخيص يفنى بالغرض .. اعتدت أن أضع فيه الكاكاو لمارجريت .

مارجريت : لا أتذكر ..

روزي : ماما دائماً تصنع لنا الكاكاو .

مارجريت : من الغريب يا أمي أن چاكى وروزي لا تحبان الكاكاو .

روزي : الناس ترغب دائماً فى الممنوع ، فالممنوع مرغوب .
(روزى تقدم القدح لچاكى التى تلفه)

چاكى : أوه ، نعم .. لقد كسرت مقبضه ذات مرة .. انظرى أين لصقتها جدى .

مارجريت : لا أتذكر ذلك ..

چاكى : أوه لم تكونى هنا .

مارجريت : لماذا ؟!

چاكى : حسنا كان ذلك أثناء الصيف الذى (لا تجد الكلمات المناسبة)
أصابتك فيه وعكة .

مارجريت : (وقفه) لا أتذكر .

(وقفة .. چاكى تضع القدح فى الصندوق الذى امتلأ الآن. تغلق

غطاء وتثبته بالشريط اللاصق)

چاكى : ها هو طاقم أدوات الشاي المزخرف بالصفصافة يا جدتى .

دوريس : كان جزءاً من جهازى ، لم يكن النوع الذى أردته .. بتاتاً .
(وقفة) .

چاكى : روزى. اصطحبى جدتى للمطبخ، لترى إن كانت تريد أخذ أى من
الأواني.

دوريس : وماذا عن حجرات النوم ؟

مارجريت : ماذا عنها يا أمى ؟

دوريس : حسنا، ستحتاج روزى لبعض الأغذية والملاءات .

روزى : لماذا ؟

دوريس : قد تحتاجها يوماً . من يدرى .. !!؟

روزى : عندى لحاف محشو بالريش .

مارجريت : روزى !!

روزى : لكنه عندى ...

چاكى : روزى لماذا لا تذهبي أنت وجدتى للدور العلوى وتفريزان الملاءات

دوريس : هيا يا أميرة ..

روزى : لست أميرة. أنا من الهيبيز ... يمكننا أن ندخل دولابك القديم يا
نانا .

دوريس : لماذا يا حبيبتي ؟

روزي : لأنه مكان رائع للاختباء .. هيا يا نانا ..
(دوريس توجه الحديث لروزي بينما الأخيرة تقودها لخارج الغرفة)

دوريس : أريد أن أعرف متى تحولت من جدة إلى نانا ...

روزي : أنت تحبين ذلك ..
(وقفه)

چاكسى : كنت أود أن أتحدث معك قليلاً .

مارجريت : يمكننا ذلك ونحن نفرغ هذه الأرفف ، أليس كذلك ..
(چاكسى لا ترد . تحضر السلم وتسندة إلى الأرفف) .

چاكسى : كيف تسير أحوال العمل .

مارجريت : جيدة وأنت ؟!

چاكسى : لا بأس (وقفه) سأصعد وأناولك الأشياء .
(تعملان)

مارجريت : قرأت مقالة عند الكوافير عن الفتاة التي تطبع رسوماتها على
الحرير في شيفيلد - إنها مثلك إلى حد ما .

چاكسى : أنا لا أطبع رسومات على الحرير (وقفه .. تناولها إطاراً به
صورة) كم كنت طفلة جادة !

مارجريت : (تنظر إليها) كنا على الشاطئ في "سكاربارا" كنت في
السادسة من عمري . أذكر أن أبى كان يريد التقاط صورة جميلة .

چاكى : "على أرفع مستوى" .. هكذا كان دائما يقول لى .

مارجريت : كان ذلك عام ١٩٣٧ - اذكر أن أبى قبلنى فى ذلك اليوم وهو يقول لقد كبرت الآن .. بعدها لم يقبلنى أبداً (وقفه) كنت إذا تركت قطعة زبد صغيرة فى الطبق تلاحقنى أمى بنصائحها عن الإقتصاد والتوفير أو يبدأ هو فى سرد تاريخ حياته وكيف بدأ حياته كماسح أحذية يقف على سلالم البورصة الملكية .. ما علاقة هذا بالزبد ؟ لا أعرف ..
(چاكى تُنزل أنية زهور فضية)

چاكى : أنية زهور .. " جائزة مانشستر للأعمال والتجارة عام ١٩٤٩ " .

مارجريت : أخذنى يوما للبورصة ليتفقد أحوال أسهمه . ولم يكن مسموحاً للفتيات بالدخول . كان عليهن الانتظار بالخارج (تشعر بألم مفاجئ)

چاكى : مامى .. هل آلمك هذا ؟ .. إستريحى قليلا ..

مارجريت : (تقاوم الألم) لدينا الكثير لنتهى منه .
(تستمر فى جمع الأشياء)
(چاكى تبدو قلقة)

چاكى : البطة الفخارية التى صنعتها .. أنظرى ..

مارجريت : بل صنعتها روزى .

چاكى : بل أنا التى صنعتها لجدى .

مارجريت : إننى أعرف جيداً ما أقول ..

چاكى : مامى .. أنا ...

(مارجريت تتأبها نوبة ألم جديدة)

چاكى : أرجوكى توقفى عن العمل بعض الوقت ..

مارجريت : إنها أعراض سن اليأس .. مجرد تقلصات فى العضلات (تجلس)

چاكى : ليس من المفروض أن تؤلمك أعراض سن اليأس هكذا .. هل استشرت طبيباً ؟

مارجريت : مواعيد العيادة من التاسعة للسادسة وأنا أعمل فى هذه الفترة .. (وقفة)

چاكى : روزى ممتلئة بالطاقة والحيوية .

مارجريت : إنها مثلك ..

چاكى : مامى .. لقد كنت جادة فيما قلت بشأن الأجازات الدراسية .

مارجريت : وكيف ستعنين بها وأنت تعملين ساعات طويلة خارج البيت ؟

چاكى : (وقفة) أستطيع أن أقسم الوقت مع ساندرا التى تعمل فى صالة العرض الرسمية .. هى الأخرى لديها الآن طفلين صغيرين .. (وقفة)

مارجريت : أصدقاء روزى كلهم فى لندن . (وقفة)

چاكى : إنه مجرد عرض (بخشونة) إذا ما شعرت فى أية لحظة أنك لا تستطيعين تحمل العبء .

مارجريت : ما الذى تعنيه بالضبط ؟!

چاكى : مامى .. أريد أن أسألك ... (تتوقف عن الكلام)

مارجريت : (وقفه) ماذا ؟
(تتبادلان النظرات .. وقفة طويلة)

چاكى : فالنواصل العمل .
(مارجريت تقف . چاكى ترتقى السلم)

چاكى : بمجرد أن أبيع هذا المنزل وأستثمر ثمنه لصالح الجميع، لن تضطرى للعمل.

مارجريت : يجب أن أعمل . لا يسلم الأمر من ظرف طارىء . أنا انظر للمستقبل بأسلوب مختلف يا چاكى .
(وقفة . چاكى تجمع الأشياء التى على الرف الأخير)

چاكى : هذا كل شيء .. لا .. ما هذا (تتناول علبة شيكولاته قديمة وتفتحها) انظرى .. صورة من العصر الفيكتورى .. الإطار مصنوع من الأصداق ..

مارجريت : (وقفه) إنها جدتى .

چاكى : (بانفعال) حقيقى؟! انظرى إلى هذا الثوب الأسود الخانق وياقته المرتفعة..

مارجريت : بسبب الغدة الدرقية .. السيدات فوق سن الثلاثين لم يكن يظهرن أعناقهن فى تلك الأيام .. كانت تنتفخ بسبب مشاكل فى الهرمونات .. لم يكن هناك دواء لعلاجها .

چاكى : لماذا لم ترينا جدتى هذه الصورة أبداً ؟!

مارجريت : (وقفه) چاك لم يكن يحبها (وقفه) أمى نشأت فى "ظروف سيئة" ... كما تقول ... أمها لم تكن متزوجة .
(چاكى مذهولة)

مارجريت : اكتشفت ذلك من خطاب قديم .

چاكى : (فى غضب) لماذا ؟ لماذا ؟

مارجريت : ماذا ؟!

چاكى : لماذا لم تقولى لى هذا أبداً ؟!

مارجريت : لم يكن هذا ليغير شيئاً بالنسبة لك يا چاكى .

چاكى : بل كان .. (تبكى فى غضب) مامى .. (لحظة .. چاكى لا تستطيع أن تتكلم .. تندفع روزى لداخل الحجرة وهى تغطى رأسها بملاءة)

روزى : ووه .. ووه .. أنا الشبح .

چاكى : آه .. (يسقط الإطار من يدها فيتحطم) انظرى نتيجة تصرفك...!!

روزى : آسفة ..

مارجريت : ما الذى تفعلينه بحق السماء يا روزى ؟ أين أمى ؟

روزى : إننا نطوى الملاءات .. السنم تحول لعاصفة ثلجية .

مارجريت : (فى خوف) يا إلهى .. الأفضل أن أذهب لأرى چاكى ...
اجمعى هذا الحطام .. (تشير لحطام الإطار .. تخرج)

روزی : لا تحزنى يا چاكى (تقبلها) إنظرى نانا صنعت ثقبين للعينين
فى الملاءة، وصنعت واحدة لنفسها أيضا .. ستفزع ماما .

چاكى : (تضحك) أوه روزى ..

روزی : ماذا ؟!

چاكى : لا أدرى .

(چاكى تقاوم دموعها . بعد برهة)

چاكى : روزى يجب أن تدركى أن (وقفه قصيرة) مامى تتحمل أعباء
كثيرة .

روزی : أوه .. إذن تحدثت معك عن دادى .. ألم تفعل ؟!

چاكى : ماذا عنه ؟!

روزی : لا داعى للقلق .. لماذا تعتقدين دائما إنك سبب كل المشاكل يا
چاكى ..

چاكى : هل تعمل مامى حتى وقت متأخر ؟!

روزی : يوووه .. إنها تدرس الآن الكومبيوتر فى المساء .

چاكى : وهل هذا يضايق دادى ؟!

روزی : نعم. ماما تهمله .. إنهما يتشاجران كثيراً .

چاكى : (بقلق) لماذا ؟

روزی : أوه لا أدرى .. الغسيل أو أى شىء آخر .. عندها أضع سماعات

المسجل (الوكمان) على اذننى ..

چاكى : مسكينة مامى .. لماذا لم تخبرنى ؟

روزى : حسنا إنها لا تريدك أن تعرفى أنها أفسدت كل شىء .. هيا ساعدنى لنقطع هذه الملاعة .

چاكى : لماذا ؟!

(تمزقان الملاعة إلى نصفين)

روزى : لافتة . سنقوم بمظاهرة أمام معمل الفيزياء فى المدرسة .

چاكى : لماذا ؟

روزى : لأن السرية قاتلة .

(وقفه) السرية فى الأبحاث النووية . (تفرد نصف الملاعة)
يمكنك أن تصنعى أنت أيضا لافتة لنفسك .

چاكى : (ترفع الملاعة) "آسفة يا مامى"

روزى : (وقفه) كم عمرك ؟

چاكى : ثلاثون .. لماذا ؟

روزى : يجب أن تكفى عن مثل هذه الأشياء الآن وإلا فلن تستطيعى الكف عنها أبداً .. كان يجب أن تسمعى ماما وهى تقول فى التليفون آسفة لجدتى .

چاكى : ألا يهكم رأى مامى ..

روزى : إن ما يشغلنى هو الحرب النووية ومشكلة البطالة، وإذا كان مستر

"والش" مدرس الفيزياء يحبني .. ماما لا تفهم شيئاً من هذا .

چاكى : من الغريب ألا تهتمى برأى مامى ؟!

روزى : إنه متقدم فى السن ، يصلح أن يكون أبى .. ونحيف جداً .. أنت نفسك كبيرة بما يكفى لتكونى أمى (وقفه) ولكنى سعيدة أنك لست أمى ..

چاكى : لماذا ؟

روزى : لأنه من المتعب جداً أن يحاول الإنسان أن يكون مثلك .. كان جدى لا يمل الحديث عنك طول الوقت .. أتعرفين هذا ؟

چاكى : كان يستنكر أسلوب حياتى .

روزى : غير صحيح .

چاكى : لم أكن نموذجاً للمرأة المثالية كما كان يراها ..

روزى : وهذا ما كان يعجبه ! .. أنت غبية ..

چاكى : (فى دهشه) الآن أدرك أن وصيته لم يكن دافعها الإعجاب بى .. لقد كانت نوعاً من الإنتقام .

روزى : كيف ؟!

چاكى : لأننى نجحت فى الهروب .. من العائلة .. من الالتزامات العائلية، لذلك قرر أن يفرض على مسئوليتكم جميعاً ..

روزى : (وقفه) أنت غبية .. لقد ترك لك المال لكى تفتحى قاعة عرض خاصة بك.

چاكى : (وهى تحاول استيعاب ما قالته روزى) وأنت ... إذا كان قد ترك لك المال، ماذا كنت ستفعلين به ؟

روزى : كنت سأشترى سترة مثل التى يرتديها لاعبى البيسبول بدلاً من معطف المطر المقزز هذا الذى تجعلنى ماما أرتديه .. لم أكن لأعطى المال كله لماما وجدتى مثلك. كنت سامنح بعضاً منه لجمعية السلام الأخضر .. تعالى ، هيا نخرج إلى الحديقة نتدرب على تلويح لافتات الاعتراض على التجارب النووية .
(روزى تفتح الشرفه الطويلة وتجري وهى تطوح بالحلاة كالعلم .
چاكى تتردد .. تدخل دوريس حاملة كيساً بلاستيكياً نصف ممتلئاً) .

دوريس : بعض قطع الغسيل تتطاير فى الحديقة .

چاكى : إنها روزى . تريد أن تغير العالم . (تغلق باب الشرفه)

دوريس : كنتِ مثلها .

چاكى : هل تغيرتُ كثيراً ؟!

دوريس : (ترقب روزى) كان الثلج كثيفاً فى ذلك الشتاء الذى حضرت لتقضيه معنا ، بعد أن أخذت مارجريت روزى . لم تكونى فى حالة تسمح لك بالاستمتاع بالكريسماس .

چاكى : مازلت تحتفظين بخطابى ؟!

دوريس : بالطبع .

چاكى : يجب أن تأخذه روزى فى عيد ميلادها السادس عشر .

دوريس : أوه إنك تثيرين غضبي يا چاكى . يجب أن تطلبى ما تريدنه .

چاكى : جدتى .. لا أستطيع .

دوريس : بل تستطيعين .

چاكى : ولكن مامى لديها الكثير من المتاعب الآن وليس هذا وقتا مناسباً .

دوريس : هناك دائما حجة ما (وقفه) لم أطلب أبدا ما أردته . صدقيني يا چاكى . إن الشعور بالقهر والحرمان أمر بشع . هل تريدین أن تشعرى بالمرارة والغضب إزاء أمك وأنت فى آخر العمر ؟

چاكى : (تتجنب الاستمرار فى هذا الحديث) ماذا بداخل هذا الكيس ؟

دوريس : (بخشونه) ستائر حجرة النوم الزرقاء .

چاكى : آه، طبعاً .. لقد كان الأزرق الخفيف هو دائما لونك المفضل . أليس كذلك ؟

دوريس : چاك هو الذى إختار كل الألوان فى هذا البيت (وقفة قصيرة) "ذوق فنى رفيع" .. كان هذا تعليق الزوار دائماً .. (وقفه) اللون القرمزى .. سيكون اللون السائد فى بيتى الجديد (وقفه) .
(تدخل مارجريت حاملة كيساً من البلاستيك تضعه على الأرض)

مارجريت كل ما فى هذا الكيس سيذهب للجمعيات الخيرية .

دوريس : من يستسلم لا يكسب شيئاً يا چاكى .

چاكى : (بتحفز) مامى ..

مارجريت : چاكى إن لم يكن لديك ما يشغلك صنفى الاشياء التى فى

حجرة النوم الإضافية .

چاكى : سأفعل يا مامى .
(صوت قعقة فى خلفية البهو)

دوريس : قلت لك إن هذه الغلاية ليست مضبوطة يا مارجريت .

مارجريت : نعم يا أمى . (تخرج)
(چاكى تلتقط كيس الستائر الذى أحضرته دوريس)

چاكى : هل أضع هذه الستائر مع باقى الأشياء التى ستذهب للجمعية الخيرية يا جدتى ؟

دوريس : يوجد بالكيس شىء آخر تركته معى ذات مرة .

چاكى : ماذا ؟

دوريس : ملابس الطفلة .

چاكى : (وقفه . لاتستطيع تحمل الموقف) الأفضل أن أذهب إلى المطبخ لأتأكد أن كل شىء على ما يرام .

دوريس : هل ستتخلصى منها ؟

چاكى : لا . أشكر أن احتفظت بها يا جدتى .
(چاكى تخرج . دوريس تفتح الشرفه الفرنسية)

دوريس : روزى !

(تدخل روزى ضاحكة ، لاهثة الانفاس وتحمل فى يدها اللافتة)

دوريس : هذا إهدار للوقت .. العالم يوشك على النهاية لقد شاهدت

هذا فى التليفزيون .

روزى : انها الأخبار الرسمية فقط.. لا يجب أن تصدقيهم .. لكن مشهد الانفجار كان مخيفاً ، أليس كذلك ؟

مارجريت : (تدخل) ما الذى انفجر يا روزى العزيزة ؟

روزى : العالم .

مارجريت : أوه لا بأس إذن .. ظننته شيئاً آخر .

دوريس : ماذا ؟

مارجريت : لا شىء يا أمى .

دوريس : تصورنا أن سقف المطبخ سقط . چاكى ذهبت لتستطلع الأمر . إنها ماهرة فى معالجة هذه الأشياء .

مارجريت : (منهكة) نعم يا أمى . (تخرج)

دوريس : انهما ترهقان نفسيهما أكثر مما ينبغى .

روزى : لا يصح أن تدفعيهما لذلك .

دوريس : يجب أن تساعديهما .

روزى : ستقولان إننى إنما أسبب لهما المزيد من المتاعب .. (بتسمان)

دوريس : سأريك شيئاً . (تجذب الملاعة من فوق البيانو)

روزى : (وقفه) إنه بيانو .

دوريس : ألا يعجبك ؟

روزي : لدينا أوج الكتروني في المدرسة .

دوريس : كانت لي صديقه إسمها أوج .

روزي : ما هذا ؟ (تلتقط صحنًا من فوق البيانو) .

دوريس : إنها صينية فضية لتقديم الحلوى . موظفي چاك قدموها له عندما تقاعد.. إنها ليست من الفضة الخالصة بالطبع .

روزي : (تشمّمها) رائحة الفضة غريبة . إنني أكره الأشياء القديمة .

دوريس : أنت تكرهين الأشياء الميتة ، لا القديمة يا روزي . (وقفه) مثلي . (وقفه) إنني عجز ..

روزي : إمسكي هذا .. تستطيعين أن ترى وجهك فيه .
(دوريس تمسك الطبق) اجلسي على مقعد البيانو (دوريس تطيعها)

دوريس : ما الذي ستفعلينه ؟!

روزي : ستعرفين حالاً . إغمضي عينيك .
(روزي تقف وراءها وتضع كففيها على وجنتي دوريس . برق
تجذب الجلد المتهدل للراء)

روزي : لتذهب التجاعيد بعيداً ...

يداك جميلتان ودافئتان يا روزي .

الآن افتحي عيناك يا نانا .

دوريس : (تتفحص صورتها المنعكسة فى الطبق) أووه .

روزى : الآن أنظرى .. انك فى الحقيقة لست عجوزا .. إنه مجرد مظهر على السطح (بعد لحظة تترك روزى بشره دوريس) إن مظهرى مثل مخبرى لهذا تعتقد ماما إننى وقحة حين أتحدث .

(تقف وتضع الصينية فى الصندوق) إذا تحدثت بوقاحة وأنت عجوز .. يظنون أنك بدأت تفقدين عقلك . (وقفة) إنهم لا يدركون إنه الغضب (وقفة) ساعدنى فى تلميع هذا البيانو .

روزى : هل هذا ضرورى ؟

دوريس : ستجدين فوط تنظيف وورنيش للتلميع فى حقيبة مارجريت .

روزى : (تقدم الأشياء لدوريس وتقرأ المكتوب على العلبة) شمع نحل برادلى ، مع صورة للنحلة .. ها هو ..

دوريس : إنها شركه چاك بالطبع . (تحاول فتح العلبة) هل تستطيعين فتحها ؟

روزى : (تفتحها) ما اسم عائلتك يا نانا ؟

دوريس : بارتنجتون .. الآن خذى قطعة القماش هذه ولمعى الأرجل . (روزى تفعل ويدور الحوار التالى وهما منهماكتان فى تلميع البيانو)

روزى : إنا نكتب بحثا عنك فى المدرسة .

دوريس : عنى ؟!

روزی : نعم أنت من الطبقة العاملة فى لانكشير أليس كذلك ؟

دوريس : هل أبدو منهم ؟!

روزی : نعم . (وكأنها تقرأ كتاباً مدرسياً) كل عائلات أولدهام كانت تعمل فى صناعة القطن والورق. ورغم تدهور الصناعات اليدوية احتفظ المجتمع بأخلاقياته وقيمه المعنوية ..

دوريس : (تسترجع الذكريات) كان الجيران يتبادلون ما يحتاجون إليه .. السكر .. الصابون. وعندما حضر الملك لزيارة المنطقة جمعنا روث الخيل الذى تخلف بعد الموكب واستخدمناه فى تسميد الطماطم . الاحتفاظ بالكرامة لا يكلف مالاً .

روزی : هذا ما قالوه فى الفيلم التسجيلى الذى شاهدناه فى المدرسة ..

دوريس : هل فعلوا ذلك ؟ .. لقد نسيت جزءاً هنا . انظري (تشير للبيانو) عندما وصلت أنا وأمى إلى بيتنا الجديد فى شارع چوبيلى قالت صاحبة البيت.. وكانت امرأة ضخمة ، لها ذراعين مكتنزين باللحم والشحم وكانت دائماً ترتدى قبعات غريبة ملفته - قالت لم أكن أعرف أن لديك طفلة .. قالت أمى لم تسألينى . كانت لديها طفلة . وانتهى الأمر عند هذا الحد .

روزی : ألم يكن لك أب ؟

دوريس : لا .

روزی : هل تعرف ماما ؟!

دوريس : لا .

روزی : هو سرنا وحدنا إذن ؟!

دوريس : إذا أردت يا روزی .. بالطبع ثارت الأوقايل حولنا ولكن جارتی كانت هي الأخرى ابنة غير شرعية .. كان الأمر شائعا أكثر مما تعلنه تلك الأفلام الوثائقية .. تعلمت قطرة .. قطرة .. أن أقاوم ... أن أعمل بجد .. كانت أمی تقول عندما تعملين بجد ترتفعين مثلما يحدث للخبز بعد إضافة الخميرة .. هل تصقلين هذا الجزء أم تريحين ذراعك ؟! لم يقل لى أحد قط ما يجب أن افعل .. وعندما قابلت چاك كان الحى قد تغير .. أشياء كثيرة شريرة حلت بكل مكان ، حتى فى أولدهام .. حسنا كان ذلك بسبب الكساد .. عندما تفقدين عملك تفقدين الإحساس بالأشياء .. ولكننا عملنا وارتقينا وانتقلنا إلى "شيدل هالم" (وقفه) كانت .. منطقة (وقفه) منطقة مولعة بالمظاهر . عندما كان يحضر والدا چاك لزيارتنا ، كنت أستعير إبريق الشاى الفضى من جارتی . وفى ذات يوم وقعت فى مأزق ، عندما حضر أقارب زوج جارتی فى نفس الأمسية .. اضطررنا أن نتبادل عبر النافذه ذهابا وإيابا (وقفه) لم استخدم أبداً الخميرة لصنع كعكى .. اعتمدت دائما على ذراعى (تدعك البيانو بشدة) والآن أصبح كالمرأة ..
(تنظران إليه فى إعجاب)

دوريس : أظن أننا سنبيعه بثمان جيد .

روزی : يمكنك دائما بيع البيانوهات بإعلان صغير ..

دوريس : لكن چاكى رتبت لعقد مزاد ، أليس كذلك ؟! تخلصى من هذه الخرق فقد اتسخت ..

(روزی تفتح كيسا تظنه معداً للمخلفات)

دوريس : ليس هذا كيساً للفضلات ..

روزى : ياه .. إنه ممتلىء بالملابس (تقلب الكيس كله على الأرض وتلتقط بعض القطع)

روزى : ما هذا ؟ كروشييه وسروال منقوش من أسفل .. ياللبشاعة .. لم أكن أعرف أنك كنت يوما من "الهيبيز" يانا نا .

دوريس : بل كنت زعيمة "الهيبيز" ..

روزى : حقاً ؟

دوريس : كلا بالطبع .. (وقفه) إنها أشياء چاكى .. جاءت لتقيم معنا ذات مرة وتركت هذه الأشياء . لم تكن بحاجة إليها .

روزى : أليست بشعة !! شقيقتى الكبرى ترتدى هذا !! (تلتقط سروال التزحلق الذى كانت مارجريت ترتديه فى الفصل الأول فى المشهد السابع) أوه .. هل أستطيع الاحتفاظ بهذا ؟!

دوريس : يمكنك أن تأخذى ماتريدين . من الواضح أن مارجريت لا تريد أيًا من هذه الأشياء .. إنها أشياء لا قيمة لها الآن .. بالطبع .

روزى : لكن هذا السروال رائع يا نانا .. إنه أحدث صيحة .
(روزى ترتدى السروال فوق جوبىها وجونلتها)

دوريس : دعك من هذا السروال - توجد هنا جونلة جميلة لونها "بيج" .. انظرى يا حبيبتى (تلتقط الجونلة التى ارتدتها فى الفصل الأول فى المشهد السابع) مارجريت اشترت هذا "الشيء" (باحترار) من أمريكا ..

- روزی** : إنه سروال من الخمسينات إذن حقًا ؟
- دوريس** : ستجدين هنا ملابس من أجيال مختلفة ، كلها مختلطة بعضها البعض. (تقلب في محتويات الكيس)
(مارجريت تدخل وتتجه نحو حقيبتها القماشية)
- مارجريت** : ليس من المعقول أن أكون قد نسيت إحضار قفاز مطاطي !!
(تستخرج واحدًا من حقيبتها وترتديه خلال الحوار التالي)
- روزی** : ماما .. انظري (صمت) هل تذكرته ؟ (صمت) أوه (بلهجة أمريكية) يجب أن أطلّي أظافري (روزی تسير بطريقة استعراضية) ما رأيك ؟
- مارجريت** : روزی ليس لدينا وقت للعبة كرنفال الملابس .
- دوريس** : أظن أنه يلائمها يا مارجريت .
- روزی** : إنه جذاب ومثير بالفعل. لا أستطيع أن أتصور أنه كان على مقاسك يومًا ما يا ماما هل كانت تبدو جميلة فيه يا نانا (وقفه).
- مارجريت** : هل كنت أبدو جميلة فيه يا أمي ؟ (وقفه)
- روزی** : ألا يمكنك أن تتذكرى ذلك الماضى البعيد ؟
- دوريس** : الإنسان يتذكر ما يريده فقط ..
- مارجريت** : روزی .. رتبى هذه الفوضى .. سنرحل بمجرد أن تنتهى چاكى من إصلاح الغلاية . (تخرج)
- روزی** : سأرتدى هذا عند العودة للمنزل. هل تساعدنى فى تصفيف شعرى

لأعلى كما كانت الفتيات تفعل فى ذلك الوقت ؟
(دوريس تساعد روزى فى رفع شعرها)

مارجريت : على شكل خلية النحل ؟ تحتاجين لسكر وماء لتثبيت هذه التسريحة .

روزى : (مسرورة) تماما مثل الهيبيز .
(تجمعان الملابس داخل الكيس)

روزى : (باستمتاع) هل أترك ملابس الهيبيز هذه لأريها لچاكى ؟!

دوريس : لا داعى لهذا .

روزى : لم لا ؟ هل سيخرجها هذا ؟

دوريس : (مهزومة) ليست كل الذكريات جميلة .

روزى : لماذا لا نخفى بعض الملابس فى القبو ليعثر عليها شخص ما بعد مئات السنين .

(دوريس تغلق الكيس . روزى تمد يدها للكيس الآخر)

روزى : ماذا يوجد هنا ؟

دوريس : أوه إنها مجرد ستائر قديمة .
(روزى تفتح الكيس)

روزى : أوه .. إنها ملابس طفل رضيع .. ما أجملها !!
(تفرغ الكيس على الأرض)

روزى : لماذا لا تنظرين إليها يا نانا !!

دوريس : أعيدوها للكيس يا روزى .

روزى : أريد هذا الثوب الذى عليه رسومات الأرناب .

دوريس : لا إنه يخص چاكى .

روزى : إذن سأطلبه من چاكى ..

دوريس : كان يجب أن أتوقع ...
(چاكى تدخل .. تبدو حائرة)

چاكى : هل تركت السلم هنا ؟! (تتوقف عندما ترى ملابس الرضيع
متناثرة فى أنحاء المكان)
(روزى تمسك الثوب الذى عليه رسومات الأرناب)

روزى : انظرى ماذا وجدت !!

چاكى : (وقفه) .. أوه فستانك ذو الأرناب .

روزى : فستانى ؟! نانا قالت إنه فستان چاكى (روزى تنظر لچاكى)

چاكى : (فى لهجة متأنية) لقد اشتريته لك يا روزى .
(مارجريت تنادى چاكى من البهو)

مارجريت : چاكى !
(روزى تخفى الفستان وراء ظهرها عند دخول مارجريت)

مارجريت : هل ستساعدينى أم لا ؟
(تتوقف مبهورته أمام المنظر)

روزى : خمنى يا ماما .. لن تستطيعى أن تخمنى أبداً .

مارجريت : (فى رعب) ماذا ؟!

روزى : خمنى .
(روزى تظهر الثوب من وراء ظهرها ..)

روزى : ثوبى وأنا رضية (وقفه) وهل تعرفين ما قالت لى چاكى ؟

مارجريت : (كمن أصيبت بدوار) لا ...

چاكى : اطمثوا جميعاً .. اطمثنى يا ماما .
(چاكى تتجه نحو مارجريت ، لكنهما لا تستطيعان احتضان بعضهما البعض)

روزى : ما الأمر ؟

چاكى : مامى متعبة .. هل أنت متعبة ؟

مارجريت : إننى بخير تماماً .
(لحظة جمود تام) .

دوريس : أظن أن هذا يكفى اليوم .

چاكى : نعم الوقت تأخر .. أليس كذلك ؟!

روزى : إنها الخامسة والنصف فقط أيتها العجوزات .

مارجريت : لا ترفعى صوتك يا روزى .

چاكى : مامى هل أنت بخير ؟!

دوريس : أظن أنها أجهدت نفسها فوق طاقتها .

مارجريت : روزى ضعى ملابس الرضيع فى الكيس الذى سنرسله إلى الجمعية الخيرية.

روزى : أوه ماما لا تكونى مملة .

چاكى : روزى ! إنما تجلس قليلا .

روزى : (بصوت مرتفع) أستطيع أن أرى أنها تجلس ...

دوريس : أنت متعبة يا عزيزتى ؟!

روزى : (بعده) لست متعبة .

چاكى : بل أنت متعبة .

روزى : لا تبدئى أنت أيضا !

دوريس : مارجريت هل رأيت البيانو ؟

مارجريت : إنه هنا يا أمى .

دوريس : أعرف .. إنما أتحدث عن الورنيش .. لم تلاحظيه أليس كذلك ؟

مارجريت : أوه يا أمى لماذا فعلت ذلك ؟ إنه سيحتاج للتلميع مرة أخرى بعد النقل .

دوريس : سأبيعه .. فى المزاد .

مارجريت : ولكنه الشيء الوحيد الذى تركه لك أبى .

دوريس : إنه ملكى على أية حال .. اشتريته بمدخراتى من عملى بالتدريس .. عندما تزوجت (وقفه) لم تكونى تعرفى هذا ، أليس كذلك ؟

مارجريت : لا يمكنك ..

روزي : بل يمكنها طبعاً ..

چاكى : حان وقت الطعام .. هيا جميعاً إلى العربة .

روزي : لا أشعر بالجوع بعد ..

مارجريت : أمى تحتاج لتناول وجبة الشاي فوراً .
أليس كذلك يا عزيزتى ؟!

دوريس : أنا لا أحتاج الكثير ، تكفينى بيضة مسلوقة .

روزي : ما رأيكم أن نذهب إلى أحد مطاعم "ماكدونالد" ؟ هه ؟

چاكى : سنذهب جميعاً إلى شقتى ..

مارجريت : لكنك لا تطهين عادة يا چاكى .

چاكى : سنأخذ معنا طعاماً هندياً جاهزاً .. يوجد مطعم يعد وجبات
جاهزة جيدة فى طريق ستوك بورت .

مارجريت : لن تستطيع أمى مضغ لحم أطراف الضلع ..

دوريس : مضغ ماذا ؟!

روزي : لا أحب أطباق الكارى .. أريد طعاماً من "ماكدونالد" هل يمكن
أن أظل مرتديه هذا ؟ (مشيرة إلى السروال)

دوريس : نعم .

مارجريت : لا .. هل معك حقيبتك يا أمى ؟

دوريس : لأحتاج مساعدة.. شكراً .. هل ستخرجين وأنت ترتدين قفازات التنظيف المطاطية ؟

چاكى : مامى هل يمكنك قيادة السيارة إذا قدت أنا الشاحنة ؟
(مارجريت تلتقط الترموس وكوبه)

مارجريت : هل يريد أحد هذا الشاي ؟

روزى : ماما إنه بارد - ربما أنى أعرفك فأغلب الظن أنك سوف تأخذينه للمنزل وتدخرينه للغد .

مارجريت : روزى !! (تسكب الشاي داخل الترموس وتغلقه .)

چاكى : سأحمل هذه الأشياء للشاحنة (تتجه نحو الأكياس، ترى ثوبا ملقى خلفها) ما هذا الثوب ؟! لم أره من قبل .. يشبهه موديلات العشرينات !

دوريس : أظن أن عليه بقعة شاي.. لاكانت بقعة من أثر الجلوس على الحشائش.. ارتدبته يوم تقدم چاك لخطبتى .

چاكى : هل تودين الاحتفاظ به ؟

(چاكى تتردد .. وهى ترفع الثوب عالياً . لا يأتيتها ردً .. تضعه فى الكيس وتغلقه)

مارجريت : سأؤكد من إغلاق النوافذ وأفصل التيار الكهربائى.. اذهبا أنتما الاثنتان للسيارة . (تخرج) .

سأراكم فى شقتى (تتردد) تبدين كبيرة يا روزى بشعرك المرفوع
چاكى : هكذا .. أتمنى لو أنك كنت مازلت رضية .. كنت جميلة جداً .

روزى : حقا ؟

دوريس : كان هناك وقت لإنجاب الأطفال ورعايتهم لكنه مضى الآن ولن يعود .

روزى : أوه چاكى .. أنت دائما تضميننى بشدة .

دوريس : ستظهر الحقيقة يا چاكى يوماً ما ، لا تقولى إننى لم أحذرك ..

روزى : هيا يا نانا .. فالنذهب .

(چاكى تنظر لدوريس . تلتقط الأكياس وتخرج)

دوريس : هيا يا روزى ارتدى معطفك .

(بينما تساعد دوريس روزى فى ارتداء المعطف ، تغرق الغرفة فجأة فى الظلام)

دوريس : آه !!

روزى : تركت البطارية الكبيرة على السلم الخارجى . انتظرى هنا يا نانا (تخرج)

(دوريس تخرج إلى الشرفة الفرنسية .. صوت رياح)

دوريس : چاك .. چاك ، لو أنك رأيت كيف طوحت الرياح زهور الحديقة .. سقطت جميعها على الأرض .. انسحقت .. وأنت .. أصبحت الآن مثل قرن البازلاء الجاف .. تخشخش الحبات بداخله .. تهرأ الجلد على جمجمتك كورقة بالية (وقفه) لقد حاولت كثيراً - حتى فى السنوات القليلة الأخيرة .. كنت أعد لك أطعمة مغذية سهلة المضغ .. لكنك كنت تدفع الصينية بعيداً .. كنت تفعل ذلك متعمداً .. أليس كذلك؟! (وقفه) عندما مضيت ، وتركتنى

المرضات معك ، لأصلي كما خيل لهن ، دخلت الفراش إلى
جوارك .. أجل ، أجل .. رقدت بجوارك .. كانت أشعة الشمس
تتسلل عبر النافذة ، دافئة ، لكنك أنت كنت بارداً كالثلج ..
(روزى تدخل ، تحمل لوحاً خشبياً مستديراً ويطارية تحركها فى
أنحاء الغرفة حتى يسقط الضوء على وجه دوريس . دوريس
تبكى)

روزى : نانا ؟!

دوريس : دقيقة واحدة .. سأرتدى قبعتى وقفازى .

روزى : نانا ؟ بسرعة . ماذا تفعلين ؟!
(صوت بوق السيارة فى الخارج)

دوريس : هل ينتظروننا ؟

روزى : (هزقة) لم يكن معك قفاز .. أوه نانا
(روزى تتجه نحو دوريس .. لحظة تردد تستغرق أقل من
الثانية)

دوريس : لا .. تقبلينى .

روزى : بل سأقبلك .. (روزى تقبل دوريس .. ودوريس تمسح على شعر
روزى)

دوريس : شعر جميل .. شعري رمادى عتيق .
(روزى تمسك لوحاً خشبياً)

روزى : انظرى يا نانا .. إنظرى ماذا وجدت فى حجرة النوم الاحتياطية ..

ما هذا؟!

دوريس : لعبة السوليتير. كانت ملك أمي.. أعطتها لي. إنها لعبة . كنت أمارسها في الأمسيات بينما يقرأ جاك الصحف . يجب أن تُخرجني كل البلى من ثقب اللوح بحيث لا يتبقى إلا واحدة في وسط اللوح.

(صوت النفير مرة ثانية)

روزي : هل يمكن أن نأخذها معنا ؟

دوريس : نعم .. إذا أردت يا روزي .

روزي : ستعلميني كيف أعبها ؟

دوريس : إذا حضرت لزيارتي .. ضعي غطاء الرأس .. الثلج يتساقط الآن .

(روزي تأخذ لوحة السوليتير والبطارية وتحرك الضوء في أنحاء الحجرة مرة أخيرة .. عندما تتحركان للخروج يرتفع صوت الرياح ويتزايد تساقط الجليد.)

(إظلام)

استراحة .

الفصل الثالث

المشهد الأول :

(الفناء الخلفى لمنزل دوريس فى "أولدهام" . أوائل إبريل ١٩٨٧ .
دوريس فى السابعة والثمانين ترتدى " أوفارول" منقوش بالورود .
مارجريت فى السادسة والخمسين ترتدى زياً عملياً وقوراً ، عليه
مربطة اقترضتها من دوريس . تتبادلان الحديث وهما تخرجان من
باب المطبخ فى الخلفية . دوريس ترشد مارجريت التى تحمل
صينية عليها أصص صغيرة فيها زهور حمراء قائية (زهور نبات
إبرة الراعى) . دوريس تحمل بساطاً صغيراً تضعه بجوار حوض
لزراعة الزهور وجوال سماء . تركعان على البساط .)

دوريس : انظرى يا عزيزتى .. كل هذا من نبات واحد أحضرته معى من
"تشيدل هلم" .

مارجريت : احتفظت بنباتاتى فى المطبخ طوال الشتاء ولكنها لم تزدهر على
هذا النحو .

دوريس : أوه عليك أن تنزعى كل الأوراق حتى لا يتبقى إلا السيقان الجافة،
وفجأة ستجدونها تورق من جديد ..

مارجريت : ستكون جميلة هنا .

دوريس : وصلنى كارت من روزى. يبدو أنها هى وجاكى تستمتعان بوقتتهما

مارجريت : نعم .. البيت موحش بدونها .

(وقفة .. مارجريت تواصل زرع النبات فى الحوض)

دوريس : تبدين أنحف من العادة .. هل تأكلين جيداً ؟!

مارجريت : ماذا تقصدين ؟

دوريس : اتركى فراغا بين الجذور .. حسناً .. أعنى حضورك هكذا من لندن فجأة وفى يوم الثلاثاء ؟!

مارجريت : ألا أستطيع أن أحضر لزيارة عابرة دون ...

دوريس : إنك عادة مشغولة جداً فى ذلك المكتب .. وليس لديك وقت للحضور والزيارة .

مارجريت : أجل .. حسناً لقد أخذت اليوم أجازة !!

دوريس : لا داعى للحدة يا عزيزتى ..
(وقفة .. مارجريت تحفر حفرة)

مارجريت : لقد غيرت هذا الفناء الخلفى تماماً .. هذه التعريشة جميلة فعلاً .

دوريس : نعم .. إننى فخورة بالفعل .. إنها خمس سنوات فقط منذ أن إنتقلت إلى هنا . لا بد أن " تشيدل هالم " تبدو الآن جنة من الزهور .. لم يزهر الياسمين هنا كما ينبغى ، لكن فصل الربيع كان فظيلاً .

مارجريت : جميل . (وقفة) أقصد .. آسفة .. أجل كان ربيعاً مربعاً حقاً .

دوريس : كيف حال أحواض الزهور عندك ؟

مارجريت : مم (تغمغم ما يعنى أنها بخير) .

دوريس : حدث هذا العصر ما لم أكن أتخيله .

مارجريت : فعلاً . (تلتقط ورقة نبات وتحملق فيها)

دوريس : مارجريت.. أنت لا تسمعين كلمة واحدة مما أقول.. هل تسمعينى؟!

مارجريت : بالطبع .

دوريس : مارجريت .. ماذا بك ؟ ما المشكلة ؟

مارجريت : ماذا تعنين ؟ .. أى مشكلة ؟

دوريس : أنت منزعة من شىء ما .

مارجريت : قد أكون منزعة لأنك تتهمينى بذلك ..

دوريس : (برقة) أنا لا أتهمك .. لا تستائى ..

مارجريت : هذا غير معقول يا أمى .. لقد بذلت مجهوداً لأستطيع الحضور هنا فى زيارة ودية ، لكنك تتصورين أنه لابد من وجود مشكلة .. أليس من حقى أن أبادل حديثاً عادياً مع أمى ؟

دوريس : لا أعرف يا عزيزتى .

مارجريت : ماذا تعنين بأنك لا تعرفين ؟ (وقفة) ثم لا تناديننى "يا عزيزتى" هكذا.

دوريس : القطارات القادمة من لندن فى هذا الوقت من اليوم أسعارها غالية جداً ..

مارجريت : أترين؟ أنت لا تستطيعين أن تتحدثنى معى دون أن تقحمى أمور الاقتصاد والتدبير المنزلى .

دوريس : (وقفه.. برقة) ما الأمر يا عزيزتى ؟ إنه كن أليس كذلك (صمت).. هل استغنوا عن خدماته فى العمل ؟ (صمت) .

مارجريت : (وقفه) لا أعرف ..

دوريس : ماذا تعنين بأنك لا تعرفين ؟!

مارجريت : لم أر كن منذ أسبوع . أمى (وقفه) لا أظنها امرأة أخرى . إنه ليس هذا النوع من الرجال ، وقد كنا دائما سعداء .. أعرف أن ذلك يحدث فى هذه الايام فى زيجة من كل ثلاث زيجات ولكنك.. من الصعب ان تتخيلى نفسك جزءاً من إحصائية أليس كذلك ؟! (وقفه) مامى ما زلت أريده .

دوريس : أبوك.. انتهت "رغبته فى" منذ سنوات طويلة.. لم يكن هذا مبرراً للطلاق فى أيامنا . تصورت أننى إذا ثابرت على حبه .. أردت - أن أكون مرغوبة . (وقفه) فى الليلة السابقة لوفاته تعانقنا .. أمسك يدى وقال إنه يحبنى فى تلك الليلة أكثر من أى وقت سابق .. صدقته .. كثيراً ما أسأل نفسى هل كان الأمر يستحق كل هذه المعاناة؟.. (وقفه) لقد استثمرت حياتك بطريقة أفضل.. أعنى العمل وما إلى ذلك ...

مارجريت : بالضبط .. إنها غلطتى .. لقد أحبنى يا أمى .. ولكنه لم يقبل أن يكون له شريك فى ..

دوريس : أى شريك ؟

مارجريت : العمل .. أن أعمل وأرعى روزى .. حسناً كان يجب أن أعمل . الحياة فى لندن تكلف كثيراً هذه الأيام. (وقفه) لكن كن تزوج ربة بيت لا أمّاً عاملة..

دوريس : لقد توقعت الكثير.. مثلى.. وچاكى تتوقع الاكثر. (وقفة) جاء
أبى يوماً بعد أن انتقلنا إلى شقتنا فى شارع "جوبيلى". رضيت
أمى أن تعود إليه بالطبع .. رأيت الكدمات على جسدها وهى
تستحم أمام المدفأة .. قالت إنها آثار أحضانه .. قالت إنه يحبها
جدا ويضمها بعنف . (وقفة)

عندما أفكر فى چاك أقول لى نفسى إننى كنت محظوظة حقاً .
(دوريس تضع ورقة نبات إبره الراعى داخل الحفرة التى حفرتها
مارجريت. مارجريت تساوى التراب حولها) .

دوريس : تعالى معى إلى البيت يا عزيزتى .. عندى شئ أريد أن
أعطيه لك (وقفة) لم ترى أبداً صورة أمى .. أليس كذلك ؟

مارجريت : (كذباً) لا ..

(مارجريت تقف وتساعد دوريس فى النهوض . دوريس تتأبط
ذراع مارجريت بينما تمضيان .)

المشهد الثانى :

(حى كرويدون - فى لندن فى أوائل إبريل ١٩٨٧ - بعد أربعة أيام من المشهد السابق - صباح يوم مشمس مشرق فى غرفة مكتب مارجريت .. ضوضاء المرور بالخارج مسموعة بالغرفة . مكتب وتليفون وآلة كاتبة ، وإصيص به زهور حمراء وصورة فوتوغرافية داخل إطار . مارجريت فى السادسة والخمسين . چاكى فى الرابعة والثلاثين. روزى فى الخامسة عشر والنصف من عمرها . مارجريت تجلس. تفتح غطاء الآلة الكاتبة. ترتدى رداءً عمليا كما فى المشهد السابق. تدخل روزى ومعها طائرة ورقية بترقالية ورزمة خطابات تضعها على مكتب مارجريت. روزى ترتدى ملابس ملونة على الموضة تلائم الأجازة .)

روزى : بوسته الصباح يا مسز ميتكاف ..

مارجريت : روزى ! بحق السماء ماذا تفعلين هنا ؟
(روزى تقبل مارجريت وتحرك الطائرة لتحلق وتدور فى الفضاء
أعلى المكتب)

روزى : انظرى ! ليست جميلة !!

مارجريت : هل ذهبت للمنزل ؟

روزى : لا . حضرنا مباشرة من مطار جاتويك .. قطعنا الطريق كله بتاكسى .. تخيلى !! لكن چاكى تقول إنه يجب أن تفعلنى مثل هذه الأشياء عند الضرورة .

مارجريت : (تلمس شعرها) هل هى الأخرى هنا ؟

روزی : نعم ولكنها ذهبت إلى الحمام في الدور الثالث لترتدى ثوباً مناسباً لتاجرة في التحف الفنية . لا تريد أن تربها في هيئة مزرية

مارجريت : هل ستتوجه مباشرة للعمل .

روزی : ستحضر اجتماعا ما مع مجلس مدينة مانشستر بخصوص صالة العرض التي تزمع افتتاحها .
(روزی تحرك الطائرة)

مارجريت : ولكنكما كنتما على سفر طوال الليل !!

روزی : وماذا في هذا ؟

مارجريت : الأفضل أن تخفى هذه الطائرة قبل أن يصل مستر "ريس" في التاسعة .

روزی : ألا تعجبك ؟ الإيطاليون بشر من طراز خاص .

مارجريت : كيف وجدت مدينة البندقية (فينيسيا) ؟

روزی : رائعة ! (تقول بالإيطالية) .. هل كانت المكرونة "الفتوتشيني" طيبة ؟

(Fettucive alla Casa va Bene?)

كان الطعام رائعا ولكن أبى كان سيكرهه ...

مارجريت : مؤكد .

روزی : لا أصدق أنهما أسبوعان فقط .. كيف قضيت وقتك ؟ أرجو ألا تكونى أمضيته في تنظيف حجرتى ؟

مارجريت : زرت جدتك .

روزي : أرسلت لها بطاقة عليها صورة الشاطيء الذى لعبنا فيه بهذه الطائرة . كذلك أحضرنا بعض النبيذ من نوع "الشيانتى" لأبى . ولكنك لن تخمنى أبداً هديتك...!! هل تذكر أبى أن يروى الطماطم التى أزرعها .

مارجريت : (وقفة) دادى رحل لمدة أسبوع . ما أكثر شيء أعجبك فى فينسيا ؟

روزي : أوه الكرنفال بالطبع . سهرنا طوال الليل ، وارتدى الجميع أقنعة على شكل الطيور ، حينذاك شاهدت الطائرات الورقية . ثم تناولنا الإفطار فى ميدان سان ماركو، ووقع رجل فى غرام چاكى، وبالتالى أخذت أحملق فى القناة وطلبت قدحاً آخر من "الكابوتشينو" وتظاهرت أننى انتظر الجندول. ثم اتضح أنه أعجب بى أنا، وغضبت منه چاكى وعنفته باللغة الإيطالية واضطرونا للرحيل .

مارجريت : أرجو ألا تكونى قد سهرت لوقت متأخر كل ليلة .

روزي : أوه طبعاً ياماما - لم أفعل . أعنى أن چاكى كانت لطيفة جداً، كانت تحاول بشده أن تقلدك ..

مارجريت : تقلدنى ؟!

روزي : نعم. لكنها لا تبدو لى إطلاقاً مثل أم. (وقفة) أتعرفين يا ماما .. أحيانا يجب تدعى السذاجة قليلاً لمجرد أن تشعرىها بالارتياح .. إنها تحتاج...

مارجريت : ماذا تحتاج ؟!

روزى : لا أعرف.. من الصعب أن أوضح. (تفكر) إنها قلقه للغاية.. تبحث دائما عن شيء تفعله.. لقد قضينا يوماً بأكمله نتنقل بين المعارض ، لكنها فشلت فى العثور على اللوحة التى تريدها . بعد أن ابتعت هذه الطائرة ذهبنا لهذا الشاطئ الرائع، جرينا لأميال. (تحرك الطائرة فى الفضاء) كنا نصرخ بسبب الرياح ، ونجحت چاكى أن تجعل الطائرة تحلق فى دائرة رائعة فى السماء .. أوه ماما، كان يوماً رائعاً .. هل يمكن أن تتوقفى دقيقة عن فتح الخطابات ...

مارجريت : إننى فى العمل .

روزى : نعم ولكن يجب أن أقول لك شيئاً .. أوه ماما إنه لا يصدق !!

مارجريت : ماذا يا عزيزتى ؟

روزى : حسنا لقد طلبت من چاكى .. لم أتصور أنها ستوافق .. أريد أن أذهب وأعيش معها فى "مانشستر" .

مارجريت : (وقفة طويلة) وماذا عن امتحاناتك ؟!

روزى : أوه لن أذهب بالطبع قبل الصيف .. على أى حال ، چاكى تقول إنه يجب مناقشة الأمر معك ومع دادى أولاً. (وقفة) ماما ... ؟!

مارجريت : ليس لديك أية فكرة .. چاكى لا تستطيع الطهو ، وستنسى أن تغسل ملابسك ..

روزى : أعرف ! أنها عديمة الخبرة فى معظم الأشياء.. إنها ليست

مشلك.. (وقفه) إنها تحتاج إلى .. (وقفه) سأعود إليكما
وأزوركما كثيراً.

مارجريت : كلما توفرت أجرة المواصلات ..

روزي : أوه .. چاكى ستدفع .. تقول إننا سنزوركما معاً ، كما أنها
تأتى إلى لندن طول الوقت على أية حال ..

مارجريت : حقاً ؟

روزي : (تقاطعها) لقد وعدت !! ألا تذكرين ؟!

لقد وعدتني .. قلت بعد امتحاناتى أستطيع أن أفعل ما أريد ..

مارجريت : (وقفه طويلة) نعم لقد فعلت (تستدير بعيداً خشية أن تبكى)
يجب أن أكتب خطاباً ... روزى هل يمكن أن تنتظرى بالخارج
دقيقة..

(روزى تخرج وهى تحرك الطائرة . چاكى وروزي تتقابلان فى
الممر المؤدى لمكتب مارجريت . چاكى ترتدى ثوباً منقوشاً
بالزهور وتحمل محفظة جلدية مصقولة على الطراز الصينى وطائرة
ورقية زرقاء) .

روزي : لاتدخلى . (تحملق فى چاكى) لقد أفسدت كل شىء الآن يا سيادة
المديرة.. كان يجب أن تذهبى إلى العمل فى ذلك الثوب
التركوازى .

چاكى : إنه ثوب للشاطيء .

روزي : كان يناسبك أكثر .

چاكى : ولكنه اجتماع هام للغاية .

روزي : وهذا ادعى أن تجعلهم يرونك على حقيقتك .

چاكى : لا أستطيع أن أبدأ الآن .

روزی : بل تستطيعين ، إذا كنت تريدين ذلك حقًا . تعالى إلى الخارج وطيري هذه الطائرة معي .

چاكى : أريد أن أرى مامى .

روزی : إنها مشغولة .

چاكى : سأجلس فى مكتبها وأستعد لاجتماعى ..

روزی : رأيت !! لقد تحولت لسيده أعمال مرة أخرى !

چاكى : اهدنى . لست فى البيت الآن ..

روزی : مامى ليست مثلك وهى فى العمل (تخرج وهى تحرك الطائرة فى الهواء).

(چاكى تدخل المكتب)

چاكى : مامى ! آسفة !! ألم تصلك الرسالة ؟
وصل التأخير إلى اثنتا عشرة ساعة فى نهاية الأمر . كان المطار أشبه بالفرن .

مارجريت : روزى فى حالة استشاره مرعبة ..

چاكى : أعرف يا مامى .. لم أستطع أن أجعلها تنام .. كانت رائعة طوال الاجازة، لاداعى لأن تقلقى . إنها عاقلة جدا بالنسبة لسن الخامسة عشرة . كانت ترفض أن تدعنى أسبح بعيداً .

مارجريت : ستكون متعبة فى أول أيام الدراسة .

چاكى : مازال أمامها ثلاثة أيام .

- مارجريت : ولكن يجب غسل كل ملابسها .
- چاكى : كنت أود أن أفعل لولا أنني ..
- مارجريت : يجب أن تعودى لمانشستر لحضور الاجتماع .
- چاكى : (وقفه) روزى تستطيع غسل ملابسها . لقد غسلت كل ملابسنا فى إحدى الأمسيات وثبتت حبلاً فى الشرفة لتعليقها .
- مارجريت : معك ، الموضوع مغامرة .. (وقفه) يجب أن ترى حجرة نومها ، إنها مثل مخزن الكراكيب .. ملابس .. صمغ .. رسوم ..
- چاكى : إنها فنانة .. كانت دائماً تكتب الشعر فى المطعم .
- مارجريت : رأسها ممتلىء بالأفكار المجنونة . (تختبر چاكى)
- چاكى : (وقفه . فى حذر) حقا؟! .. (لا رد من مارجريت) إنها فقط نتيجة الحيوية والطاقة أليس كذلك ؟
- مارجريت : حسنا .. بالطبع معك ...
- چاكى : إنها تتحدث عنك كثيراً .
- مارجريت : عن أى شىء ؟
- چاكى : أوه إنما اعنى عملك .. أرادت أن ترينى المكان .
- مارجريت : حقا ؟!
- چاكى : لم تخبرينى أنك حصلت على ترقية فى العام الماضى (تنظر من فوق كتف مارجريت إلى الخطابات التى تفتحها .)

مارجريت : ليست شيئاً عظيماً كما تتصورين .

چاكى : أنت تعرفين جيداً أنه لا يمكننى القيام بعملك هذا . كتابتى على الآلة الكاتبة فظيعة . هل يجب أن تردى على كل هذه الخطابات ؟

مارجريت : مستر "ريس" يملينى ، ثم أمضى بقية الصباح فى تصحيح أخطائه فى القواعد ، وإلا فإن الميكرووف الإنجليزى لن يجد له سوقاً للتصدير .. آه من هؤلاء الخريجين الصغار .

چاكى : أرجو أن يكون مرتبك مناسباً ، فأنت التى تقومين بكل العمل .

مارجريت : إننى مجرد مساعدة .

چاكى : لا تقولى مجرد ..

مارجريت : أوه لقد كنت محظوظة ، فإن سرعتى على الآلة الكاتبة عادية .. ولكن ساعدتنى معرفتى بلغة الاختزال التى لا تتعلمها معظم الفتيات هذه الأيام .

چاكى : أننى واثقة أنك حصلت على العمل لمؤهلات أخرى .

مارجريت : (وقفه .. مبتهجة) كلمة مامى فى هذا المكان تبدو غريبة . حين تؤدين عملاً يعاملك الناس بطريقة مختلفة .

چاكى : المهم هو كيف تعاملين أنت نفسك .

مارجريت : (وقفه) تبدين متألقة يا عزيزتى .

چاكى : السباحة وهواء البحر . (بهدهوء) قليل من الشمس يا مامى

سيفيدك أنت أيضاً .

مارجريت : (بهدهوء) جلست فى الحديقة فى عطلة الأسبوع شعرت... شعرت بالراحة.. لقد خففت العبء عنى حين أخذت روزى هذين الأسبوعين

چاكى : (وقفة) أرجو أن تكونى قد ذهبت فى الموعد ؟! إنها سيدة لطيفة ، أليس كذلك ؟

مارجريت : كل ما فى حجرة الإنتظار يبدو باهظ الثمن .

چاكى : مامى لقد طلبت منك أن ترى الأخصائية ، لا أن تتأملى ورق الحائط ... ماذا قالت لك ؟

مارجريت : أوه لاشيء تقريبا ..

چاكى : هل قامت ببعض الفحوص والتحليل ؟

مارجريت : لا .

چاكى : لا ؟!

مارجريت : قالت إننى بخير . أعراض سن اليأس غالباً .

چاكى : (وقفة) حقا ؟

مارجريت : (وقفة) ماذا تعنين ؟!

چاكى : حسنا . (وقفة) هذه أخبار رائعة. (تضحك) أوه مامى. لقد أجرنا تاكسى من المطار إلى هنا ..

مارجريت : (وقفة) الآن تستطيعى أن تلحقى بقطارك لمانشستر .. أليس

كذلك ؟

چاكى : ماما.. فى أجازة البنوك فى مايو.. تعالى عندى.. وحدك وسا ...

مارجريت : نظير طائرات ورقية ؟

چاكى : (تعطيها طائراتها الزرقاء) أوه نعم .. روزى وأنا اشترينا لك طائرة . قالت إن دادى سيعلمك كيف تطيرها ولكنى قلت إنك خبيرة ... هل تذكرين .. عندما كنت تأخذينى إلى حدائق ريتشموند لنظير الطائرات الورقية ، وفى إحدى المرات اشتبكت فى فروع شجرة الكستناء وأسقطت كل الثمار ..

مارجريت : تصورت إنك نسيت تلك الفتاة الصغيرة .

چاكى : وأنا أيضا . لكن روزى رفضت أن تنساها . . ستحتفظ بطائرات ورقية فى مكتبها أو فى أى مكان تعمل فيه . (وقفه) كنت أرتدى الجونلة والسترة فى بداية عملى . (تنحنى وتلتقط الصورة الفوتوغرافية) هل هذه صورة لمقاطعة "كورنول" ؟ أوه .. هل يمكن أن أحصل على نسخة منها ؟ ألا تبدو روزى جميلة !

مارجريت : (وقفه) روزى قالت لى يا چاكى ..

چاكى : (مرعوبة) لم أكن أنوى ..

مارجريت : لا .. توقعت أن تخبرينى أنك تريدین روزى وأنت تهرولين مسرعة للحاق بموعد سابق أو لعلك كنت ستبلغينى بالتليفون .

چاكى : ... تحتاجين لبعض الوقت لتقررى .. فى الصيف ..

مارجريت : إنه ليس قرارى .. بل قرار روزى وقد اتخذته بالفعل . (وقفه) كنت

أعرف أنها ستقول ذلك ذات يوم . تماما كما يحدث فى قصص الأطفال الخيالية.

چاكى : ألم تقولى لها ؟!

مارجريت : بالطبع لا. ما زالت تعتقد أنك أختها الكبرى ولذا يبدو لها الأمر ساعراً..

چاكى : كنا نجرى بطول ذلك الشاطئ ، تغمرنا أشعة الشمس .. فكرت .. كيف ضاع منى كل هذا ؟

مارجريت : سنوات وسنوات وسنوات ضيعتها يا چاكى .. أعياد الميلاد وأول رجل من الثلج وتعلم قيادة الدراجة وظهور أول سنّة أمامية .. لن تستطيعى أن تستعيدى كل هذا .

چاكى : سأعوضها . بطريقة ما ..

مارجريت : لن تستطيعى . إنها سنواتى أنا ..

چاكى : من المؤكد أنها تتذكر ... زياراتى ؟!

مارجريت : أجل الهدايا والنزهات.. بين الحين والآخر .. لم يخدعها ذلك أبدا.. لكنى أنا تركتك تصدقين أنها تكفى . إننى أنا أمها .. أنا التى سهرت بجوار فراشها عندما كانت تمرض ولم أصرخ فى وجهها عندما حطمت على مدى السنوات أجمل الأوانى الفخارية التى أمتلكها .

چاكى : مامى ...

مارجريت : (وقفة طويلة ..بيرود) ما موعد قطارك ؟!

چاكى : العاشرة إلا الربع .. لا.. أستطيع أن آخذ قطار الحادية عشرة إلا الربع.

مارجريت : لا داعى لأن تتخلفى عن اجتماعك .

چاكى : هذا سيمنحنا ساعة أخرى. كنت أتمنى لو لم نكن فى المكتب. (فى رعب مفاجئ) أين ذهبت روزى ؟!

مارجريت : هل ستلحقين بقطارك أم ستبقين هنا ؟! لا يمكنك فعل الشئين معا..

(وقفة . چاكى تبدو معذبة .)

مارجريت : سأطلب لك تاكسيًا . (مارجريت تدير قرص التليفون.. تنتظر .. الخط مشغول)

چاكى : (بهذوء) انت تعرفين يا مامى.. اننى لم أكن لأحقق مشروع صالة العرض أو أى شئ آخر دون مساعدتك . لم أكن لأحقق شيئاً من ذلك بدونك . فمن المستحيل أن تكونى أمّاً ثم تلغى احتفال الكريسماس لأن عليك أن تكونى فى نيويورك فى نفس الوقت .
(مارجريت تنجح فى الاتصال التليفونى)

مارجريت : تاكسى إلى محطة إيست كرويدون من فضلك .. حالاً. المدخل الأمامى لشركة الميكروويف البريطانية . (تضع السماعة) .

چاكى : تعالى وامكثى معى فترة .. علمينى كيف أدير المنزل وأكون أمّاً وكيف أزين حجرة روزى بالطريقة التى تحبها .

مارجريت : لا يا چاكى .. سأكتفى بوضع بطاقة حول عنقها فيها اسمك وعنوانك وأرسلها لك بالبريد السريع.. (تدير وجهها عن چاكى)

وتتشاغل بأوراقها) لقد تخطت الساعة .
ترى أين ذهب مستر "ريس" ؟
(چاكى تجرى خارج الغرفة)

مارجريت : (تنفجر باكىة یرن جرس التليفون) هالو ؟

هالو . نعم سأحضر على الفور. (تضع السماعة) أوه يا إلهى لقد
لطخت "الماسكارا" كل الرسائل. (تلتقط نوته استعداداً للذهاب)
سيبدو الأمر غريباً .. عدت للعزوية مرة أخرى. (تهدىء نفسها)
سأنام لوقت متأخر. (تتردد ثم تدير قرص التليفون) هالو ..
معرض مانشستر للفن ؟! نعم أريد أن أترك رسالة لچاكى
ميتكاف.. قولى فقط (وقفه) أجازة البنوك فى مايو تناسبنى .

(تضع السماعة وتخرج من المكتب . إظلام .)

المشهد الثالث

(الخرابة التى تلعب فيها الفتيات .. مواء وعويل ققط ..الظلام يغلف المكان بصورة شبه كاملة . نلمح فى الظلام بعض الوجوه والأيدى .)

چاكى : شفاه مشقوقة وعين وطواط ..

روزى : قطرة ندى مسمومة وذيل قط ..

چاكى : نضعها فى قبعة قرد .

دوريس : ما هى قبعة القرد ؟

چاكى : شش ..

روزى : لا يمكنك استخدام شفاه مشقوقة .

چاكى : شش ..

دوريس : لماذا ؟

روزى : لأنها شىء حقيقى .. تولدين به . رأيت سيدة شفتها مشقوقة كشفة الأرنب فى محل البصریات .

دوريس : وما شكلها ؟

چاكى : شش . لا أستطيع التركيز .. هذا معمل . (تُقلب خليطًا من أغصان الشجر فى وعاء)

روزى : شكلها مثل شق فى الفم يصل إلى الأنف .

دوريس : بشع .

روزي : الناس تولد به .. وهو يعنى أيضاً نقصاً فى المخ .

چاكى : كفى عن الكلام .

دوريس : هيا نلقى نظرة على هذه السيدة .

دوريس : محل البصریات مغلق .

چاكى : (فى لهجة غامضة) لم يكن عندها هذا الشق من قبل .. لقد أصابها ونمى ...

روزي : حقاً ؟!

چاكى : ربما تسببنا نحن فيه . (وقفه)

روزي : كيف نستطيع ...

دوريس : أتظنن أننا لا نستطيع ؟

چاكى : (بتفاخر) أستطيع أن أخبركم باسمها .

روزي : لا أصدق . هيا .. إخبارنا ..

چاكى : مسز ورسلى .

دوريس : هذا صحيح !

چاكى : أترين ؟ .. إنه الدليل على قوتنا .

دوريس : أية قوة ؟!

چاكى : فى الأرض .

روزى : وماذا يحدث للناس عندما يموتون ؟

چاكى : يتعفنون .. الديدان تدخل أنوفهم وتخرج من عيونهم .

دوريس : لا . (تبدأ فى البكاء) لا أريد أن أفعل ذلك .

چاكى : فات الوقت .

روزى : لا أريد أن أفعل هذا بماما !

چاكى : فات الوقت .. كانت فكرتها ...

دوريس : لا !

روزى : لا لم تكن فكرتى .. إنها فكرتك أنت ..

دوريس : أوقفها !

روزى : أوقفى اللعنة !

دوريس : أعيدها للوراء !

چاكى : لا يمكنك إعادة حياة أحد للوراء .

روزى : سأقول لها .. تعالى . (تشد دوريس وتجريان للخارج)

دوريس : لم أفعل أنا هذا !

چاكى : ستكون ميتة عندما تصلان .

(يرتفع مواء القطط وعويلها . ظل مارجريت يظهر أعلى خشبة

المسرح.)

چاكى : لم أقصد أن أفعل ذلك.. لا تتركاني وحدى .. (تجرى للخارج..)

المشهد الرابع

(مارجريت ترتدى لباس المرضى فى المستشفى شعرها ناعلاً وقد تراجع للخلف. وجهها هزيل شاحب . الزمن أواخر مايو ١٩٨٧ . إنها تحت تأثير المخدر . لقد أصبحت صوتاً فقط .)

مارجريت : أعرف أن الباب هنا ، فى مكان ما .. ليتنى فقط أجده .. الباب المؤدى للحديقة .. ها هو الباب .. إنه الحمام ! أى رياح بارده تمر من خلاله .. آه .. هاهو .. البانيو الأبيض المصقول بأرجله الحديدية ... يبعث قشعريرة البرودة فى اللحم العارى حتى فى الصيف .. حقق أبى ما تمناه واغتنى . لكن كان علينا رغم ذلك أن نقتصد فى استخدام الماء الساخن .. الحياة فى هذا المنزل سلسلة من التضحيات .. كل شىء يقدم قرباناً لدروس البيانو .. مصاريف التعليم .. مصا ... ريف .. ولكن (تهمس كمن يدبر مؤامرة) إذا أردت البكاء .. عندما تحتاج أن تبكى .. تذهب للحمام وتغلق عليك الباب. عندما تشدّ السدادة ، تشفط البلاءة الماء بصوت عالى فيعرفون أنك هنا .. لا خصوصية فى هذا المنزل الكبير .. ما اسم والدى .. أسمهما عصى وحجارة .. عندما أنجب أطفالاً سأسميهم سكر وتوابل وكل الأشياء الحلوة ، .. سأعطيهم كل ما يريدون وسيحبوننى. (وقفه) ... أمى ؟ ... مامى ماذا يحدث عندما نموت .. ليتهم يتوقفون عن فتح الباب .. البرد شديد .. إذا واصلت البحث سأجد الحديقة .. إننى واثقة من هذا ..

(تخفت الأضواء عليها.. صوت رضيع يبكى.. ثم بكاء طفل.
تظلم الإضاءة تدريجياً)

(إظلام)

المشهد الخامس :

(حديقة منزل كن ومارجريت فى ضاحية رينز بارك فى لندن . آخر مايو ١٩٨٧ فى الصباح الباكر .. بعد ساعتين من المشهد الرابع .. روزى تجلس على أرجوحة تحت شجرة الكرز .. تحمل الراديو الترانزستور الأحمر وترتدى أحد بلوفرات كن - أكبر من مقاسها بكثير - وينظرون جيتز .. چاكى تعبر الحديقة عدواً .. تبدو فى هيئة مزرية ويتصبب منها العرق .. تحمل حقيبة أوراقها وترتدى زياً مناسباً للعمل .. كلتاها كانت ساهرة طوال الليل ..)

الراديو : ازداد اختناق المرور فى المنطقة الشمالية ومازالت الشاحنة المقلوبة تسد نفق "بلاك ووك" .. الساعة تقترب من الثامنة . وصباح جميل من أيام مايو .. على الطريق إلى إيوستون أرى فتاة جميلة تقود سيارة "مينى" زرقاء .. وأهدى إليها أغنية من أغانى فرقة "البيتلز" (نسمع أغنية كل ما تحتاجينه هو الحب)

چاكى : روزى !!

(صمت . روزى تظل فى مكانها تستمع إلى الراديو لأطول فترة ممكنة قبل أن ترد ، وتحمل چاكى هذا) .

روزى : أرجو أن تنجحى فى مشروعاتك يا چاكى .. أن تحققى نجاحاً مبهرأ جداً ..

چاكى : روزى ! هل أنت بخير يا روزى ؟! أين داذى .

روزى : أرجو أن يكون عدد كبير من الناس قد حضروا حفل الافتتاح وبهرهم معرضك .

چاكى : لم أتأخر سوى اثنتا عشرة ساعة فقط .. لم أكن لأعود لمانشستر لو اننى تصورت .. بعد مكالمه دادي ليلة أمس ، لم يكن هناك أى طائرات .. أخذت أول طائرة هذا الصباح .. لو أننى ...

روزى : إذا كان يهملك أن تعرفى ، فقد ماتت فى السادسة والثلاث ليلة أمس . كان أبى معها .. قالوا إن التدهور كان سريعاً قرب النهاية.. لم يكن مجرد سرطان فى المعدة ، فقد انتشر فى أماكن أخرى .

چاكى : (چاكى تحاول احتضان روزى التى تمنعها)

ليتنى كنت هنا معك ..
(روزى تستدير مبتعدة)

روزى : هل بعت عدداً كبيراً من لوحاتك ؟

چاكى : روزى ..

روزى : هل حدث ؟

چاكى : لم أبع شيئاً .. ألغيت الافتتاح .

روزى : لا أصدقك .. لا يمكنك أن تفعل شيئاً كهذا .
(صمت)

چاكى : ماذا نفعل الآن؟ سأستدعى "تاكسى" لنذهب للمستشفى . هل يجب أن نأخذ أشياء - شهادة ميلادها مثلاً؟! أنا لا أعرف ...

روزى : دادي قام بكل هذا... كان رائعاً .. تماماً مثلما كان قبل الانفصال.. كان يعرف أين تحتفظ ماما بالصندوق الذى يضم كل

متعلقات العائلة .. أنظري .. قال إنه يمكننى الاحتفاظ بهذه.
(تمديدها بصورة) هذه ماما تحملنى أمام الباب الأمامى بعد
وصولى مباشرة .. و (تضع الأوراق على الحشائش) وهذه شهادة
ميلاد ماما .. وهذه شهادة ميلادى .
(صمت)

چاكسى : لا ..

روزى : والآن .. أنا أعرف ..

چاكسى : (فى لهفة) كنت سأقول لك .. بعد خمسة أشهر .. عندما تبلغين
السادسة عشرة .. مامى طلبت أن تنتظر لما بعد امتحاناتك كى لا
نسبب لك توتراً و ...
(روزى تحمل مجموعة من الصور . ترمى الواحدة تلو الأخرى ،
على الأرض إلا واحدة تضعها فى جيبها .)

روزى : ١٩٧٢ عيد ميلادى الأول .. ١٩٧٣ عيد ميلادى الثانى .
كريسماس ١٩٧٥ .. ١٩٧٦ .. كنت فى أمريكا الجنوبية ..
١٩٧٩ مع كعكة عيد الميلاد .. ١٩٨٢ عندما أخلينا بيت جدى
وجدتى . وأجازتنا فى فينسيا . (وقفه) خذيهم .. خذيهم كلهم ..

چاكسى : روزى .. الآن يجب أن تساعد كل منا الأخرى ..

روزى : لماذا لا تذهبى وتجرعى الخمر حتى الثمالة أو تفعلنى ما يفعله
أصداؤك من الفنانين عادة حين يرغبون فى إظهار مشاعرهم .

چاكسى : إنما أردت أن تحصلى على فرص لم يكن بإمكانى أبداً أن أمنحها
لك ..

روزی : لا. غير صحيح .. لقد أردت حياتك أنت أكثر مما أردت حياتي!!

چاكى : لا !!

روزی : لو كنت أُمى بالفعل لما استطعت أن تتخلى عني .

چاكى : كيف تجرؤين! (تندفع نحو روزى لتصفعها لكنها لا تقدر) إنك محور كل شيء أفعله (وقفه قصيرة) عاملتني مامى كما لو كنت طفلة سقطت على الأرض وجرحت ركبتها .. ساعدتني على النهوض وقالت ستكونين بخير، لن يترك الجرح أثراً .. أرادت أن تحول الأمر كله لصالح الجميع. (بهلوه) هى التى أرادت أن تحتفظ بالأمر سرّاً .. (بغضب) كنت أريدك يا روزى.. لأول مرة فى حياتي اعتنيت بنفسى .. امتنعت عن الخمر والمخدرات .. مارست الرياضة .. ذهبت للطبيب .. (وقفه) قال : "إنها فتاة" .

(تبسم وهي تنطق الكلمة الأخيرة)

بعد أن أخذتك مامى حاولت أن أفقد الذاكرة. (وقفه . تبذل مجهوداً لتواصل) جراهام .. أبوك (صمت) لم يستطع حضور ميلادك .. كان عليه أن يكون فى ليفربول . كان متزوجاً (فى لهجة تأكيد) لكنه كان يحبني .. ويحبك .. يجب أن تصدقني هذا (وقفه) قال إنه سترك زوجته ولكنى كنت أعرف أنه لن يفعل .. كان لديه طفلان ، أصغرهما عمره أربع سنوات فقط .. اتفقنا على الانفصال . أردت أن أركاك بنفسى.. أرسل مالا. (وقفه) اصطحبتك ذات يوم إلى "لايم بارك" ، وهناك رأيتهم سوياً عبر البحيرة .. كان يشتري لهم الأيس كريم وكانت زوجته تلتقط صورة. أعتقد أنهم الآن يعيشون فى مدينة ليدز.. رأيت اسمه فى صحيفة الجارديان فى العام الماضى .. كانت مقالة عن صورته

الفوتوغرافية . (وقفة) كان أول شتاء بعد ميلادك بارداً .. كان التيار الكهربائي ينقطع بصورة دائمة عن كل العمارات العالية ، ولم أستطع تدفئة الغرفة . كنت أعرف أن منزله في "ديدزيرى" به مدفأة رائعة مفتوحة بها نيران حقيقية . كانت المدفئات المفتوحة موضة آنذاك . حملتك في الاتوبيس واتجهنا إلى حيث الحدائق الواسعة والمطبخ المصنوع من خشب الصنوبر لنهرب من برودة الحوائط الأسمنتية. ضغطت على الجرس. (توقف) فتح الباب رجل أسبوى .. قال آسف .. لقد انتقلوا إلى مسكن آخر. عندما عدنا إلى "موسايد" كان الظلام قد حل وكان المصعد لا يعمل. (توقف) كانت تلك هي الليلة التي طلبت فيها مامى (تواصل الحديث بصعوبة) لتأخذك (وقفة) لقد حاولت ! .. لكنى فشلت يا روزى. (وقفة) عندما تفشلين أول مرة يصبح أى نجاح بلا طعم .. (وقفة) .. بعد أن رحلت .. ظلمت لأسبوع كامل استيقظ ليلاً لأرضعك ، فأكتشف أنني وحدى فى شقة خاوية .. بعدها عدت لمدرسة الفنون .. تصورت ساندرا وهيو أنني تجردت من مشاعرى الإنسانية .. أذكر الكتب التى ظهرت فى ذلك الشتاء - "كيف تنجح الأم العاملة الوحيدة" - قصص خيالية ! (وقفة) ساندرا وهيو لهما الآن أطفال .. العديد من أصدقائى تزوجوا وأنجبوا. (وقفة) الآن أستطيع أن أمنحك كل شىء . روزى !

روزى : (وقفة) كنت دائماً أكرهك ولكنى لم أعرف أبدا لماذا .. (تشير للأرجوحة) اجلسى على الأرجوحة. سأذهب وأعيش مع جدتى فى "أولدهام" .. أقصد مع جدتى الكبيرة .. جدتك . سمح لى دادى بذلك .

چاكى : (بتردد) إننى خائفة .

روزی : (تشیر للأرجوحة) إجلسی علی الأرجوحة وإلقى برأسك للوراء
وانظري لأعلى من خلال أغصان شجرة الكرز.. ستبدو لك السماء
وكأنها تسقط . كانت ماما تجلس هنا وهي تحملني.. كنت
أظاهر أنني نائمة. (تنهض) لن أنجب أطفالا أبداً. (تتجه نحو
المنزل).

چاكی : قد يحدث ..
(روزی تسمعها ولكنها تواصل السير بعيداً .. چاكی تتجه
للأرجوحة .. تخفت الأضواء إلى إظلام كامل.)

المشهد السادس :

(أولدهام . الخرابة . مارجريت تدخل تحاول السير بتوازن على
رصيف متصدع.)

مارجريت : ملك النهر الذهبى . (تشير إلى خط وهمى) أنا الملك .

چاكى : (تدخل وهى تجرى) أيها الفلاح .. أيها المزارع - أسمح لى أن
أعبر نهرك الذهبى كى أحمل لأبى عشاءه ؟
(چاكى تجرى لتعبر الخط .. مارجريت تطاردها وتمسكها)

مارجريت : يجب أن تثبتى شجاعتك ..

چاكى : ذهبت إلى عرين الأولاد ..

مارجريت : ثم ؟

چاكى : طلبوا منى أن أقتلك .

مارجريت : فشلت .

چاكى : حقًا ؟!

مارجريت : أجل .

(وقفة قصيرة)

چاكى : لن يلعب الآخرون معى بعد الآن .

مارجريت : هل أقول لك ؟

چاكى : ماذا ؟

مارجريت : يمكنك أن تأتى معى .. إلى مخبئى السرى .

(مارجريت تمسك بيد چاکی .. تمضیان عدوا ...) .

المشهد السابع

(أولدهام . سبتمبر ١٩٨٧ - الفضاء الخلفى لبیت دوريس .
صوت أطفال يتراعى من بعيد .. يوجد مقعدان من مقاعد الحديقة
الطويلة التى تطوى ومقعد هيانو من المشهد الأول عليه لعبة
السولتير التى كانت فى المشهد الثانى . يوجد إصيص من نبات
إبر الراعى وطائرة خضراء . روزى تأخذ حمام شمس . ترتدى
شورت وتى شيرت طبعتهما هى بنفسها . تضع على رأسها سماعة
"الوكممان" التى تحول بينها وبين الضوضاء الخارجية . تهمهم
بأغنية .. "فالنحتفظ بالسنين" وهى منهمكة فى لعبة السوليتير.)

(دوريس تظهر فى الخلفية حاملة ذيل طائرة .. تنادى)

دوريس : هل هذا ما تريدین ؟

روزى : (تغمغم) "فالنحتفظ بالسنين" ... (دوريس تقترب منها)

دوريس : روزى ؟! هل تسمعینى (ترت على كتف روزى)

روزى : أسفة. (تخلع السماعات)

دوريس : أنت تصرخين ثانية يا عزيزتى.. سيظن الجيران أننى مصابة
بالصمم . (ترفع أمامها ذيل الطائرة)

روزى : يبدو رائعا ! شكرا . (تلتقط الطائرة) هنا .. ثبتيه أسفل الطائرة .

دوريس : (تربط الذيل فى الطائرة) يحتاج لغرزة ..

روزى : (ترفع الطائرة لأعلى) ما رأيك ؟

دوريس : (وقفه) كنت أفضل النوع الأزرق .

روزي : حسنا ، لقد طلبوا خمسين طائرة وبالتالي ليس من حقي أن أشكو
(تضع الطائرة على الأرض) صنعت عشرة هذا الصباح .

دوريس : خمنت ذلك من منظر الحجرة وقطع الخيط المتناثرة في كل مكان

روزي : لست مسئولة عن إعادة ترتيبها .. إجلسي يا دوريس واستمتعي
بالشمس.

دوريس : (تجلس) أتمنى شراء منضدة للحديقة .. منضدة بيضاء لها
شمسية، لكنها غالية الثمن أليس كذلك ؟!

روزي : (بحزم) محتمل أن نستطيع شراء واحدة عندما أبيع المجموعة
القادمة .. يجب أن نغطي نفقاتنا أولاً ..

دوريس : لا يجب أن تشغلي رأسك بالعمل في عيد ميلادك. (وقفه) أنت
تماما مثل أمك !!

روزي : هل رأيت هديتها ؟

دوريس : مسز "واو" رأتنى وأنا أحملها للداخل. لم يستطع ساعى البريد أن
يضعها في صندوق الخطابات .

روزي : إنها إحدى لوحاتها ...

دوريس : وضعتها فوق المدفأة ..

روزي : ما رأيك فيها ؟

دوريس : (وقفه) أعجبنى الإطار الذهبي .. يبدو غالياً ..

- روزی** : نانا ! لقد رسمت هذه اللوحة خصيصاً من أجلى .
(فترة سكون .. روزى تعاود التركيز فى لعبتها .)
- روزی** : وعدتني أن تعلميني اليوم كيف أحل لغز هذه اللعبة ..
- دوريس** : إكتشفيه بنفسك. (تأمل روزى للحظة) تذكرى .. ممنوع الغش..
استغرق الأمر سنوات طويلة لتصل أمى إلى الحل .. علمتني إياه
ولكنها جعلتني أقسم ألا أكشفه لأحد .. لم أطلع عليه حتى چاك،
رغم أنه من المفروض ألا يكون بين الأزواج أسرار ..
- روزی** : إسمعيني .. إننى أحاول منذ أسبوع . ولكنى فشلت .
- دوريس** : أسبوع واحد ليس زمناً طويلاً !!
(روزى تدرس لوحة السوليتير)
- روزی** : هذه الشمس تبعث البهجة فى النفس . أليس كذلك ؟
(ترتدى نظارة شمسية عاكسة)
- روزی** : ترى ماذا أفعل بعد ذلك ؟ ما هى الحركة التالية فى رأيك ؟
- دوريس** : ما رأيك أنت ؟!
- روزی** : (تضحك) أوه دوريس ، أزيحى نظارتى الشمسية .
- دوريس** : إنها نظارتى أنا ... اشتريتها قبل أن أغادر المتجر مباشرة ،
عندما ذهبت لشراء الأيس كريم .
- روزی** : افتتح محل باكستانى جديد. إنه أرخص من متجر "كويك
سيث" (متجر الاقتصاد السريع).

دوريس : عاد چاك يوما للمنزل فى المساء ووجدنى جالسة فى الظلام.. قلت له إننى أقتصد.. قال شىء جميل وسيساهم فى هذا أنك تركت نور البهو مضاء!! (وقفه) لا يمكن أن تكسبى مهما فعلت .

روزى : بل يمكن .. أنظرى .. قفزة مزدوجة .. هل هذا مسموح به ؟!

دوريس : نعم.. أتعرفين؟! أفكر أن أخلع جوربى لتكتسب ساقى اللون البرونزى. (تمد يديها برقة أسفل الجونلة وتحل رباط الجورب) حسنا قد أكون فى سن الملكة الأم ولكنى أشتري كل أشيائى الخاصة الصغيرة من أحسن محل ..

روزى : هم .. (تبعد بلية أخرى)

دوريس : أتعرفين يا روزى .. لن تجدى شخصاً يهتم بالمظاهر مثل الإنسان الذى إرتفع من الحضيض .

روزى : هل عدت "للقذف والتشهير" ؟ فى هذه المرة تعرضين بالعائلة المالكة أليس كذلك؟

دوريس : لا.. فى الحقيقة كنت أشير إلى زوجى الراحل . لم يكن چاك ليغفر أبداً ألا تهتم المرأة بالمظاهر. (وقفه) ومع ذلك وبما أنك فتحت الموضوع ، نعم كانت الملكة الأم امرأة عادية قبل الزواج .

روزى : آه .. قفزة ثلاثية .. رائعة بنت كلب .

دوريس : هل من الضرورى أن يهبط المرء بلغته ويفسد إيقاع هذه الظهيرة الناعمة بمثل هذه التعبيرات الفجة ؟!

روزى : كفى عن محاولة التظاهر بالأرستقراطية يا دوريس .. سروالك

الداخلي ظاهر ..

دوريس : حقًا ؟ .. على أية حال لا أظن أن الملكة الأم تغسل ملابسها بنفسها . (تميل بجسدها للوراء وتغمض عينيها .)
(دوريس تضع السماعات على أذنيها وتهتمهم .. فترة هدوء ...)

دوريس : أظن أن هذه اللعبة قد استولت عليك تمامًا .. ولذا فلن أسمع صوتك حتى عيد الميلاد بعد القادم .

روزي : (تغنى برقة .. تحرك البلى) آه !!

دوريس : (تفتح عينيها) هذا بالإضافة إلى هذه السماعات الإلكترونية التي ترتدينها ليل نهار .

روزي : (تدرس رقعة السوليتير) ... هم ...

دوريس : فى أيامى كان أفراد العائلة يمارسون فن الحديث ..

روزي : آه ! (تحرك بلية أخرى)

دوريس : (تراقب روزى بحب) أمك لم تصل إلى الحل ، رغم أنها حاولت ..

روزي : (تخلع السماعات) هل تتحدثين إلى ؟!

(تتمطى) هم .. الجو حار كما لو كنا داخل بالونة زرقاء (تتطلع للأمام) السهول لا يعلوها الضباب اليوم .. كان يجب أن نذهب إلى نصب ووترلو ..

دوريس : (تتطلع إلى السهول بدورها) لأدري من هم الأشرار الذين فكروا فى بناء هذه الأبراج العالية لتحجب المنظر عنا . إنها خطيئة لا تغتفر ..

روزی : المكان هنا رائع يا دوريس. (وقفه) كن اتصل ليهنثنى بعيد ميلادى.. طلبت منه أن يضع اليوم بعض الزهور على قبر مارجريت

دوريس : (وقفه) تصورى.. عشت أنا وچاك فى هذا الشارع نفسه منذ ستين عاما.. نكافح ونقتصد لنوفر لابنتنا فرصة أفضل لتبدأ حياتها.. تفعلين كل ما تتصورينه الأفضل لابنتك ، ولكنك تدركين فجأة أن كل هذا لم يكن ما تريده هى أو حتى تحتاجه ..

روزی : تذكرى ما قالتها چاكى بعد موت مارجريت.. يجب ألا نعيش فى الماضى..

دوريس : حسناً لم يعد هناك مستقبل .. فأنا محاصرة هنا مع حفيدتى فى قارب فى مهب الريح ..

روزی : نانا ..

دوريس : (تواصل الحديث) مضطره لأن أعمل بالقطعة .. طوال اليوم أربط قصاقيص الورق الملون فى خيوط طويلة ...

روزی : هل تريدین بالفعل منضدة الحديدية ؟

دوريس : تتصورين أن بإمكانك رشوة جدتك ؟!

روزی : نعم ..

دوريس : (وقفه) كم طائرة قلت إنك تريدین ؟!

روزی : خمسين . على نهاية الأسبوع .. يمكن أن نصنعها معاً ونحن نجلس هنا .

دوريس : "حملة إنتاج الطائرات" .. من كان يتصور أن تتكسبى من صنع الطائرات .. (روزى تحرك بليه أخرى) .. من سيشتري الطائرات هذه المرة ؟

روزى : جمعية السلام الأخضر (جرين بيس) .

دوريس : إتصل مرة أخرى ذلك الرجل من جمعية تحرير الحيوان ..

روزى : أنا لا أتعامل مع الهيئات التى تلجأ للعنف . (وقفه) ماذا قلت له ؟

دوريس : إنه مختل سياسياً .

روزى : تعبير جيد .

دوريس : سمعت فتاه تقوله فى الفصل المسائى .

روزى : دعينى أخمن .. ترشيا ؟!

دوريس : لا .. فتاة جديدة فى فصل الأدب النسائى . إنها تعيش فى مجمع الأبراج هناك .. قابلتها فى مكتب الخدمات الإجتماعية مع طفليها الصغيرين .. أتعرفين ؟ تبدو للوهلة الأولى من النوع الذى لا يفتح كتابا .. ولكنها أفضل الجميع .. يبدو ذلك بوضوح من تعليقاتها فى الفصل . إنها تخطئ كثيراً فى الهجاء بالطبع .. (وقفه) ولكن هذا يثبت أنه لا يمكن الحكم على الأشياء بالمظهر الخارجى فقط .. كان چاك مخطئاً . (وقفه) ومع ذلك فكم أتمنى ألا أراك فى تلك الأسماك القذرة .. إنك تبدين .. مثل ... ضحية ..

روزى : أنا صنعت هذا الـ "تى شيرت" بنفسى لكنه تمزق أثناء المسيرة الأخيرة التى اشتركت فيها . من يدري ؟ ربما يعثر عليه شخص ما

فى غرفة تخزين الأشياء القديمة هنا .. ويتذكر... (وقفة)
يتذكرنى...

دوريس : الحمد لله .. على الأقل لم تصابى بجرح . (وقفة).

روزى : (تحرك بليه أخرى) .. أنظرى ! هذه بلية سحرية ، عندما تنظرين
إليها فى الشمس ترى داخلها نافورة متجمدة ..

دوريس : يخیل إلى وكأنك بالأمس فقط كنت تحاولين دفعها داخل
أنفك وأنت طفلة.. (وقفة). سأذهب لأعد الشاي .. هل يمكن أن
تناولينى حذائى ..

روزى : سأعده أنا ...

دوريس : لا إنه دورى أنا .

روزى : هل أحضرت لى كعكة عيد الميلاد ؟

دوريس : نعم .

روزى : أحبك يا دوريس ..

دوريس : لم أسمع هذه الجملة منذ وقت طويل. (وقفة) لقد استمر زواجنا أنا
وچاك واحداً وستين عاماً . لا أظن أن كلانا كان يحب الآخر
كثيراً. (وقفة) عندى خطاب لك.. ها هو.

روزى : ليس عليه عنوان !!

دوريس : إنه من أمك .. احتفظت به لك فى صندوق الذكريات مع
خطابات چاك وكتاب التدريبات المدرسية الخاص بمارجريت
ورسومات چاكى وهى فتاة صغيرة . (وقفة) بعد أن أخذتك

مارجريت للندن ، حضرت چاكى لترانى . تركت بعض ملابسك
وطلبت منى أن أعطيك هذه الرسالة عندما تبلغين السادسة
عشرة.. عيد ميلاد سعيد. (تقبل روزى وتتجه لداخل الكوخ.

روزى تلتقط الخطاب .. تفتحه وتقرأ ..)

روزى : لا أعرف إذا كنت ستحبيننى بقدر ما أحبك ، ولكن يوماً ما
ستفهمين لماذا فعلت بك هذا.. وأغلب الظن أن ذلك لن يكون قبل
أن تستقلين بحياتك.. (روزى تلقى الخطاب جانباً .. بعد لحظة
تلتقطه ثانية .. تركز انتباهها على رقعة السوليتير وتكمل اللعبة
ببعض الحركات النهائية بحيث لا يتبقى سوى بلية واحدة فى
الثقب الأوسط.)

روزى : (مهللة) سوليتير.. (تصيح) نانا.. نانا.. خمنى ما حدث .. لقد
اكتشفت السر. اكتشفته وحدى بنفسى .. نانا ؟! سأثبت لك ..
تعالى وانظرى .. سألعبها من جديد لكى أتذكر دائماً .. أين أنت
يا نانا ؟ (صمت) أوه .. لا يهم ..
(روزى تضع الساعات وتهمهم بهدوء وهى تعيد البلى للرقعة ..
چاكى تظهر فى خلفية خشبة المسرح وهى ترتدى نفس زى المشهد
الخامس فى الفصل الثالث . مارجريت تظهر فى الأخرى مرتدية
ملابس المشهد الثانى فى الفصل الثالث .. الطائرة الزرقاء تحلق
فوق رأسى مارجريت ..)

المشهد الثامن :

(تدخل دوريس وهي ترتدى ثوباً منقوشاً موديل ١٩٢٠ .. نفس الثوب الذى أخرجه چاكى من الصندوق فى الفصل الثانى .. دوريس تغطى رأسها بقبعة من القش مزينة بالورود.)

دوريس : أمى ! أمى ! خمنى . خمنى ماذا حدث! .. طوال طريق عودتى فى القطار .. لم أستطع أن اتمالك نفسى .. لا أعرف ماذا ظن الركاب بى .. لكنى لم أستطع التظاهر بالهدوء والوقار كفتاة محترمة .. أمى .. تعالى وانظرى .. هل أبدو مختلفة ؟! مؤكد .. أشعر كما لو كنت قد ابتلعت أحد الألعاب النارية. أوه كان يوماً رائعاً .. رائعاً .. خرجنا فى نزهة .. وصلنا إلى نصب ووترلو التذكارى وجلسنا تحت الشمس .. تناولنا البيض والجرجير ، لكنه لم يستطع الانتظار حتى نتناول كعكة الفاكهة !! شعرت فجأة .. بخجل شديد .. لم أملك إلا أن أهرب بعينى بعيداً عنه وهو يطلب منى .. أخذت أحملق وأحملق فى المفرش .. مربعات زرقاء وصفراء .. فى أحد الأركان كانت نملة تكافح لتحمل قطعة من ورق الجرجير .. أعتقد أن مثل هذه الأشياء تظل محفورة فى الذاكرة طوال العمر .. لم أتصور قط أن يكون الأمر على هذه الصورة. (وقفه) .. بعدها جرينا وجرينا .. تحدثنا .. وضعنا خططاً .. شعرت وكأننى نبات برى .. شيطانى !! (تضحك) أو بلهاء .. لأننى استسلمت .. للحب .. هل تفهمين ما أعنى ؟ (صمت) أمى ؟ أكلنا كعكة الفاكهة التى أعددتها لنا ونحن فى القطار . وضع چاك ورقة كى لا يسقط الفتات على قطيفة المقاعد ، لكنه جلس بعد ذلك على ثمرة فراولة .. و.. آه .. أنا أيضاً لطخت ثوبى بقعة من أثر الجلوس على الحشائش .. لكن چاك يقول إنه سيبتاع لى ثوباً

جديداً . و .. أمى .. أوه حصلت على ترقية هذا الصباح ..
أصبحت رئيسه قسم الأطفال .. استدعتنى "مس باتارورث"
لمكتبها .. سقط قلبي فى قدامى .. ظننت أنها ستفصلنى لأن هذا
الثوب أقصر من اللازم ! چاك كان فخورا بى عندما أخبرته ولكنه
يقول إننى لن أحتاج للعمل بعد أن .. عندما .. أوه .. بالطبع
سيطلب يدى منك أولاً .. إنه ينتظر فى الحجرة الامامية .. رفعت
الستائر ليرى الجيران .. ما يحدث .. أوه .. و .. (تخفت
الإضاءة تدريجيا) شاهدت باقة زهور العرس التى أريدها تماماً
.. باقة من الزهور البيضاء الصغيرة ... شاهدتها فى نافذة متجر
"أميلتون" .

.. أوه يا أمى .. إننى فى غاية السعادة .. منتهى السعادة ..
أعتقد أن هذه هى البداية الحقيقية لحياتى ..
(تخفت الإضاءة ويظلم المسرح ماعدا بقعة ضوء تسلط على
دوريس ثم تنطفىء بصورة مفاجئة ..)

تمت .

إرشادات مسرحية

(قواعد لعبة السوليتير)

السوليتير لعبة مكونة من لوح خشبي مستدير به ٣٣ ثقباً متصلة ببعضها من الداخل، يوضع فيها البلى عدا الثقب الأوسط .. تتلخص اللعبة فى جمع كل البلى ووصول بلية للثقب المركزى من خلال ضرب البلى ببعضه فى كل الاتجاهات عدا الإتجاه الأفقى. والبلية التى يتم ضربها ببلية أخرى ترفع من رقعة السوليتير .

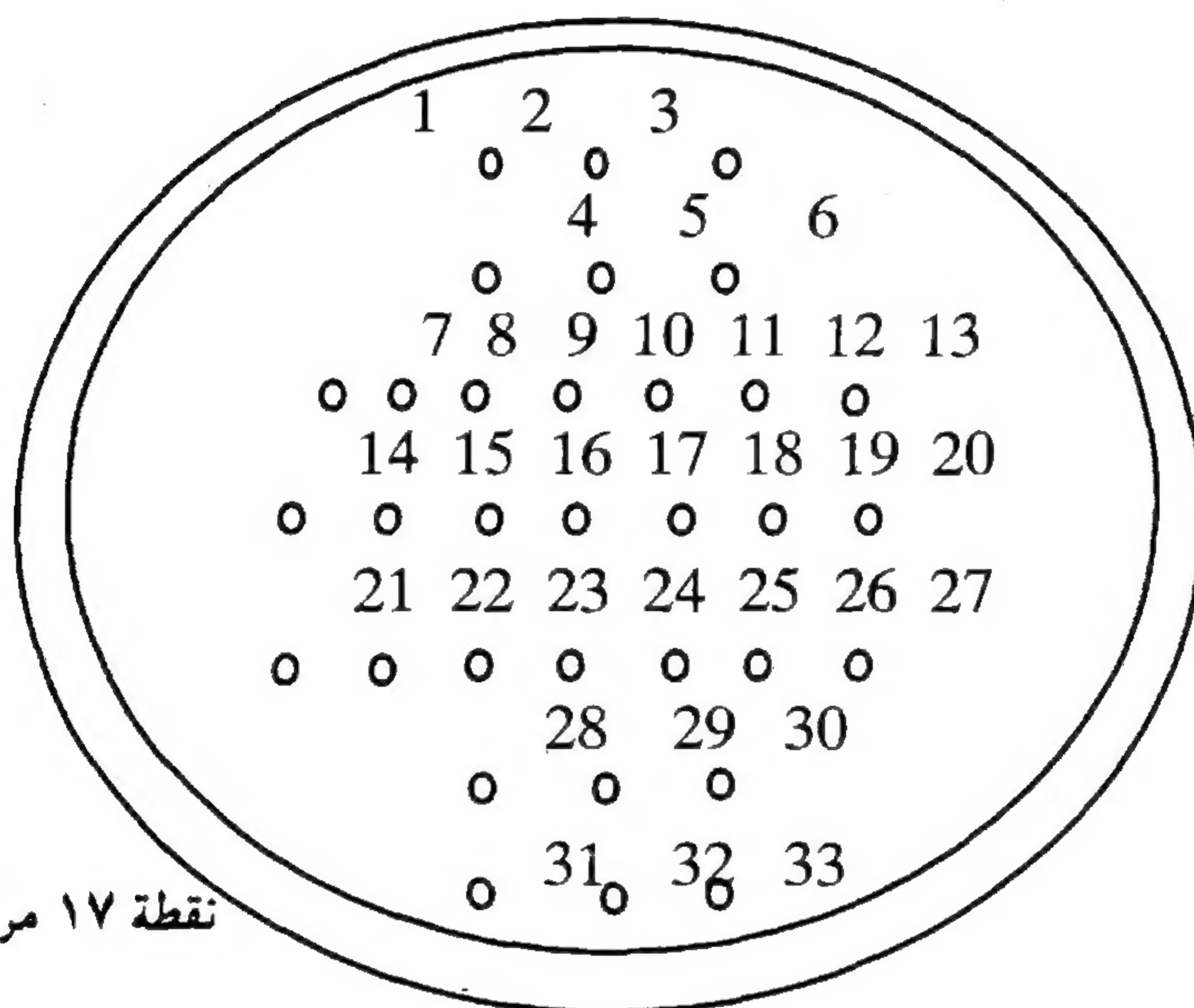
فى المشهد السابع من الفصل الثالث لن تحتاج روزى إلا إلى ١١ بلية على الرقعة لأداء المشهد مع دوريس . رقعة السوليتير لا تحمل أرقاماً على عكس الرسم التوضيحي الذى تم ترقيمه للإيضاح للمقارئ الأجانب . فى الرسم يوجد البلى فى الثقوب رقم ٥ و٩ و١١ و١٥ و١٧ و١٩ و٢١ و٢٢ و٢٤ و٢٦ و٢٧ توجد عشر حركات ، البلية التى يتم ضربها تُرفع عن الرقعة بينما تستقر البلية الضاربة فى ثقب جديد .

- ١- البلية فى الثقب ٢١ تقفز فوق البلية فى الثقب ٢٢ وتسقط فى الثقب ٢٣ .
- ٢- البلية فى الثقب ٢٧ تقفز فوق البلية فى ثقب ٢٦ وتسقط فى الثقب ٢٥ .
- ٣- البلية فى الثقب ٢٤ تقفز فوق البلية ٢٣ وتسقط فى الثقب ٢٢ .
- ٤- البلية ٢٢ تقفز فوق البلية ١٥ وتسقط فى الثقب ٨ .
- ٥- البلية فى الثقب ٨ تقفز فوق البلية ٩ وتسقط فى الثقب ١٠ .
- ٦- البلية فى الثقب ١٠ تقفز فوق البلية فى ثقب ١١ وتسقط فى الثقب ١٢ .
- ٧- البلية فى الثقب ١٢ تقفز فوق البلية ١٩ وتسقط فى الثقب ٢٦ .
- ٨- البلية فى الثقب ٢٦ تقفز فوق البلية ٢٥ وتسقط فى الثقب ٢٤ .
- ٩- البلية ٢٤ تقفز فوق البلية ١٧ وتسقط فى الثقب ١٠ .
- ١٠- البلية ٥ تقفز فوق البلية ١٠ وتسقط فى الثقب ١٧ .

وبلاحظ أن البلية ٢٤ (فى الحركة الثالثة) تستمر فى القفز خلال الـ ٦ حركات التالية. وبالتالى فعندما تقول روزى قفزة مزدوجة أو قفزة ثلاثية ، تلعب الحركات من

٣ إلى ٧ فى صورة متتالية . يمكن للممثلة التى تقوم بدور روزى أن تتباطأ فى جمع البلى لتطيل زمن الحركة . كذلك يُلاحظ أنه يمكن التعامل بمرونة مع الإرشادات المسرحية ، وإن كان يجب ملاحظة عدم ترك أكثر من ٤ بليات على الرقعة المستديرة عندما تترك دوريس روزى لتقرأ الخطاب فى المشهد رقم ٧ من الفصل الثالث ، بحيث تستطيع روزى أن تكمل الحركات ٨ و٩ و١٠ لتصل البلية الأخيرة للثقب ١٧ .. سوليتير .. لتصبح الماسة المتفردة ..

رقعة لعبة السوليتير



نقطة ١٧ مركز الوسط

Solitaire

